

Bridging Cultures

**Revista científica del Departamento de Lenguas
Universidad Católica Argentina**

**Número 3. Año 3
2018**

Las opiniones contenidas en esta publicación son responsabilidad exclusiva de los autores y no representan, necesariamente, las opiniones de las autoridades de *Bridging Cultures* ni de sus Comités (Editorial y de Redacción).

Av. Alicia Moreau de Justo 1300. Puerto Madero. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. C1107AAZ.

Teléfono: (011) 4349-0200 c. e.: depto_lenguas@uca.edu.ar

Editorial

Una vez más, *Bridging Cultures* llega a todos ustedes luego de un gran trabajo colaborativo entre autores, referentes expertos y comité editorial y de redacción.

Con el fin de servir de espacio de intercambio profesional sobre nuestra esfera de conocimiento, quedan todos los lectores invitados a enviar sus trabajos científicos, trabajos cortos y columnas varias para su consideración en nuestras próximas convocatorias.

En este tercer número, comenzamos con una aguda reflexión sobre los desafíos de la traducción biométrica, seguido por un artículo corto de opinión sobre el futuro de la inteligencia artificial, que abrirá una puerta a la reflexión. No podría faltar un análisis literario, esta vez de la obra de David Malouf. Destacamos, a su vez, el aporte que leeremos después sobre el rol de intérprete de la Malinche en la Masacre de Cholula. Coronando esta nueva entrega, en el espacio destinado a jóvenes investigadores, encontraremos dos artículos realizados en el marco de las cátedras de Lengua Especializada, donde las dos alumnas que han participado fueron orientadas por sus profesores, la Dra. M. Marta Cafiero y el Prof. y T. P. Pablo Sosa para la elaboración de sus investigaciones.

Esperamos que estas páginas les brinden una lectura placentera y enriquecedora, y que los alienten e inspiren a presentar nuevos trabajos para futuros números.

Una vez más, agradecemos el aporte, la generosidad y el entusiasmo de todos los que participaron en este proceso. *Bridging Cultures* es una realidad únicamente por todo ese esfuerzo aunado y desinteresado.

Dra. Graciela del Pilar Isaía y Ruiz

Directora

Dra. Celeste Irace

Secretaria de redacción

Contacto: bridging_cultures@uca.edu.ar

Comité Editorial

Dra. Graciela del Pilar Isaía y Ruiz (UCA – USAL – San Diego University Extension)

Dra. Celeste Irace (UCA - USAL)

Mg. Gabriela Llull (UCA - USAL - Jaime I - Cambridge)

Dr. Ricardo Chiesa (UBA - UB)

Dra. Graciela Souto (UBA - UCA – Universidad de Granada)

Lic. Rosario Welle (Denver University - New York University)

Dra. Bertha Gutierrez Rodilla (Instituto de Lexicografía de la Real Academia Española - Universidad de Salamanca – *Académie de Médecine de Paris* – *Université de Paris*)

T. P. Rita Tineo (UBA – Investigadora UBACyT y UBANEX)

Prof. Marina Álvarez (USAL – UCA)

Comité de Redacción

Dra. Graciela del Pilar Isaía y Ruiz (UCA – USAL – San Diego University Extension)

Dra. Celeste Irace (UCA - USAL)

Mg. Gabriela Llull (UCA - USAL - Jaime I - Cambridge)

Dra. Ana María Marcovecchio (UCA - UBA - Instituto de la Lengua – Investigadora del CONICET)

Dra. Lucía Puppo (UCA – Investigadora del CONICET)

Dra. Inés Castelli (UCA - USAL)

Dr. Héctor Valencia (UCA – USAL)

Índice de contenidos

Desafíos de la traducción biomédica: un trabajo de reflexión

Ludmila Mariel Novotny

The Future of Artificial Intelligence: Mankind Quest for Replicating Human Intelligence

Rosario F. Welle

***Una Vida Imaginaria* de David Malouf: una aproximación ecocrítica-poscolonial**

Silvina Barna

El rol de intérprete de la Malinche en la Masacre de Cholula: ¿traidora o traicionada?

María Elena Gaborov Jones

Latin American Immigrant Juveniles in the U.S.: an Army of Delinquents or the Victims of a Racist System?

Rosario Isasi

Italian Immigration to Argentina in the Nineteenth Century: *Cocoliche* and *Lunfardo*

María Agustina Gazzolo

Desafíos de la traducción biomédica: un trabajo de reflexión

*Ludmila Mariel Novotny*¹

Resumen

En este trabajo se abordan algunos problemas recurrentes en la traducción del inglés al español: las palabras polisémicas, las preposiciones, los tiempos verbales engañosos y la redacción deficiente. Se toman para el análisis cinco casos concretos que presentan complejidades para su traducción en los textos biomédicos: el sustantivo *practice*, la preposición *through*, el presente perfecto, los participios presentes adverbiales y la redundancia léxica. Además de analizar las dificultades que pueden generar esos elementos, se intenta brindar estrategias que permitan traducirlos con mayor eficacia.

Palabras clave: problemas de traducción, traducción biomédica, estrategias de traducción, polisemia, cuestiones no terminológicas, redundancia léxica.

Abstract

This paper focuses on some recurring problems in English-Spanish translation: polysemous words, prepositions, deceitful verb tenses and stylistic deficiencies. The analysis is based on five particular issues that may prove difficult to translate in biomedical texts: the noun *practice*, the preposition *through*, the present perfect, adverbial present participles and lexical redundancy. In addition to analyzing the complexities inherent in these elements, the aim is to provide strategies that may help to achieve a more effective translation.

Keywords: translation challenges, biomedical translation, translation strategies, polysemy, non-terminological issues, lexical redundancy.

¹ Ludmila Mariel Novotny es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés egresada del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, y Traductora Pública en Inglés egresada de la Pontificia Universidad Católica Argentina “Santa María de los Buenos Aires”. En la actualidad, estudia una maestría en la Universidad Nacional de la Plata.

Introducción

El presente trabajo se enmarca en la teoría interpretativa de la traducción, de acuerdo con la cual “la traducción no es la lengua ya que esta no es más que la forma o apoyo, y (...) el objeto de la traducción es el fondo, es decir, el mensaje, el enunciado” (Durieux, 1988, p. 3; véanse también García Yebra, 1982, pp. 29-43; Larson, M., 1984, pp. 15-23; Newmark, 1988). En consecuencia, la intraducibilidad como tal no existe: todo problema de traducción puede resolverse (Durieux, 1988, pp. 3-4).

En ese sentido, Christiane Nord comenta que, a menudo, los traductores se encuentran con problemas “que han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora” (2009, p. 233). Aun así, cabe esperar que, dada su inexperiencia, los traductores nóveles que recién comienzan a insertarse en el mercado laboral a veces puedan verse desbordados por dichas problemáticas. Por ese motivo, en este artículo se propone una reflexión acerca de algunos de los variados obstáculos que pueden presentarse durante el proceso de traducción, con el fin de brindar estrategias que faciliten y contribuyan a mejorar el proceso de decisión cuando un traductor se enfrenta a cada una de ellos.

Ahora bien, antes de ingresar en el análisis, es necesario determinar qué se entiende por problema de traducción. Pese a que, como comenta Gregorio Cano (2017), no hay “una definición de problema de traducción que goce de consenso general, al igual que tampoco contamos con una clasificación marco de los distintos tipos de problema de traducción que existen” (p. 29), se adoptará la definición que propone Hurtado Albir (2011): los problemas de traducción son “las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora” (p. 286; citado en Gregorio Cano, 2017, p. 29).

El foco estará puesto en cuatro problemas “lingüísticos” (Gregorio Cano, 2017, pp. 30, 39; Nord, 2009, pp. 235-236), a saber: los problemas léxicos generados por las palabras polisémicas y las preposiciones poco transparentes en la traducción de textos del inglés al español, y los problemas morfosintácticos que generan los tiempos

verbales y las formas verboidales que no se utilizan de la misma manera en inglés y en español. Asimismo, se mencionará una dificultad “textual” (Gregorio Cano, 2017, p. 30; cf. Nord, 2009, p. 236), la redacción deficiente del texto fuente.²

Los problemas que se abordan en este artículo se limitan a cinco casos concretos observados en forma empírica por la autora durante un trabajo de traducción realizado en el marco de su cuatrimestre de residencia en el Traductorado Técnico-Científico y Literario, en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”³. Esos ejemplos específicos que se analizarán son el sustantivo *practice*, la preposición *through*, el presente perfecto, los participios presentes adverbiales y la redundancia léxica. El corpus recopilado proviene de dos capítulos de un texto biomédico, *Patient Safety and Quality: An Evidence-Based Handbook for Nurses*⁴.

Problemas de traducción

Las palabras polisémicas: el caso de *practice*

Las problemáticas más evidentes del proceso de traducción suelen ser las de carácter terminológico. Navarro (1997) menciona que la polisemia es uno de los grandes problemas que derivan de “la complejidad del lenguaje médico actual” (p. 10). Como consecuencia, esa es una de las cuestiones que pueden presentar un desafío para el traductor que recién comienza, dado que las palabras polisémicas no solo tienen distintos equivalentes en la lengua meta según el contexto sino que, en el mismo texto, puede suceder que se las emplee con diferentes sentidos. Además, algunas veces la connotación exacta de una determinada palabra no queda del todo clara. A los fines de este trabajo, el foco estará puesto en el caso del término *practice*.

² Pese a que Nord (2009) distingue las dificultades de los problemas, relegando las primeras como “subjetivas, individuales” (p. 236), reconoce que “interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas”, por lo que su análisis es pertinente para el propósito aquí propuesto. Por otra parte, Gregorio Cano (2017, pp. 30, 41) no hace tal distinción y sí concede a las cuestiones textuales el estatus de problemas; esa será la postura que se adoptará en este trabajo.

³ Se agradece a la Trad. Karina Tabacinic, tutora de residencia en esa institución, por su paciente orientación durante el proceso introspectivo que derivó en este análisis.

⁴ Más precisamente, el capítulo 4, “The Quality Chasm Series: Implications for Nursing” (Wakefield, 2008), y el capítulo 6, “Clinical Reasoning, Decisionmaking, and Action: Thinking Critically and Clinically” (Benner, Hughes y Sutphen, 2008).

Para el análisis, se eligieron los ejemplos que siguen porque ilustran los cinco significados de *practice* que aparecían en los fragmentos de *Patient Safety and Quality*:

1. *All too familiar to nurses is the growing complexity of both health care and the nature of nursing knowledge and nursing **practice*** (Wakefield, 2008, p. 7).
2. (...) *adding more financial resources to the health care delivery system is highly inefficient, given the high level of waste in current **practices*** (Wakefield, 2008, p. 10).
3. *As a result, efforts are underway to help move this intervention into the broader **practice** environment* (Wakefield, 2008, p. 10).
4. *One might say that this harmless semantic confusion is corrected by actual **practices*** (...) (Benner et al., 2008, p. 2).
5. *An essential point of tension and confusion exists in **practice** traditions such as nursing and medicine* (...) (Benner et al., 2008, p. 4).

Durante su formación, los estudiantes de traducción aprenden a detectar los distintos problemas que pueden presentárseles (Gregorio Cano, 2017, p. 31). Uno de esos posibles desafíos son los falsos cognados, una palabra en inglés y otra en español que se asemejan desde el punto de vista gráfico, morfológico y fonológico, pero que no significan lo mismo. Como expresa Navarro (1997), “En algunos casos estas palabras traidoras conservan una significación idéntica en castellano pero tienen otra acepción completamente distinta en el lenguaje común (...) o en el lenguaje médico” (p. 11). Esa es, como se comprobará a continuación, la situación de *practice*. En consecuencia, el primer paso para abordarla tiene que ser consultar el diccionario para conocer con exactitud los significados que comparten el término inglés y *práctica*.

Según el *Merriam-Webster* (Encyclopaedia Britannica, s.f.), el sustantivo *practice*⁵ tiene las siguientes acepciones:

1 a : actual performance or application <ready to carry out in practice what they advocated in principle>

⁵ Aunque, en los ejemplos tres y cinco, *practice* es un adjetivo, deriva del sustantivo y, por lo tanto, corresponde a alguna de las acepciones enumeradas.

- b : a repeated or customary action <had this irritating practice>*
c : the usual way of doing something <local practices>
d : the form, manner, and order of conducting legal suits and prosecutions
2 a : systematic exercise for proficiency <practice makes perfect>
b : the condition of being proficient through systematic exercise <get in practice>
3 a : the continuous exercise of a profession
b : a professional business; especially : one constituting an incorporeal property

Es decir que puede referirse a la acción o aplicación real; a un hábito, costumbre o método aceptado; a la ejercitación o el perfeccionamiento; y al ejercicio o la actividad profesional. A esos significados, el *Longman dictionary of contemporary English* (Summers, 1995) agrega: “*the work of a doctor or lawyer or the place where they work*”. En español, el *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española, 2014) enumera los siguientes significados del sustantivo *práctica*:

7. f. Ejercicio de cualquier arte o facultad, conforme a sus reglas.
8. f. Destreza adquirida con el ejercicio de la práctica.
9. f. Uso continuado, costumbre o estilo de algo.
10. f. Modo o método que particularmente observa alguien en sus operaciones.
11. f. Ejercicio que bajo la dirección de un maestro y por cierto tiempo tienen que hacer algunos para habilitarse y poder ejercer públicamente su profesión. U. m. en pl.
12. f. Aplicación de una idea o doctrina.
13. f. Contraste experimental de una teoría.

Las acepciones que aparecen en el *Diccionario de uso del español* (Moliner, 2001) coinciden con las de la Real Academia Española. Por lo tanto, *práctica* puede ser la traducción de *practice* siempre que el término en inglés no haga referencia al ejercicio profesional ni a un lugar de trabajo. El *Diccionario crítico de dudas inglés-español de*

medicina (Navarro, 2005) confirma que “Esta palabra corresponde en muchas de sus acepciones, claro está, al castellano ‘práctica’. Con frecuencia, no obstante, hace referencia más bien a lo que nosotros llamamos el ejercicio de la profesión o, en ocasiones, el consultorio”.

Con esas consideraciones en mente, a continuación se plantean diferentes opciones de traducción de *practice* que permiten reexpresar con precisión el sentido particular de la palabra en cada uno de los primeros cuatro fragmentos del texto fuente citado:

<i>Practice</i> referido al ejercicio profesional	
1. <i>All too familiar to nurses is the growing complexity of both health care and the nature of nursing knowledge and nursing practice</i> (Wakefield, 2008, p. 7).	El personal de enfermería conoce demasiado bien la creciente complejidad tanto de la atención sanitaria como de los conocimientos de enfermería y el ejercicio de la profesión.

<i>Practice</i> referido al método aceptado	
2. (...) <i>adding more financial resources to the health care delivery system is highly inefficient, given the high level of waste in current practices</i> (Wakefield, 2008, p. 10).	(...) aumentar los fondos que se destinan al sistema sanitario es muy ineficiente dado el alto nivel de desperdicio que hay en los cursos de acción actuales.

<i>Practice</i> referido al lugar de trabajo	
3. <i>As a result, efforts are underway to help move this intervention into the broader practice environment</i> (Wakefield, 2008, p. 10).	Por lo tanto, se han puesto en marcha iniciativas para incorporar ese tipo de atención en todos los ámbitos sanitarios posibles.

<i>Practice</i> referido a la aplicación real	
4. <i>One might say that this harmless semantic confusion is corrected by actual practices</i> (...) (Benner et al., 2008, p. 2).	(...) podría argumentarse que ese inofensivo error semántico se corrige en la práctica (...).

En el segundo fragmento, se prefiere evitar *práctica* aunque su uso con la acepción en cuestión sea correcto dado que la frase nominal *curso de acción* hace más transparente el verdadero sentido de ese caso de *practice*. De acuerdo con López Ciruelos (2007), el problema que supone la traducción de los términos polisémicos, más que encontrar sus posibles equivalentes en el idioma meta, es justamente interpretar “un componente implícito, es decir, el verdadero significado del término en su contexto concreto, algo que no siempre figura en glosarios o diccionarios” y que queda oculto “hasta que el traductor decide reflejarlo en el texto de llegada de forma explícita” (pp. 150-151).

Así, en este contexto particular, *curso de acción* permite expresar un sentido que en inglés estaba dado por un elemento vago en términos más precisos y funciona como sinónimo de *práctica* sin prestarse, como este último término, a ambigüedades. Por supuesto, no siempre las características del texto posibilitan jugar tanto con las opciones léxicas. Por ejemplo, para la traducción de “*the situatedness and structures of the clinical traditions and **practices** in which they must make decisions*” (Benner et al., 2008, p. 1), por cuestiones gramaticales es más conveniente algo como “el carácter situacional y las estructuras de las **prácticas** y tradiciones clínicas, en los que el profesional debe decidir”, ya que el adjetivo modifica a los dos sustantivos coordinados y utilizar *prácticas* permite hacerlo concordar con ambos.

En cuanto al tercer ejemplo, también es necesario interpretar un elemento implícito para llegar a la traducción de *practice*. En palabras de López Ciruelos (2007): “el traductor entiende el texto de partida, que no necesariamente lo dice todo, y escribe un texto con las palabras necesarias (...) con la terminología que emplea el experto”. En el caso de “*practice environment*” (p. 151), la única idea que queda explícita es la de un lugar en el que se ejerce una profesión; en cambio, la opción propuesta no solo repone la conexión con el área de la salud, que se deduce del contexto, sino que elimina la referencia al ejercicio profesional. En otras palabras, en sí mismo, *sanitario* está lejos de ser un sinónimo de *practice*. Sin embargo, *ámbito sanitario* es una solución adecuada en el contexto específico en el que aparece porque *sanitario* no agrega un sentido que no estuviera en el texto fuente, sino que explicita algo que estaba “detrás de las palabras” del original (López Ciruelos, 2007, p. 151), y tampoco

elimina un sentido expresado en *practice environment*, sino que deja implícita una idea que en inglés estaba a la vista pero que cualquier especialista podría reponer.

Un uso de *practice* que amerita detenerse especialmente es el que queda ilustrado en la quinta frase:

5. *An essential point of tension and confusion exists in **practice** traditions such as nursing and medicine (...)* (Benner et al., 2008, p. 4).

Parece evidente que este es un caso de *practice* relacionado con el sentido de “ejercicio profesional”. Por otro lado, una traducción del tipo *tradiciones de ejercicio* sería muy poco natural, lo que deja claro que en este ejemplo la reexpresión depende una vez más de la interpretación del componente implícito; esta vez, ese sentido oculto está relacionado con el concepto de “trabajo de un médico” incluido en la última acepción de *practice* mencionada, es decir, *practice* no se refiere al ejercicio de la profesión, sino a la profesión misma, lo cual se deduce de la mención de la enfermería y la medicina como ejemplos, y de la idea de “tradición”, que se relaciona con las profesiones más antiguas. La siguiente sería, entonces, una traducción posible:

5. <i>An essential point of tension and confusion exists in practice traditions such as nursing and medicine (...)</i> (Benner et al., 2008, p. 4).	En las profesiones tradicionales como la enfermería y la medicina (...) se genera un motivo de conflicto y confusión (...).
--	--

Por lo tanto, se obtienen cinco opciones léxicas distintas que pueden corresponder a *practice* según el sentido y el contexto: *ejercicio (profesional)*, *curso de acción*, *(ámbito) sanitario*, *profesión* y, por supuesto, *práctica*, con sus diferentes acepciones.

Ahora bien, decidir cuál es la opción más adecuada no siempre es tarea fácil, en especial por la dificultad de reconocer el modo preciso en que se emplea la palabra en cada caso. En inglés, puede resultar complicado desambiguar el sentido de un término polisémico que a veces se usa de comodín, con un sentido —a primera vista— algo indefinido. Esa situación no es exclusiva de *practice*; por el contrario, Navarro (1997) indica que “Una de las causas más frecuentes de error en la traducción del inglés

médico son las palabras de traducción engañosa” (p. 11). Esta reflexión debe servir como alerta sobre la necesidad de tener presente que las palabras polisémicas del inglés no pueden traducirse de forma automática en español, ni por un aparente cognado ni por otro equivalente típico. Es preciso analizar el sentido exacto en cada instancia de uso y decidir a conciencia la traducción que refleje el sentido de un modo natural en ese contexto.

Los usos no literales de *through*

Frente a la mayor prominencia de las cuestiones de opción léxica, muchas veces, los mayores problemas de traducción no son de orden terminológico, y las preposiciones pueden ser un obstáculo difícil de sortear porque, con frecuencia, se las pasa por alto. A los fines de este análisis, se tomará el caso de *through*, que a primera vista no es más que una preposición de sentido locativo que sirve para indicar el pasaje de un lado a otro de un elemento con volumen (Quirk, Greenbaum, Leech, y Svartvik, 1985, p. 682). Si se parte de esa definición, *through* no parece un elemento problemático, pero a menudo esa preposición se usa con un sentido distinto, lo que puede generar dificultades o errores a la hora de traducirla.

Por ese motivo vale la pena reflexionar sobre el sentido exacto de la preposición en los diversos contextos en los que puede aparecer. En los textos fuente sobre los que se basa este trabajo figuran las siguientes instancias de *through*:

1. (...) “the knowledge base about effective care and its use in health settings will constantly expand **through** improved methods of accessing, summarizing and assessing information and making it available at the point of care for the patient” (...) (Wakefield, 2008, p. 9).
2. (...) nurses are well positioned to work within their institutions at the local level as well as **through** their associations at the national level (...) (Wakefield, 2008, p. 10).
3. Scheffer and Rubenfeld expanded on the APA definition for nurses **through** a consensus process (...) (Benner et al., 2008, p. 1).
4. Evaluate nursing care outcomes **through** the acquisition of data and the questioning of inconsistencies (...) (Benner et al., 2008, p. 2).

5. (...) *the maker or producer governs the thing or outcomes produced or made **through** gaining mastery over the means of producing the outcomes (...)* (Benner et al., 2008, p. 5).
6. *Phronesis, in contrast to techne, includes reasoning about the particular, across time, **through** changes or transitions in the patient's and/or the clinician's understanding* (Benner et al., 2008, p. 5).
7. (...) *many commonalities and similarities with other disease syndromes can be recognized **through** signs and symptoms and laboratory tests* (Benner et al., 2008, p. 5).
8. *It grounds one in a tradition that has been formed **through** an elaborate development (...)* (Benner et al., 2008, p. 7).

Para llegar a una traducción adecuada en cada caso, es necesario adentrarse un poco más en el contenido semántico de esa preposición. Al consultar a otros autores, queda claro que el que da Quirk es solo uno de los muchos sentidos que puede adoptar *through*, el sentido principal del que se desprenden todos los demás, pero no por eso el más frecuente. Lindstromberg (2010) señala que, si bien “*The basic meaning of THROUGH is (...) ‘into, then out the other end or side’, (...) THROUGH is most often used metaphorically*” (p. 35).

Heaton (1965) menciona una segunda y una tercera acepción: “*all of. He searched **through** my belongings*” y “*because of, by means of, on account of. I met her **through** John. He passed the examination **through** hard work*” (p. 6). Esos sentidos más abstractos de *through* son posibles porque “*through describes a spatial relation in which a bounded LM [landmark] is transected by virtue of an entrance point and an exit point. The functional element evoked is that of path. For this reason, through is often associated with motion*” (Evans y Tyler, 2004). Es decir, *through* no es una preposición de movimiento, como se la suele considerar, sino una preposición que denota la idea de “camino” o “trayecto”, y, con esa idea en mente, el uso de *through* puede ampliarse para incluir sentidos más metafóricos (Hilferty, 1993, pp. 347-361).

En *English prepositions explained* se cubren aproximadamente los mismos sentidos que plantea Heaton, con la diferencia de que se habla de dos sentidos literales, el que

coincide con la definición de Quirk, como en “*A pigeon flew in **through** the open window*”, y un sentido “*in which only the middle of the path is relevant – that is, the part of the path that is in the Landmark*”, como en “*Fish move **through** the water by waving their fins back and forth*” (Lindstromberg, 2010, p. 35). Además, en lugar del sentido de totalidad, se habla de un sentido de compleción o finalización en ejemplos como “*A reader should never be **through** with that book, but continue to circle **through** it as one lives life*” (Lindstromberg, 2010, p. 36).

Dirven (1993) enumera los siguientes sentidos de *through*: “*Place as path*”, “*Time as path*”, “*means as canal*” y “*cause as canal*” (p. 82), es decir que, aunque no menciona el sentido de totalidad o compleción, agrega un sentido temporal —un ejemplo sería “*Wendy saw all of this getting worse **through** the 1990s*” (Lee, 2001, p. 45)— y distingue a *through* como indicación de un medio de *through* como indicación de una causa. Otros autores (Lee, 2001; Tyler y Evans, 2003) hacen una diferenciación más minuciosa y llegan a cubrir hasta doce sentidos diferentes,⁶ pero ese nivel de detalle no es necesario para abordar los casos de *through* que se extrajeron de los textos de *Patient Safety and Quality*, aunque sí sirven para dejar claro que *through* está lejos de tener una sola acepción.

De los ocho ejemplos de *through* enumerados al comienzo de este apartado, ninguno pertenece a los usos literales de la preposición. En cambio, todos corresponden al tercer sentido que da Heaton, es decir, a un medio o a una causa. Esa correspondencia puede comprobarse aplicando la observación que hacen Tyler y Evans (2003) de que

⁶En *Cognitive linguistics: an introduction* (Lee, 2001) el autor habla de las ideas de generación de un impacto —“*Pope John Paul II has been handed a book that is sending shockwaves **through** the Australian Catholic Church*”—, superación de un obstáculo —“*The premier wants his industrial relations minister to hack his way **through** the state bureaucracy*”—, logro —“*Mary came **through** with flying colours*”— y dificultad o experiencia desagradable —“*I went **through** a terrible week last week*”, además de las ideas ya mencionadas de traspaso —“*The train rushed **through** the tunnel*”—, instrumento (medio) —“*The services are available **through** public hospitals*”—, causa —“*Hooker’s growing overseas involvement was part of a conscious fundamental policy of minimising risk **through** geographic diversification*”— y resultado —“*Whether his suicide (...) was **through** his frustration at not being able to physically emulate truly the deeds of his heroes*”—, y tiempo —“*Half way **through** the night Michael wakes me up*” (pp. 30-49).

Además, en *The semantics of English prepositions* (Tyler y Evans, 2003), a los sentidos de pasaje, medio, causa y tiempo se agregan los de acción extendida —“*Lance is halfway **through** the race*”, llegada o resultado del movimiento —“*Once she passed **through** the doorway, (...) she found herself in a sunny enclosed porch*”—, compleción —“*Jane is **through** with the book*”— y transmisión (en el que un medio se confunde con una causa) —“*HIV can be transmitted **through** sexual intercourse*”— (pp. 217-227).

“*While through can be paraphrased by via in a Means Reading, through can be paraphrased by because of with a Cause meaning*” (p. 226).

Sin embargo, desverbalizar el sentido de *through* no es el mayor desafío para su traducción. En español, no hay ninguna palabra o locución que sea equivalente a *through* en todos los sentidos o que funcione en todos los contextos en que *through* se usa con el mismo sentido. La preposición más cercana es *por*, que, entre sus tantas acepciones, incluye cinco de las de *through*: “a través de (pasando de un lado al otro)”, “tránsito por el lugar indicado”, “causa” y “medio” (RAE, 2014), y “durante” (Moliner, 2001). Pero esas no son todas las acepciones de *through* y, aun en los casos en que el sentido coincide, el contexto muchas veces impide hacer esa traducción literal. Por ejemplo, si bien se ajusta tanto al sentido de medio como al de causa, *por* no sería una opción adecuada en ninguno de los ejemplos del texto fuente analizado porque, en el mejor de los casos, daría como resultado concisión excesiva (algunos ejemplos son: “sujeta a la persona a una tradición que se fue forjando **por** un complejo proceso de desarrollo” y “se pueden observar muchas características comunes y similares a las de otros síndromes **por** los signos, los síntomas y los análisis clínicos”) o generaría un sinsentido (como “el *creador* controla el elemento creado o los resultados **por** la dominación de los medios para obtener los resultados”).

Gili Gaya (1998) menciona que “existen numerosas frases prepositivas (...) que ocasionalmente pueden crearse para precisar así la relación, a veces poco definida, de las preposiciones solas” (p. 247) o, en palabras de Llorach (1994), “traducir su sentido, escindiendo su referencia léxica y su papel funcional” (p. 215). Esa podría ser la solución en los primeros dos fragmentos que se incluyen como ejemplos: optar por la traducción *a través de*, que es la frase prepositiva que más evidentemente se ajusta al sentido de la preposición. En el ejemplo número dos, la traducción es adecuada:

2. (...) <i>nurses are well positioned to work within their institutions at the local level as well as through their associations at the national level</i> (...) (Wakefield, 2008, p. 10).	(...) el personal de enfermería (...) está en una buena posición para trabajar dentro de sus instituciones a nivel local, así como a través de sus asociaciones a nivel nacional (...).
---	---

En cambio, en el ejemplo número uno, esa opción resulta demasiado concisa y no permite interpretar con claridad el sentido de la frase:

1. (...) “ <i>the knowledge base about effective care and its use in health settings will constantly expand through improved methods of accessing, summarizing and assessing information and making it available at the point of care for the patient</i> ” (...) (Wakefield, 2008, p. 9).	(...) “la base de conocimientos sobre la atención eficaz y el uso de esa base en los entornos sanitarios crecerán de forma constante a través de métodos mejorados para acceder a la información, resumirla y evaluarla, y para que el paciente tenga acceso a ella en el lugar de atención” (...).
---	--

La locución prepositiva *a través de* comparte el primer sentido literal de *through*, “Pasando de un lado a otro de. A través de la celosía. A través de una gasa” (RAE, 2014). Además, también tiene los sentidos “Por entre. A través de la multitud” y “por intermedio de” (RAE, 2014), es decir que puede servir como equivalente del segundo sentido literal de *through* y del *through* metafórico de medio. Por ese motivo, *a través de* es una traducción acertada para el primer caso de *through* recién indicado pero no para el segundo, donde *through* se usa como preposición causal, sentido que *a través de* no tiene. Por lo tanto, es necesario encontrar una locución prepositiva que sí se utilice con la idea de causa y que admita la construcción con una cláusula subordinada, a fin de evitar la concisión excesiva. Una posibilidad es la siguiente:

1. (...) “la base de conocimientos sobre la atención eficaz y el uso de esa base en los entornos sanitarios crecerán de forma constante gracias a que mejorarán los métodos para acceder a la información, resumirla y evaluarla, y para que el paciente tenga acceso a ella en el lugar de atención” (...).

Habiendo prestado atención a las complejidades de *through*, tanto para su interpretación como para su reexpresión, a continuación se proponen opciones de traducción para los ejemplos tres a ocho, clasificados según en sentido que la preposición inglesa adopta en cada caso:

Casos de <i>through</i> de medio	
3. <i>Scheffer and Rubenfeld expanded on the APA</i>	Scheffer y Rubenfeld recurren a un proceso de

definition for nurses through a consensus process (...) (Benner et al., 2008, p. 1).	consenso para extender la definición de la APA al personal de enfermería (...).
4. Evaluate nursing care outcomes through the acquisition of data and the questioning of inconsistencies (...) (Benner et al., 2008, p. 2).	(...) evaluar los resultados de la atención de enfermería obteniendo datos y cuestionando las inconsistencias (...).
5. (...) the maker or producer governs the thing or outcomes produced or made through gaining mastery over the means of producing the outcomes (...) (Benner et al., 2008, p. 5).	(...) el <i>creador</i> controla el elemento creado o los resultados dominando los medios para obtener los resultados (...).
8. It grounds one in a tradition that has been formed through an elaborate development (...) (Benner et al., 2008, p. 7).	(...) sujeta a la persona a una tradición que se fue forjando a través de un complejo proceso de desarrollo (...).

Casos de <i>through</i> de causa	
6. Phronesis, in contrast to techne, includes reasoning about the particular, across time, through changes or transitions in the patient's and/or the clinician's understanding (Benner et al., 2008, p. 5).	A diferencia de la <i>tecné</i> , la <i>frónesis</i> implica llevar a cabo un razonamiento longitudinal sobre lo particular a partir de la evolución o los cambios que se adviertan en la comprensión de los pacientes o el profesional sanitario.
7. (...) many commonalities and similarities with other disease syndromes can be recognized through signs and symptoms and laboratory tests (Benner et al., 2008, p. 5).	(...) los signos, los síntomas y los análisis clínicos permiten observar muchas características comunes y similares a las de otros síndromes.

Esos pocos ejemplos alcanzan para ilustrar la variedad de traducciones que puede tener *through*, en particular, en sus usos metafóricos más frecuentes. *A través de* es una de las posibilidades en los casos de *through* que hacen referencia a un medio, pero no es aplicable en todos los contextos porque puede generar concisión excesiva (por ejemplo, “Scheffer y Rubinfeld extienden la definición de la APA al personal de enfermería **a través de** un proceso de consenso”) o construcciones poco naturales en

español (como en “el *creador* controla el elemento creado o los resultados **a través de** la dominación de los medios para obtener los resultados”).

Cuando significa causa, *through* también puede reexpresarse por medio de una frase prepositiva, como *gracias a* o *a partir de*, pero, al igual que en los casos en que *through* denota un medio, muchas veces hay que buscar otro recurso para evitar la concisión excesiva (por ejemplo, si bien sería gramatical, no sería del todo claro traducir el ejemplo siete por “se pueden observar muchas características comunes y similares a las de otros síndromes **a partir de** los signos, los síntomas y los análisis clínicos”). En los casos en los que una locución generaría problemas de naturalidad o de concisión excesiva, una solución eficaz es traducir *through* por un verbo conjugado o un gerundio, que puede tener tanto un valor modal como causal (Zorrilla, 1992, p. 114).

Cabe aclarar que, aparte de las que se utilizan aquí, hay otras construcciones prepositivas, adverbiales y verbales que comparten algunos de los sentidos de *through*, así como algunas locuciones conjuntivas —ya que, como observa Gili Gaya (1998) de las preposiciones y las conjunciones, no siempre es posible “separar absolutamente las conexiones lingüísticas que una y otra clase de partículas significan” (p. 245)—. Por ese motivo, lo importante es tener en cuenta la variedad de sentidos que puede adoptar *through*, tanto los que se analizan en este apartado como los que quedaron fuera del análisis, para poder desverbalizarlos correctamente en cada caso y reexpresarlos de la manera más adecuada según el contexto. En la Tabla 1⁷ se ejemplifican algunas de las tantas opciones que puede haber para *through* cuando tiene alguno de sus sentidos literales o alguno de los sentidos metafóricos que surgieron en los textos fuente citados.

Tabla 1. Algunas opciones de traducción para la preposición *through*

Tipo de construcción en español	Preposiciones y locuciones prepositivas	Adverbios y locuciones adverbiales	Conjunciones y locuciones conjuntivas	Verbos y construcciones verboidales
Sentido de <i>through</i>				

⁷La mayoría de los elementos de la tabla fueron extraídos de la *Gramática descriptiva de la lengua española* (Bosque y Demonte, 1999, pp. 644-654), a excepción de los verbales, o consultados en diccionarios de español (Moliner, 2001; RAE, 2014).

Sentidos literales	Pasaje (“ <i>A pigeon flew in through the open window</i> ”)	<i>Por, a través de (prep.), al otro lado de</i>			<i>Atravesar, cruzar, pasar (por), traspasar</i>
	Tránsito (“ <i>Fish move through the water by waving their fins back and forth</i> ”)	<i>Por, entre, por entre, dentro de</i>	<i>A través de (adv.), en medio de</i>		<i>Atravesar, cruzar (por), transitar (por), ir (por)</i>
Sentidos metafóricos	Medio (“ <i>nurses are well positioned to work (...) through their associations</i> ”)	<i>Por, con, por medio de, por intermedio de, mediante, por mediación de, por vía de</i>	<i>A través de (adv.)</i>		<i>Recurrir (a), utilizar, acudir (a), aplicar, servirse (de), construcciones de gerundio</i>
	Causa (“ <i>the knowledge base (...) will constantly expand through improved methods</i> ”)	<i>Por, a partir de, a causa de, a consecuencia de, a raíz de, en base a, gracias a, en virtud de, por motivo de, por razón de, debido a, como consecuencia de, como resultado de</i>	<i>En consecuencia, por consiguiente, por lo tanto, consecuentemente, consiguientemente</i>	<i>Porque, en vista de, por razón de, ya que, dado que, puesto que, como</i>	<i>Generar, causar, obtener, traer, permitir</i>

No obstante, no solo es posible encontrar otros equivalentes parciales de esos sentidos de *through* en español, sino que otros sentidos tendrán otras construcciones equivalentes. Además, las opciones que aparecen en la Tabla 1 no pueden utilizarse en todos los casos en que *through* tiene el sentido en cuestión. Por lo tanto, lejos de ser exhaustiva, la tabla sirve más bien de guía para llegar a la siguiente conclusión: dadas la pluralidad de sentidos de *through* y la gran variedad de equivalentes parciales que es posible encontrar en español, es imprescindible analizar la preposición

cuidadosamente cada vez que aparece para optar por la traducción que más se ajuste al contenido semántico específico en ese contexto determinado.

Un tiempo verbal engañoso: el presente perfecto

El presente perfecto es un tiempo verbal del inglés que se asemeja, pero no es del todo equivalente, al pretérito perfecto compuesto del español. Por ese motivo, traducirlo puede resultar confuso y, muchas veces, el traductor inexperto puede preferir no arriesgarse y evitar por completo ese tiempo verbal. Sin embargo, como se verá a continuación, no solo es falso que el uso del pretérito perfecto compuesto sea siempre incorrecto en español, sino que, a veces, evitarlo puede llevar a cometer errores, dado que ese tiempo verbal sirve para expresar sentidos que no expresa ningún otro. Además, aun en casos en los que es cierto que el pretérito perfecto compuesto no puede usarse, pueden tomarse decisiones equivocadas si no se conocen con exactitud las funciones de otros tiempos verbales del español que pueden equivaler al presente perfecto. Por lo tanto, en este apartado se reflexionará sobre los usos de ese tiempo verbal inglés y de los tiempos verbales españoles con los que comparte alguna función (véase Squartini y Bertinetti, 2000, p. 403; cf. Bosque y Demonte, 1999, pp. 2867-2972; Di Tullio, 1997, pp. 162-175; Gili Gaya, 1998, pp. 145-174).

De acuerdo con Foley y Hall (2003), “*English uses the present perfect (...) to talk about actions and states which start in the past but which have a link with the present*” (p. 62); ese tiempo verbal puede emplearse en relación con:

- estados que comienzan en el pasado pero continúan en el presente, por ejemplo, “*The manor house **has stood** on this spot for over two hundred years*” (Foley y Hall, 2003, p. 62);
- acciones que sucedieron una o más veces en el pasado y que pueden volver a ocurrir en el futuro, por ejemplo, “*I’ve only **been** to Hong Kong once*” (Foley y Hall, 2003, p. 62);
- acciones completadas en el pasado que guardan relación con el presente, como puede ser una cercanía en el tiempo o una consecuencia, por ejemplo, “*We can start the interviews now, as all the candidates **have arrived***” (Foley y Hall, 2003, p. 63);

- y, cuando aparece en una cláusula temporal, una situación completada en el futuro, por ejemplo, “*We’ll make a move as soon as the rain **has stopped***” (Foley y Hall, 2003, p. 63).

Sin embargo, la acción no necesariamente tiene que guardar alguna relación con el presente, sino que el presente perfecto siempre puede utilizarse para referirse al pasado “*when the time is indefinite, i.e. when no time is stated*” (Foley y Hall, 2003, p. 63).

Fuera del sentido de futuro, que, de todas maneras, en español se transmite fácilmente a través del pretérito perfecto compuesto del subjuntivo, “modo de la oración adjunta de significado eventual” (Moliner, 2001),⁸ en *Patient safety and quality* figuran todos los usos del presente perfecto. Algunas de las frases con un verbo en ese tiempo que aparecen son las siguientes:

1. *The complexity of nursing and medical practice **has** markedly **increased**, the technologies are more numerous and complex, and the evidence base underlying practice is rapidly expanding* (Wakefield, 2008, p. 7).
2. *Clearly, efforts that **have resulted** in the development of nursing indicators are a step in this direction* (Wakefield, 2008, p. 9).
3. *Aspects of patient-centered nursing care **have** long **been** incorporated in nursing education programs* (Wakefield, 2008, p. 9).
4. *A total of 7 years **has passed** since the release of the Quality Chasm report* (Wakefield, 2008, p. 11).
5. *Much of the national discussion (...) **has focused** primarily on supply strategies (...)* (Wakefield, 2008, p. 12).
6. *Nursing education **has emphasized** critical thinking as an essential nursing skill for more than 50 years* (Benner et al., 2008, p. 2).
7. *The definitions of critical thinking **have evolved** over the years* (Benner et al., 2008, p. 2).

⁸ Por ejemplo: “Nos pondremos en marcha en cuanto **haya parado** de llover”.

8. *Professional and regulatory bodies in nursing education **have required** that critical thinking be central to all nursing curricula (...)* (Benner et al., 2008, p. 2).
9. *The accrediting bodies and nursing scholars **have included** decisionmaking and action-oriented, practical, ethical, and clinical reasoning in the rubric of critical reflection and thinking* (Benner et al., 2008, p. 2).
10. *Clergy educators and nursing and medical educators **have begun** to recognize the wisdom of broadening their narrow vision of rationality (...)* (Benner et al., 2008, p. 4).

Ahora bien, ¿cómo conviene traducirlas? Según Di Tullio (1997), el pretérito perfecto compuesto sirve para “indicar la persistencia del resultado de una acción pasada (...) como duración o iteración” (p. 164). Gili Gaya (1998) explica en más detalle que las funciones del pretérito perfecto compuesto son las siguientes:

- “expresar el pasado inmediato (**he dicho** = acabo de decir)”;
- indicar una acción ocurrida “en un lapso de tiempo que no ha terminado todavía, p. ej.: (...) **este año ha habido** buena cosecha”; y
- describir “acciones alejadas del presente, cuyas consecuencias duran todavía: **la industria ha prosperado** mucho” (p. 159).

Si no se percibe ninguna conexión con el presente, debe emplearse el pretérito perfecto simple, que hace referencia a una acción completada en un punto del pasado que no guarda ninguna relación con el momento de la enunciación (Bosque y Demonte, 1999, p. 2945; Di Tullio, 1997, p. 164; Gili Gaya, 1998, p. 157),⁹ es decir que el pretérito perfecto compuesto no es adecuado para traducir casos de presente perfecto en los que el sentido sea meramente temporal. Además, Gili Gaya (1998) menciona que “existen numerosos puntos de contacto entre los dos pretéritos” y que “Por esta causa se han producido (...) competencias (...) que determinan el predominio de uno u otro” (p. 160). En el español rioplatense, el que predomina es,

⁹ Se dejan fuera del análisis los usos figurados en los que el pretérito perfecto simple se utiliza para marcar “la inminencia de la acción” (Gili Gaya, 1998, p. 157), que no son pertinentes para la traducción del presente perfecto en un texto pragmático.

sin duda, el pretérito perfecto simple; el compuesto se utiliza solo cuando la acción continúa hasta el presente de la enunciación o cuando la relación temporal con ese presente no queda establecida (Bosque y Demonte, 1999, p. 2948). Por ese motivo, las traducciones correctas en cuanto a tiempo verbal para el segundo y el cuarto fragmento, en los que hay una acción concluida en el pasado y una acción que comienza en un punto explicitado del pasado, respectivamente, son las siguientes:

2. <i>Clearly, efforts that have resulted in the development of nursing indicators are a step in this direction</i> (Wakefield, 2008, p. 9).	Sin duda, la iniciativa que dio como resultado la elaboración de los indicadores sobre la enfermería es un avance en esa dirección.
4. <i>A total of 7 years has passed since the release of the Quality Chasm report</i> (Wakefield, 2008, p. 11).	Desde que se publicó el informe <i>Crossing the quality chasm</i> , pasaron siete años.

En cambio, en los fragmentos en los que la acción continúa y no figura el momento de su inicio, corresponde usar el pretérito perfecto compuesto:

1. <i>The complexity of nursing and medical practice has markedly increased, the technologies are more numerous and complex, and the evidence base underlying practice is rapidly expanding</i> (Wakefield, 2008, p. 7).	La complejidad del ejercicio de la enfermería y la medicina ha aumentado de manera notable, las tecnologías son más numerosas y complejas, y la base empírica que respalda el ejercicio crece con rapidez.
3. <i>Aspects of patient-centered nursing care have long been incorporated in nursing education programs</i> (Wakefield, 2008, p. 9).	Ya hace mucho que las características de la atención centrada en el paciente en el área de la enfermería se han incorporado a los programas educativos de enfermería.
5. <i>Much of the national discussion (...) has focused primarily on supply strategies (...)</i> (Wakefield, 2008, p. 12).	Gran parte del debate que se generó en los EE.UU. (...) se ha centrado , sobre todo, en estrategias para cubrir los puestos de trabajo (...).
7. <i>The definitions of critical thinking have evolved over the years</i> (Benner et al., 2008, p. 2).	A lo largo de los años, han ido cambiando las definiciones de <i>pensamiento crítico</i> .
9. <i>The accrediting bodies and nursing scholars have included decisionmaking and action-</i>	Los organismos de acreditación y los especialistas en enfermería han incluido la toma de decisiones

<i>oriented, practical, ethical, and clinical reasoning in the rubric of critical reflection and thinking</i> (Benner et al., 2008, p. 2).	y el razonamiento procedimental, práctico, ético y clínico en la categoría de reflexión y pensamiento críticos.
10. <i>Clergy educators and nursing and medical educators have begun to recognize the wisdom of broadening their narrow vision of rationality (...)</i> (Benner et al., 2008, p. 4).	Los formadores del clero y de los profesionales de enfermería y medicina han comenzado a comprender la sabiduría de ampliar su limitada visión de la racionalidad (...).

Una última diferencia entre el tiempo verbal inglés y el español es que, mientras que el presente perfecto puede referirse a situaciones estáticas que comienzan en el pasado pero continúan en el presente y hacia el futuro, en español esa no es una función del pretérito perfecto compuesto, sino del presente, que señala una acción que se aproxima al momento de la enunciación¹⁰ (Di Tullio, 1997, p. 163), aunque “raras veces la acción expresada por el presente coincide estrictamente con el acto de enunciarla, sino que ha comenzado antes y continúa después” (Gili Gaya, 1998, p. 155). Por esa razón, el fragmento ocho debe traducirse de la siguiente manera:

8. <i>Professional and regulatory bodies in nursing education have required that critical thinking be central to all nursing curricula (...)</i> (Benner et al., 2008, p. 2).	Las asociaciones profesionales y las autoridades del área de formación en enfermería exigen que el pensamiento crítico sea un tema central de todos los planes de estudio de enfermería (...).
--	---

Esa función del presente también se evidencia cuando se opta por una construcción con el verbo *estar*; por ejemplo, una segunda versión para la frase número uno podría ser “La complejidad del ejercicio de la enfermería y la medicina **está en franco aumento**, las tecnologías son más numerosas y complejas, y la base empírica que respalda el ejercicio crece con rapidez”. Sin embargo, no es correcto aplicar ese tiempo verbal cuando el verbo estativo designa una situación que perdura hasta el momento de la enunciación pero que ya está cumplida. En ese caso, el presente

¹⁰ El presente puede ser “actual”, si el verbo denota una “acción continua”, o “*habitual*”, si el verbo denota una acción reiterada en el tiempo (Gili Gaya, 1998, p. 155). Se excluye de la reflexión el presente para indicar “verdades intemporales”, el “presente *histórico*”, el “presente de *mandato*” y el presente con “significado futuro” (Gili Gaya, 1998, pp. 155-156), porque no están relacionados con la traducción del presente perfecto.

perfecto sí debe traducirse mediante un verbo en pretérito perfecto compuesto, dado que este permite indicar “el punto en que se cumple el proceso (...) independientemente de su duración posterior” (Bosque y Demonte, 1999, p. 2942). Esa excepción puede ilustrarse mediante otra alternativa de traducción para el fragmento número tres: “Las características de la atención centrada en el paciente en el área de la enfermería **han estado** incorporadas en los cursos de formación desde hace tiempo”.

Por otro lado, también corresponde el tiempo presente cuando hay una continuidad con el momento de la enunciación pero no puede usarse el pretérito perfecto compuesto porque aparece marcada la relación temporal de la acción con el presente, como sucede en el sexto ejemplo:

6. <i>Nursing education has emphasized critical thinking as an essential nursing skill for more than 50 years</i> (Benner et al., 2008, p. 2).	En la formación en enfermería, hace más de cincuenta años que se hace hincapié en el pensamiento crítico como capacidad esencial para ejercer esa profesión.
--	--

En resumen, el presente perfecto permite describir estados y acciones que se inician en el pasado pero continúan, son susceptibles de reiterarse o generan consecuencias en el presente cronológico del emisor. Además, también sirve para indicar una acción completada en un momento del pasado que no está explícito en la frase. En cambio, el pretérito perfecto compuesto por lo general se utiliza solo cuando hay una acción pasada que continúa hasta el presente, un estado ya adquirido que perdura o una acción completada en un punto indefinido del pasado que incide en el momento presente. En los casos en que la acción está concluida, es más adecuado el pretérito perfecto simple y, en los casos de acciones o estados que continúan en proceso hasta el momento de la enunciación, se prefiere el tiempo presente. Tener claras las particularidades de uso de esos tiempos verbales es fundamental para lograr una traducción precisa del contenido en la lengua de partida aprovechando todos los recursos que ofrece la lengua de llegada.

El participio de presente y el gerundio

El gerundio es otra forma verbal cuyo uso puede resultar engañoso, por lo que, aunque se enseñe a diferenciar los usos correctos de los erróneos, a veces puede prevalecer “un cierto miedo a emplearlo o un uso muy vacilante” (Bosque y Demonte, 1999, p. 3453). Como ya se mencionó en el apartado anterior con respecto al pretérito perfecto compuesto, ese afán por prescindir de un recurso tan básico de la lengua puede causar tantos problemas como su mal empleo. Lo importante es preocuparse por tener muy claros los casos en los que el uso es correcto.

En “Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos”, la autora menciona que un “aspecto al que se debe prestar especial atención cuando se traduce del inglés al español son las formas verbales terminadas en *-ing*, que solemos traducir por gerundios” (Amador Domínguez, 2007, p. 121). Dado que ese tipo de palabras es muy frecuente en inglés, el análisis se centrará especialmente en seis ejemplos que ilustran los tipos de construcciones que pueden llegar a ser más desafiantes:

1. ***Recognizing*** these challenges, the first recommendation in the Quality Chasm report restated the purpose of the health care system (...) (Wakefield, 2008, p. 7).
2. ***Recognizing*** the particular danger that handoffs can pose to patients, the report notes that handoffs are frequently the first place where patient safety is compromised (Wakefield, 2008, p. 8).
3. (...) develop and promote agendas designed to increase efficiency, ultimately ***making*** better use of the significant financial resources currently directed to health care (Wakefield, 2008, p. 10).
4. All health professionals should be educated to deliver patient-centered care as members of an interdisciplinary team, ***emphasizing*** evidence-based practice (...) (Wakefield, 2008, p. 12).
5. Evaluate nursing care outcomes (...), ***allowing*** for the revision of actions and goals (...) (Benner et al., 2008, p. 2).
6. The scientist is always situated in past and immediate scientific history, ***preferring*** to evaluate static and predetermined points in time (...) (Benner et al., 2008, p. 5).

Los verboides terminados en *-ing* se dividen en gerundios y participios de presente. En el primer caso, tienen valor nominal y, en consecuencia, pueden ocupar la posición sintáctica de sujeto, aposición, objeto directo e indirecto, predicativo, y complemento de una preposición (Zorrilla, 1992, p. 128). Algunos ejemplos provenientes de los fragmentos de *Patient safety and quality* son los siguientes: “*nurses might ask what the collective contribution of nursing is and should be to **achieving** this purpose*” (Wakefield, 2008, p. 8) —complemento de preposición—, “***analyzing and refining** the actual design of effective processes is overlooked*” (Wakefield, 2008: 9) —sujeto— y “*Another example (...) is designed to facilitate **decisionmaking***” (Wakefield, 2008, p. 11) —objeto directo—. Un ejemplo de predicativo es “*His job is **repairing** shoes*” (Zorrilla, 1992, p. 128) y uno de aposición es “*His career, **investigating** mammals, was brief*” (Zorrilla, 1992, p. 130).

En el caso de los participios de presente, la función puede ser adjetiva o adverbial: esos verboides pueden funcionar como modificadores especificativos (pero no explicativos) del sustantivo y como adjuntos de causa —anterioridad—, modo —simultaneidad—, resultado —posterioridad— y tiempo —anterioridad, simultaneidad o posterioridad— (Foley y Hall, 2003, pp.140-143, 148-151; Gethin, 1996, pp. 103-105, 113-115).¹¹

En *Patient safety and quality*, el participio de presente aparece como adjetivo numerosas veces, en frases como “*the **growing** complexity of both health care and the nature of nursing knowledge and nursing practice*” (Wakefield, 2008, p. 7) e “*information given by a nurse to different physical therapists **caring** for the same patient*” (Wakefield, 2008, p. 8). En cuanto a la función adverbial, queda ilustrada por las citas seleccionadas como problemas para el análisis: en la primera y la cuarta, los

¹¹ Se dejan fuera del análisis los casos en que el participio de presente adverbial funciona como marcador discursivo (Foley y Hall, 2003, p. 151), dado que el foco está puesto en los usos oracionales de las formas impersonales del verbo. Por otra parte, esos casos no suelen traer demasiadas complicaciones porque son expresiones más o menos fosilizadas que, en español, cuentan con sus propios equivalentes, también fosilizados. Un ejemplo proveniente del texto fuente objeto de este análisis es: “***Regarding** new rule four, (...) Quality Chasm cited evidence*”, que puede reemplazarse sin problemas por “***Con respecto a** la cuarta regla nueva, (...) en *Crossing the quality chasm* se citan pruebas*”. También se excluye del análisis la construcción *estar siendo* + participio, que a veces se considera un “anglicismo de sintaxis” de *be being* —por ejemplo, “*The building **was being** completed*”— (Zorrilla, 1992, p. 133) porque está aceptada como “perfectamente posible y correcta en español” por la Real Academia Española (2005).

verboides terminados en *-ing* encabezan adjuntos de modo, en la segunda y la sexta, adjuntos de causa y, en la tercera y la quinta, adjuntos de tiempo posterior y de resultado, respectivamente.

En español, las funciones de las “formas no personales del verbo” (Gili Gaya, 1998, p. 185) tienen una delimitación más clara: el infinitivo tiene valor nominal, el participio, valor adjetivo, y el gerundio, valor adverbial (Di Tullio, 1997, p. 101). Por lo tanto, esa última forma verbal no es adecuada para traducir gerundios ni participios de presente adjetivos. Aun así, reexpresar los gerundios ingleses no suele traer grandes complicaciones porque, si se comprende la función de la palabra terminada en *-ing* en ese contexto, no es difícil ver que debe traducirse por alguna construcción nominal en español, ya sea un sustantivo, un verbo en infinitivo o una cláusula sustantiva.

Por ejemplo, posibles versiones de traducción para los ejemplos del texto fuente citado son las siguientes: “el personal de enfermería tal vez indague sobre la contribución colectiva que hace y debe hacer desde su lugar para **lograr** ese propósito”, “se omite **analizar** y **perfeccionar** la formulación concreta de los procesos eficaces” y “Otro ejemplo (...) tiene el propósito de facilitar **que los pacientes tomen las decisiones**”. Los otros dos ejemplos pueden traducirse por “Su oficio es **reparar** zapatos” (Zorrilla, 1992, p. 128) y “Su carrera, la **investigación** de los mamíferos, fue breve” (Zorrilla, 1992, p. 130).

En cambio, el participio de presente de valor adjetivo puede ser más problemático. Por un lado, ya se mencionó que nunca puede traducirse por un gerundio en español porque esa forma verbal se comporta como adverbio.¹² Los autores que tratan el tema suelen hablar de varios casos en los que el gerundio funciona como participio activo, que equivale a un adjetivo: las construcciones de gerundio pueden ser modificadores explicativos —pero nunca especificativos— del sujeto y modificadores especificativos del objeto directo (Gili Gaya, 1998, pp. 195-197; Llorach, 1994, pp. 145-146). Dos ejemplos son “El capitán, **viendo** que el barco se hundía, mandó

¹² Excepto en los casos excepcionales de *ardiendo* e *hirviendo*, que se utilizan como adjetivos (Zorrilla, 1992, p. 106).

preparar las lanchas de salvamento” (Gili Gaya, 1998, p. 195) y “Se oyó la sirena **rasgando** el silencio” (Llorach, 1994, p. 145).

Sin embargo, debido a la gran cantidad de restricciones en el uso como modificador, el gerundio español nunca puede utilizarse para traducir casos de participio de presente que tengan valor adjetivo.¹³ Esa imposibilidad, sumada a la observación de que esos gerundios expresan la idea adverbial de modo, causa, condición o concesión (Gili Gaya, 1998, p. 198) llevan a concluir que esa forma verbal tiene valor adverbial también en esos ejemplos (Di Tullio, 1997, p. 300; Zorrilla, 1992, p. 109). En el primero, el adjunto es causal; equivale a “**Como veía** que el barco se hundía, el capitán mandó preparar las lanchas de salvamento” y no a “El capitán, **que veía** que el barco se hundía, mandó preparar las lanchas de salvamento”. En el segundo, el adjunto denota temporalidad (Zorrilla, 1992, p. 111): es equivalente a “Se oyó la sirena **mientras rasgaba** el silencio” y no a “Se oyó la sirena **que rasgaba** el silencio”.

Por otro lado, el participio de presente adjetivo tampoco equivale a un participio del español, aunque esa forma verbal pueda cumplir las mismas funciones sintácticas que el adjetivo:¹⁴ modificador del sustantivo —“Una persona **honrada**”— y predicativo —“Su tía está **cansada**”— (Llorach, 1994, p. 147). El participio español se parece más al participio pasado del inglés (que también comparte las funciones sintácticas del adjetivo)¹⁵ porque, en general, tiene sentido pasivo —por ejemplo: “He aquí los libros más **leídos**” o “Los contribuyentes no parecen **satisfechos**” (Llorach, 1994,

¹³ A la imposibilidad de emplear el gerundio como modificador especificativo del sujeto, Llorach (1994) agrega que “la construcción de relativo es imposible (...) cuando la referencia semántica del gerundio es de índole estática: no se dirá *Tiene un hijo siendo miope*” (p. 146). Además, la función de modificador explicativo del sujeto no es pertinente como traducción porque, como ya se analizó, las formas verbales terminadas en *-ing* no pueden utilizarse de esa manera. Por lo tanto, la posibilidad de traducir el ejemplo citado por “*Seeing the ship was sinking, the captain ordered to get the life boats ready*” es un indicio de que la función de ese *viendo* no es adjetiva.

¹⁴ Una excepción es la posibilidad de usar una cláusula encabezada por un participio como circunstancial de tiempo, concesión o modo —anterioridad o simultaneidad—, es decir, darle un uso adverbial, lo cual es una propiedad de todos los adjetivos (Gili Gaya, 1998, pp. 201-203; Llorach, 1994, p. 148). Sin embargo, esta particularidad no plantea dificultades de traducción relacionadas con las formas verbales terminadas en *-ing*, por lo que queda fuera del análisis.

¹⁵ El participio de presente puede utilizarse como modificador —“*Broader quality challenges described in Crossing the Quality Chasm are equal to patient safety in their complexity*” (Wakefield, 2008, p. 7)— y como predicativo —“*Challenges to quality are divided into three types*” (Wakefield, 2008, p. 7)—.

p.147)—, si bien hay algunos usos activos cuando el verbo es intransitivo, se emplea en su forma reflexiva o expresa hábito (Gili Gaya, 1998, pp. 199-200).¹⁶ Además, el español heredó “participios de presente latinos, y los convirtió en adjetivos” (Gili Gaya, 1998, p. 203), por lo que esas son las palabras que, con más frecuencia, equivalen a las formas verbales terminadas en *-ing* con valor adjetivo, así como las cláusulas adjetivas son las construcciones que suelen equivaler a las encabezadas por uno de esos verboides en inglés (Zorrilla, 1992, pp. 125-133).

Pese a esa falta de paralelismo entre el participio de presente adjetivo y las formas impersonales del verbo en español, traducirlo es bastante sencillo. Por ejemplo, no genera grandes inconvenientes reexpresar las frases mencionadas que tienen ese tipo de forma verbal en inglés con algo como “la **creciente** complejidad tanto de la atención sanitaria como de los conocimientos de enfermería y el ejercicio de la profesión” y “la información que un miembro del personal de enfermería transmite a un fisioterapeuta diferente **que atiende** al mismo paciente”.

Con respecto al segundo tipo de participio de presente, se corresponde parcialmente con el gerundio del español porque este puede tener las siguientes funciones adverbiales,¹⁷ según Gili Gaya (1998, pp. 192-199): adjunto de modo y concesión —simultaneidad—, y de causa y condición —anterioridad—. Zorrilla (1992, p. 114) agrega la función de adjunto temporal —anterioridad o simultaneidad—. En cambio, a diferencia de los verboides adverbiales del inglés, “El gerundio no es adecuado para significar posterioridad, consecuencia o efecto” (Gili Gaya, 1998, p. 192), excepto “cuando las dos acciones son tan inmediatas que se funden en la representación con apariencia de simultaneidad (...), p. ej., *Salió de la estancia dando un fuerte portazo*” (Gili Gaya, 1998, p. 193).

¹⁶ Un ejemplo para ilustrar esa posibilidad es la traducción de “*Lying on the floor, the girl cried*” por “**Tirada** en el suelo, la nena lloraba”.

¹⁷ Se dejan fuera del análisis los ejemplos de frases sin verbo principal, como los de “gerundio epigráfico” —“Pastor **tocando** la flauta”—, “títulos” —“Un león **buscando** un reino”— y “oraciones exclamativas” —“¡Siempre **molestando**!”—, y los de oraciones unimembres en el diálogo —“**Pasando** el rato.”— (Zorrilla, 1992, p. 106) porque son casos especiales que no se aplican al tipo de textos en cuestión y que, de todos modos, se emplean de la misma manera que los verboides terminados en *-ing* en inglés.

Como ya se mencionó, los casos de verboides con terminación en *-ing* que se presentan en los ejemplos, por considerarse los más problemáticos, son los de valor adverbial. En el primer ejemplo, la oración comienza con un adjunto modal y, en el segundo, con uno causal. Es decir que, en esos casos, sería una buena decisión emplear el gerundio, con lo que se preservaría el sentido. Claro está que usar el gerundio no es obligatorio y muchas veces, por cuestiones estilísticas, en español puede preferirse alguna construcción alternativa, como la que se propone para la frase número dos:

1. <i>Recognizing these challenges, the first recommendation in the Quality Chasm report restated the purpose of the health care system (...) (Wakefield, 2008, p. 7).</i>	Teniendo en cuenta este tipo de problemas, la primera recomendación de <i>Crossing the quality chasm</i> repite el propósito del sistema sanitario (...).
2. <i>Recognizing the particular danger that handoffs can pose to patients, the report notes that handoffs are frequently the first place where patient safety is compromised (Wakefield, 2008, p. 8).</i>	En vista del riesgo particular en que pueden poner a los pacientes, en el informe se señala que los trasposos suelen ser la primera situación que compromete la seguridad del paciente.

En cuanto a los fragmentos tres y cinco, dado que esos verboides terminados en *-ing* expresan posterioridad, es claro que debe buscarse una traducción distinta. En el ejemplo número tres se recurrió a la coordinación, que es el mecanismo que proponen tanto Zorrilla (1992, pp. 107-108) como Bonvin Faura (1997, p. 19) para evitar el mal uso del gerundio de posterioridad:

3. (...) <i>develop and promote agendas designed to increase efficiency, ultimately making better use of the significant financial resources currently directed to health care (Wakefield, 2008, p. 10).</i>	(...) elaborar y promover objetivos concebidos con el fin de aumentar la eficiencia y, en última instancia, aprovechar mejor los considerables fondos que se destinan a la atención sanitaria en la actualidad.
--	---

Sin embargo, esa opción solo funciona cuando el adjunto es meramente temporal. En la quinta frase, no sería apropiado evitar el gerundio con una coordinación porque esa

construcción no refleja la idea de resultado que da el adjunto en inglés. En cambio, es preferible la siguiente versión:

5. <i>Evaluate nursing care outcomes (...), allowing for the revision of actions and goals (...)</i> (Benner et al., 2008, p. 2).	(...) evaluar los resultados de la atención de enfermería (...), lo cual permite que se replanteen procedimientos y objetivos (...).
--	---

El cuarto fragmento es un ejemplo claro de simultaneidad donde la traducción por el gerundio no supone un riesgo. Además, como ya se comentó, al igual que en el ejemplo número uno, el participio de presente inglés que aparece en esta frase encabeza un adjunto modal. Por lo tanto, la traducción queda de la siguiente manera:

4. <i>All health professionals should be educated to deliver patient-centered care as members of an interdisciplinary team, emphasizing evidence-based practice (...)</i> (Wakefield, 2008, p. 12).	Es necesario formar a todos los profesionales de la salud en la atención centrada en el paciente como miembros de un equipo interdisciplinario, haciendo hincapié en el ejercicio fundado en datos empíricos (...).
--	--

Por otro lado, en la sexta frase, como en la segunda, el verboide terminado en *-ing* introduce un adjunto causal —dado que el científico prefiere evaluar momentos fijos y determinados (causa anterior), siempre se sitúa en el contexto científico inmediato y pasado (consecuencia posterior)—. Por ese motivo, una vez más, emplear el gerundio sería adecuado. Aun así, usar esa forma verboidal en español no permite una interpretación clara de la relación causal que se establece entre la cláusula principal y la subordinada. Por el contrario, en una traducción del tipo “El científico siempre se ubica en el contexto científico inmediato y pasado, inclinándose por la evaluación de momentos fijos y predeterminados (...)”, podría llegar a entenderse que la relación causal se da en el sentido opuesto y que, por ende, el gerundio marca posterioridad. En pos de dar transparencia al sentido de la frase, se propone entonces la siguiente versión:

6. <i>The scientist is always situated in past and immediate scientific history, preferring to</i>	El científico siempre se ubica en el contexto científico inmediato y pasado, puesto que se
---	---

<i>evaluate static and predetermined points in time</i> (...) (Benner et al., 2008, p. 5).	inclina por la evaluación de momentos fijos y predeterminados (...).
---	---

En resumen, esta reflexión permite esclarecer los usos oracionales que pueden tener las formas verbales terminadas en *-ing* en inglés y, de esa manera, tener más claras las formas impersonales del verbo en español a las que se parecen más según el tipo de función. La conclusión derivada de esa comparación queda esquematizada muy brevemente en la Tabla 2.

Tabla 2. Correspondencias entre verboides con *-ing* y verboides en español

Tipo de verboide con <i>-ing</i>	Valor	Función en la oración		Forma verbal en español		
Gerundio	Nominal	Sujeto		Infinitivo		
		Aposición				
		Objeto				
		Predicativo				
		Complemento de preposición				
Participio de presente	Adjetivo	Modificador	Explicativo		- (participio, en casos aislados)	
			Especificativo			
	Adverbial	Adjunto	Causa		Gerundio	
			Modo			
			Tiempo	Anterior		
				Simultáneo		
				Posterior		-
			Resultado		-	

Es crucial que los traductores noveles cuenten con esta noción más precisa de las funciones posibles de los gerundios y participios de presente, a fin de traducir

teniendo en cuenta las equivalencias incluidas en la Tabla 2 y los usos correctos del gerundio en español. Por supuesto, como ya se mencionó, es necesario ser consciente de que esas formas verbales no siempre pueden reexpresarse en español por medio de un verboide y que lo correcto puede ser optar por alguna otra palabra o construcción de valor nominal, adjetivo o adverbial, según corresponda. Como siempre en la traducción, hay que considerar cada frase de forma individual para llegar a la versión que, además de ser fiel al sentido del original, sea gramatical, clara y natural en el contexto en que aparece.

La redacción deficiente: redundancia en el léxico

Una más de las dificultades que puede ser un obstáculo para lograr una buena traducción es la redacción deficiente del texto original (Nord, 2009, p. 233). Entre los muchos errores encontrados en *Patient safety and quality*, se incluyen omisiones — “*misuse, which is in the provision of an appropriate service, a preventable injury occurs*” (Wakefield, 2008, p. 7)— referencias ambiguas — “*the practice and practitioners will not be self-improving and vital if they cannot engage in critical reflection*” (Benner et al., 2008, p. 4)—, falta de concordancia — “**Formation** of the clinician’s character, skills, and habits **are** developed in schools” (Benner et al., 2008, p. 7)—, concisión excesiva — “*clinical judgment that reasons across time*” (Benner et al., 2008, p. 6)— y erratas — “*a baccalaureate decree in nursing*” (Benner et al., 2008, p. 6)—. No obstante, para el análisis se toma solo una cuestión, muy frecuente en ese texto, que, aunque no suele perjudicar la comprensión, sí puede traer inconvenientes para la reexpresión en español: la redundancia léxica.

Los fragmentos extraídos como ejemplos son los siguientes:

1. *Critical thinking in **nursing** is an essential component of professional accountability and quality **nursing** care* (Benner et al., 2008, p. 1).
2. (...) ***critical reflective** thinking is not sufficient for good clinical reasoning and judgment* (Benner et al., 2008, p. 3).
3. ***Clinical** judgment requires **clinical** reasoning across time about the particular* (...) (Benner et al., 2008, p. 4).

4. (...) *the goal of detached, critical objectivity used to conduct scientific experiments* (...) (Benner et al., 2008, p. 5).

En su artículo “En un lugar de la ‘Mancha’...”, Silvia Senz Bueno (2005, pp. 355-369) denuncia el creciente descuido con el que las editoriales, incluidas las científicas, publican libros en la actualidad. Con el propósito de abaratar costos y aumentar la producción para competir en el mercado, se han ido eliminando las instancias de control de calidad que tenían el fin de garantizar un material caracterizado por la “corrección lingüística (...); depuración estilística (...), y corrección textual o eficacia discursiva” (p. 358). No solo se prescindió de los correctores de estilo y otros profesionales dedicados a la edición del texto, sino que “En el mundo editorial cada vez es más corriente exigir al propio autor/traductor que proporcione originales impecablemente presentados, listos para producir y que apenas precisen mejoras” (p. 358). El problema de esa tendencia es que el autor de textos pragmáticos suele ser un especialista en la materia, no un escritor profesional, por lo que puede tener numerosas carencias lingüísticas que, de esa manera, quedan plasmadas en el producto final, como al parecer sucedió en los textos de *Patient safety and quality*.

Esas fallas en la redacción, que abarcan desde faltas de ortografía hasta el empleo de palabras innecesarias (Rogers, 2007, pp. 7-10), dan al “discurso de especialidad científica (...) una cierta complejidad estilística, a pesar de que su fin sea de carácter eminentemente práctico y funcional” (Vázquez y del Árbol, 2007, p. 307). Además, no solo pueden afectar a la precisión y la claridad del texto, sino también a la credibilidad del autor (Rogers, 2007, p. 7). Por esos motivos, Newmark (1988) expresa que el traductor debe hacerse la pregunta “*to what extent does the web of words of the SL text correspond to a clear representation of facts or images?*” para reconocer el nivel de redacción del texto fuente y traducirlo “*in the best style that the translator can reconcile with the style of the original*” (p. 33).

En un texto con fines informativos, lo más importante es reexpresar el contenido de manera apropiada (Newmark, 1988, p. 33), y esa tarea puede implicar que haya que compensar las limitaciones estilísticas del autor. Como señala Vázquez y del Árbol (2007), la redundancia léxica es uno de “los diversos problemas que dificultan la

comprensión de algunos textos biomédicos” (p. 315) y evitar las repeticiones innecesarias es una de las principales estrategias para lograr una mejor redacción. En ese sentido, sería erróneo en este caso “*to regard every nuance of the author's meaning (particularly if it is subtle and difficult) as having precedence over the reader's response*” (Newmark, 1988, p. 33). Esa actitud estaría justificada en un texto literario o en un texto pragmático bien escrito, pero no en un texto fuente como el que aquí se presenta, donde los problemas de redacción saltan a la vista.

Veamos qué ocurre en los cuatro ejemplos enumerados cuando se intenta realizar una traducción sin prescindir de ninguna palabra del original:

1. <i>Critical thinking in nursing is an essential component of professional accountability and quality nursing care</i> (Benner et al., 2008, p. 1).	En enfermería , el pensamiento crítico es un aspecto fundamental de la responsabilidad profesional y la atención de enfermería de buena calidad.
2. (...) <i>critical reflective thinking is not sufficient for good clinical reasoning and judgment</i> (Benner et al., 2008, p. 3).	(...) el pensamiento reflexivo crítico no es suficiente para tener un buen razonamiento y criterio clínicos.
3. <i>Clinical judgment requires clinical reasoning across time about the particular (...)</i> (Benner et al., 2008, p. 4).	Para aplicar el criterio clínico , es necesario realizar un razonamiento clínico longitudinal sobre lo particular (...).
4. (...) <i>the goal of detached, critical objectivity used to conduct scientific experiments (...)</i> (Benner et al., 2008, p. 5).	(...) la objetividad imparcial y crítica a la que se aspira cuando se realizan experimentos científicos (...).

Al leer las traducciones, estas suenan pesadas, repetitivas y poco naturales. En el primer ejemplo, la repetición de *enfermería* es totalmente innecesaria porque desde el principio de la oración se explicita que esa es el área de atención de la que se está hablando. De manera similar, el tercer fragmento redundante en que, si el razonamiento forma parte del criterio clínico, no cabe duda de que el razonamiento también es clínico; por ende, en la traducción el adjetivo puede omitirse la segunda vez que aparece.

En cuanto a los ejemplos dos y cuatro, la redundancia no es quizás tan evidente porque no reside en un mismo elemento léxico repetido. Aun así, en el segundo ejemplo, *reflective* está de más porque el pensamiento crítico es, por definición, reflexivo (Fisher, 2001, p. 4). En el cuarto fragmento, el modificador *detached*, que se usa para calificar a *objectivity*, denota una característica intrínseca de la objetividad (o viceversa); de hecho, la definición de *detached* que da el diccionario *Merriam-Webster* (Encyclopaedia Britannica, s.f.) es “*exhibiting an aloof objectivity usually free from prejudice or self-interest*”. Por lo tanto, el modificador en inglés no aporta ninguna significación adicional y solo puede estar justificado, tal vez, si se lo entiende como intensificador del sentido de *objectivity*, interpretación que permite optar por una traducción tal como “total objetividad” o bien “total imparcialidad”.

Teniendo en cuenta esas consideraciones, se llega a las siguientes versiones mejoradas de las traducciones anteriores:

- | |
|--|
| 1. En enfermería , el pensamiento crítico es un aspecto fundamental de la responsabilidad profesional y la atención de buena calidad. |
| 2. (...) el pensamiento crítico no es suficiente para tener buen razonamiento y criterio clínicos. |
| 3. Para aplicar el criterio clínico , es necesario realizar un razonamiento longitudinal sobre lo particular (...). |
| 4. (...) la total imparcialidad crítica a la que se aspira cuando se realizan experimentos científicos (...). |

La redundancia no es un problema exclusivo de este texto. Por el contrario, es una de las muchas fallas lingüísticas que abundan en el discurso biomédico y atentan contra la gramaticalidad, claridad, precisión y concisión que caracterizan al texto científico eficaz (Rogers, 2007, p. 4; Vázquez y del Árbol, 2007, p. 315). Por esa razón, para traducir ese tipo de textos, siempre es necesario hacer un análisis cuidadoso de la calidad de la redacción y decidir a conciencia si un elemento léxico es realmente necesario para dar un sentido particular que no está ya incluido en otra palabra. Además, puede resultar útil releer el texto meta con el propósito de encontrar y

eliminar cualquier redundancia que haya pasado inadvertida durante el proceso de traducción.

Conclusión

En el presente trabajo se reflexionó acerca de algunas de las cuestiones que pueden generar dificultades a los traductores (más o menos) inexpertos. La reflexión se realizó sobre la base de cinco elementos problemáticos concretos identificados en un texto sobre enfermería: la palabra polisémica *practice*, la preposición *through*, el presente perfecto, los participios de presente del inglés en comparación con el gerundio del español y la redundancia léxica. De cada uno de esos problemas se extrajeron, en resumidas cuentas, las siguientes conclusiones.

Con respecto a los problemas léxicos, se halló que *practice* y *práctica* son cognados siempre y cuando el sustantivo en inglés no haga referencia al ejercicio del profesional sanitario ni a su lugar de trabajo, pero que, de todas maneras, a veces en la traducción conviene usar un término distinto para precisar mejor el sentido específico en el contexto particular de la frase. En cuanto a *through*, se determinó que con frecuencia se usa de manera metafórica y puede tener numerosas acepciones. A esa dificultad se le suma que en español no existe ninguna preposición que sirva para reemplazar a *through* en, por lo menos, la mayoría de los casos, y, en cambio, la preposición inglesa puede tener que traducirse mediante una construcción prepositiva, adverbial, conjuntiva o verbal.

En relación con los problemas morfosintácticos, el presente perfecto del inglés comparte con el pretérito perfecto compuesto la función de indicar una acción pasada cuyo resultado persiste en el momento de la enunciación; con el pretérito perfecto simple, la referencia a una acción completada en un punto indefinido del pasado que no guarda relación con el momento de la enunciación; y, con el presente, la función de indicar una acción comenzada en el pasado pero que perdura hacia el futuro. Por su parte, los verboides terminados en *-ing* solo pueden traducirse por gerundios cuando cumplen la función de participios de presente adverbiales y, en ese caso, únicamente cuando expresan causa, modo o tiempo anterior o simultáneo. En caso de que

expresen consecuencia o posterioridad, deberá recurrirse a algún otro tipo de construcción, por ejemplo, una coordinación o una locución prepositiva.

Por último, para el ejemplo de problema textual planteado, puede concluirse que, a fin de lograr una traducción eficaz, es necesario analizar con detenimiento el mensaje del texto fuente para eliminar toda redundancia léxica que atente contra la naturalidad del texto meta sin aportarle ningún matiz de sentido adicional. Si se considera que ambos elementos léxicos son necesarios, la clave estará en determinar qué función cumple cada uno y traducir su significado puntual en ese contexto de manera acorde, como en el ejemplo de *detached* y *objectivity*, que se reemplazaron por “total imparcialidad”.

En términos generales, partir de los ejemplos analizados se comprobó que esos problemas no se resuelven siempre de la misma manera, y ni siquiera puede hacerse un listado exhaustivo de las soluciones posibles según el tipo de empleo que se haga de cada elemento. Por el contrario, las decisiones de traducción siempre deben tomarse individualmente, es decir, es preciso considerar con atención el sentido de cada palabra o frase que va a traducirse en el contexto específico en el que aparece antes de tomar una decisión sobre la forma correcta de reexpresarla en el texto meta. Solo así será posible llegar a una opción clara que se ajuste tanto al sentido como a la gramática y la naturalidad del texto en español.

Para concluir, pese a que, dado el corpus seleccionado, quizás el trabajo pueda tener una la utilidad más evidente para un traductor que se está especializando en el área de la traducción biomédica, ninguno de los problemas de traducción aquí abordados es exclusivo de los textos de esa especialidad: la polisemia, que genera dificultades terminológicas; las preposiciones y los tiempos verbales, que se usan de modo diferente en inglés y en español; las formas verbales terminadas en *-ing*, que no siempre corresponden a un gerundio español; y la mala calidad de redacción del texto fuente, que puede causar que la versión traducida arrastre fallas estilísticas, como la redundancia, son cuestiones recurrentes en los textos redactados en inglés. Por ese motivo, el ejercicio de reflexión que se realizó en este trabajo es replicable en cualquier temática, y se deja abierta la invitación a seguir reflexionando.

Referencias

- Amador Domínguez, N. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. *Panacea@*, 9(26), 121-123. Recuperado de www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n26_revistilo-Dominguez.pdf
- Benner, P., Hughes, R. G. y Sutphen, M. (2008). Chapter 6. Clinical Reasoning, Decisionmaking, and Action: Thinking Critically and Clinically. En R. G. Hughes (Dir.), *Patient safety and quality: an evidence-based handbook for nurses*. Rockville, Estados Unidos: Agency for Healthcare. Recuperado de <https://archive.ahrq.gov/professionals/clinicians-providers/resources/nursing/resources/nurseshdbk/nurseshdbk.pdf>
- Bonvin Faura, M. A. (1997). *Manual de errores lingüísticos*. Barcelona, España: Octaedro.
- Bosque, I. y Demonte, V. (Dirs.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, España: Espasa Calpe.
- Di Tullio, Á. (1997). *Manual de gramática del español* (Segunda ed.). Buenos Aires, Argentina: Edicial.
- Dirven, R. (1993). Dividing up physical and mental space into conceptual categories by means of English prepositions. En C. Zelinsky-Wibbelt (Dir.), *The semantics of prepositions* (pp. 73-98). Berlín, Alemania: Mouton de Gruyter.
- Durieux, C. (1988). Qu'est-ce qu'une bonne traduction? (Traductores Hörmann, P. y Valdivieso, C.). Maître de Conférence Ecole Supérieure d'Interprètes et Traducteurs. Sorbonne Nouvelle, París, Francia. Recuperado de <https://dokumen.tips/documents/traduccion-contrastiva-e-interpretativa.html>
- Encyclopaedia Britannica (s.f.). *Merriam-Webster*. Recuperado de www.merriam-webster.com
- Evans, V. y Tyler, A. (2004). Rethinking English 'prepositions of movement': the case of to and through. *Belgian Journal of Linguistics*, 18(1), 247-270. Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/fdff/553685fcf2dad604a9d2672519e11271d126.pdf>

- Fisher, A. (2001). *Critical thinking: an introduction*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press. Recuperado de www.enopicenter.com/upi/201172110577148.pdf
- Foley, M. y Hall, D. (2003). *Advanced learners' grammar*. Essex, Reino Unido: Longman.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción* (Segunda ed.). Madrid, España: Gredos.
- Gethin, H. (1996). *Grammar in context: proficiency level English (new edition)*. Essex, Reino Unido: Longman.
- Gili Gaya, S. (1998). *Curso superior de sintaxis española* (Décimoquinta ed.). Barcelona, España: Vox.
- Gilquin, G. y McMichael, A. (Septiembre de 2008). Measures of prototypicality: convergence or divergence? The case of through. Artículo presentado en el Third International Conference of the German Cognitive Linguistics Association. Leipzig, Alemania. Recuperado de <http://hdl.handle.net/2078.1/112520>
- Gregorio Cano, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 25-49. doi: <http://dx.doi.org/10.19083/ridu.11.552>
- Heaton, J. B. (1965). *Prepositions and adverbial particles*. Londres, Reino Unido: Longman.
- Hilferty, J. (1993). Through as a means to metaphor. En L. de Stadler et al. (Dirs.), *Issues in cognitive linguistics* (pp. 347-366). Berlín, Alemania: de Gruyter.
- Larson, M. (1984). *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. Estados Unidos: University Press of America.
- Lee, D. (1998). A tour through through. *Journal of English linguistics*, 26(4), 333-351.
- Lee, D. (2001). *Cognitive linguistics: an introduction*. Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.
- Lindstromberg, S. (2010). *English prepositions explained: revised edition*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.

- Llorach, E. A. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Espasa Calpe.
- López Ciruelos, A. (2007). El traductor especialista o el arte de descifrar mensajes en clave. *Panace@*, 9(26), 149-152. Recuperado de www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Ciruelos.pdf
- Moliner, M. (2001). *Diccionario de uso del español [Versión 2.0]* (Segunda ed.) [CD-ROM]. Madrid, España: Gredos.
- Navarro, F. A. (1997). *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona, España: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Navarro, F. A. (2005). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (Segunda ed.). Madrid, España: McGrawHill.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Londres, Reino Unido: Prentice-Hall.
- Nord, C. El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 2(2), 209-243.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. y Svartvik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. Nueva York, Estados Unidos: Longman.
- Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado de <http://lema.rae.es>
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (Vigésimotercera ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es>
- Rogers, S. M. (2007). *Mastering scientific and medical writing: a self-help guide*. Nueva York, Estados Unidos: Springer. Recuperado de www.springerlink.com/content/978-3-540-34507-7/?MUD=MP#section=301694
- Senz Bueno, S. (2005). “En un lugar de la ‘Mancha’...” Procesos de control de calidad del texto, libros de estilo y políticas editoriales. *Panace@*, 6(21-22), 355-370. Recuperado de www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea21-22_diciembre2005.pdf
- Squartini, M. y Bertinetto, P. M. (2000). The Simple and Compound Past in Romance Languages. En Ö. Dahl (Ed.), *Tense and aspect in the languages of Europe* (pp. 403-440). Berlín, Alemania: Mouton de Gruyter.

- Summers, D. (Dir.) (1995). *Longman dictionary of contemporary English* (Tercera ed.). Suffolk, Reino Unido: Longman Dictionaries.
- Tyler, A. y Evans, V. (2003). *The semantics of English prepositions*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.
- Vázquez y del Árbol, E. (2007). La redacción del discurso biomédico (inglés-español): rasgos principales. *Panacea@*, 9(26), 307-317. Recuperado de http://tremedica.iwhome.com/panacea/IndiceGeneral/n24_tribuna-v.delarbol.pdf
- Vince, M. (2003). *Advanced language practice*. Oxford, Reino Unido: Macmillan.
- Wakefield, M. K. (2008). Chapter 4. The Quality Chasm Series: Implications for Nursing. En R. G. Hughes (Dir.), *Patient safety and quality: an evidence-based handbook for nurses*. Rockville, Estados Unidos: Agency for Healthcare. Recuperado de <https://archive.ahrq.gov/professionals/clinicians-providers/resources/nursing/resources/nurseshdbk/nurseshdbk.pdf>
- Zorrilla, A. M. (1992). *Manual del corrector de textos*. Buenos Aires, Argentina: LITTERAE.

The Future of Artificial Intelligence: Mankind Quest for Replicating Human Intelligence

*Rosario F. Welle*¹⁸

Introduction

Artificial Intelligence

Artificial intelligence (AI) is defined as “the scientific study and engineering of intelligent machines” (Luxton, 2013). This technology allows devices and tools to behave in a human-like intelligent manner to “emulate reasoning and language processing” (2013). According to a Report to ARPA on Twenty-First Century Intelligent (n.d.), AI has emerged to answer researchers’ argument that computer systems are “rigid, complex, and incapable of rapid change”. By becoming “intelligent”, these systems can adapt to the fast-evolving technology and meet technological needs of major national areas in communication, military, healthcare, and education. As a result, in the past two decades, we have witnessed major advancements in the emerging and development of smart devices such as the smartphone. In fact, the Report to ARPA indicates that researchers already predicted a future in which people would have a single device integrated with telephone, Internet, television capabilities, news, and, electronic mail.

That future is today. Artificial Intelligence is making strides in finding innovative ways for machines and humans to interact with one another more efficiently and naturally. The technology affords researchers the techniques to figure out human intelligence and the means to integrate it into systems and devices.

¹⁸ Rosario Charo Welle is a freelance Spanish-English translator and editor, serving direct clients and partnering with colleagues. For the past 17 years, her working expertise has concentrated in the fields of Education (Prek-12), public media and communications, marketing, and healthcare. A member of ATA since 2001, she is the current Administrator-elect of its Spanish Language Division (SPD), the Division’s Webmaster and Chair of the Website Committee. Mrs. Welle graduated *magna cum laude* with a BA in Communications and a Certificate in Translation Studies. E-mail: charowelle@veraswords.com

A 10-year Projection of AI in Healthcare, Education, Military, and Communication Advancements

In the area of intelligence simulation, AI sees to develop technologies that “support the construction of programs that model complex situations, involving both complicated devices and significant numbers of intelligent simulated people” (Report to ARPA, [n.d.]). Such programs are currently emerging in the area of mental health with one particular application for training military personnel. As an article in the daily blog “Armed with Science” for the Department of Defense illustrates, researchers at University of Southern California (USC)’s Institute for Creative Technologies “are currently developing virtual mental health patients that converse with human trainees” (Luxton, 2013). This software concept simulates veterans with mental issues like depression and suicidal thoughts. Military clinicians can use these “virtual veterans” to “detect the risk of suicide” (2013). The application could be developed into a “humanoid” or virtual reality simulation—a “Super Clinician”. Thus, we should expect to see this technology taking off in the next ten years and truly revolutionize the healthcare, education, and military fields.

In the next decade, another area of AI development that will continue to thrive is content-based information retrieval, including improved visual and multimedia search capabilities. For example, the “Super Clinician” technology will be designed to integrate natural language processing, facial recognitions, and sensors to perceive odors, emotional, and temperature changes in patients (Luxton, 2013). The Super Clinician technology has been used by IBM in the memorization of all medical literature available, suggesting that it can be further developed into a “Super Librarian” integrated with all literature available by field and topic. Because these artificial intelligent systems can be designed into “virtual reality simulation” or “humanoid robot,” the healthcare industry can use AI to create other types of virtual patients with conditions such as hearing and vision impairment to develop a variety of training programs for their staff.

One intelligent system, and one of the oldest AI fields of research that incorporate human-like capabilities, is Machine Translation (MT). Machine Translation, defined by the Stanford Natural Language Processing Group as “the task of automatically converting one natural language into another, preserving the meaning of the input text, and producing fluent text in the output language”, is fast developing and being utilized broadly across industries, including communication, healthcare, and the military. In the field of written and verbal communication, organizations use the technology for aiding staff, including translators and interpreters, in rendering information with highly technical terminology in many languages. A popular use of machine translation software is to provide instant translation of online content. Moreover, a recent article by Karen D. Schwartz, “How Mobile Technology is Driving Language Translation”, explains how the State Department is using language translation in mobile technology for users around the world. For instance, the Department of Defense advocates for a mobile technology known as MATS (Medical Application of Speech Translation). The technology has been used in providing instant language translation for professionals in the medical field, helping them communicate and bridge cultural gaps with non-English speaking patients. The State Department is considering this technology as a solution since other Machine Translation applications have not been efficient or secure enough.

Pros and Cons of Artificial Intelligence

As stated, one of the main purposes of AI is to develop and integrate human-like intelligence and behavior in the systems humans use to perform their jobs and fit their lifestyles. However, human translators are often hired to analyze the machine translation output, which 99% of the times reveals incoherence and syntactical errors. While Schwartz’s article may suggest that human translators will become legacy technology, artificial intelligence continues to face the challenge of replicating nuances and expressions only humans can discern and interpret contextually. A healthcare institution for instance would not want to run the risk of providing inaccurate information to patients and their families. While intelligent machines are a great aid to organizations, people, and translators for maximizing productivity, they

are not equipped with the human element of contextual and emotional discernment to guarantee accuracy. In addition, in the early 90s, as today, AI researchers faced the challenge of replicating accurately human capabilities of perceptual information in the areas of vision, language, touch, and gestures. These AI components in future creations of super humanoids and super intelligent machines will need further research and development. Thus, we should continue to see more research and advancement in these areas in the next ten years.

The Ethical Factor

When it comes to technologies not yet fully developed or implemented people often question the good and evil of inventions. Nancy K. Baym suggests in her book *Personal Connections in the Digital Age* that People have the tendency “to think about new technologies deterministically, asking what they do to us, and whether that is good or bad” (Baym, 2010, p.152). People question intelligent systems and whether or not the technology and application driving them follow ethical principles. It is projected that in the next decades, AI researchers will discover and develop the artificial super-system capable of creating new technologies and commanding power. This super-intelligent machine would also have the potential of causing great destruction (Electronics News, 2013). Undoubtedly, ethics should be at the front of any technology that could be used for good and evil. Whether or not the creators of AI are ethical enough will reflect in how nations and governments define, enforce, and adhere to such ethics.

Baym’s remarks about cyberspace that “machines do have effects” remind us about this unescapable truth (2010, p.152). Despite concerns and fears that artificial intelligence poses a future threat to mankind’s livelihood, we are also reminded that people “are influential in determining what technology is and will become” (p.151). Artificial Intelligence will be developed to aid us and provide us with the technology, tools, and venues for improving the quality our lives. Research in intelligence systems will allow the exploration of new horizons and the stretching of curiosity and human potential, far outweighing the evil.

References

- Association for the Advancement of Artificial Intelligence. A report to ARPA on twenty-first century intelligent systems, [1994?]. Eds. Barbara Grosz and Randall Davis. <http://www.aaai.org/Library/Reports/arpa-report.php#3> (accessed November 16, 2013).
- Baym, Nancy K. 2010. *Personal connections in the Digital Age*. Cambridge, UK: Polity Press.
- Electronics News. 2013. Roboethics and the inevitability of artificial intelligence. LX Group, November 7, 2013.
<http://www.electronicsnews.com.au/news/roboethics-and-the-inevitability-of-artificial-int> (accessed November 16, 2013).
- Luxton, David D. 2013. Artificial intelligence in mental healthcare. The Armed with Science blog. <http://science.dodlive.mil/2013/06/25/artificial-intelligence-in-mental-healthcare/> (accessed November 1, 2013).
- Schwartz, Karen D. 2013. How mobile technology is driving language translation. *FEDTECH*, October 21. <http://www.fedtechmagazine.com/article/2013/10/how-mobile-technology-driving-language-translation> (accessed October 29, 2013).
- Stanford Natural Language Processing Group. Machine Translation.
<http://nlp.stanford.edu/projects/mt.shtml> (accessed October 29, 2013).

***Una Vida Imaginaria* de David Malouf: una aproximación ecocrítica-poscolonial**

*Silvina Barna*¹⁹

Resumen

El presente trabajo propone un análisis de la novela *Una Vida Imaginaria* del escritor australiano David Malouf desde la doble perspectiva ecocrítica y poscolonial para la cual la obra ofrece un terreno fértil. Se hace énfasis en conceptos fundamentales de ambas teorías como lo humano y lo no humano, cultura y naturaleza, hibridez y otredad, entre otros. A través de esta interpretación se invita a reflexionar sobre universos posibles, la vigencia del discurso literario de Malouf y su adaptabilidad a diversos contextos históricos y culturales.

La novela retoma el exilio del poeta romano Ovidio en Tomis, en el extremo del Imperio Romano. Esta comunidad semisedentaria era invadida periódicamente por los pueblos bárbaros que la circundaban. Poco se sabe sobre la vida del poeta durante su exilio en esta aldea, de donde nunca regresó, y es este vacío el que Malouf aprovecha para enmarcar su relato. La experiencia del exilio, la inserción del personaje en este nuevo mundo alejado de la civilización, el encuentro del protagonista con un niño salvaje, la relación que establecen y la transformación que sufre Ovidio, entre otros aspectos, hacen de la novela un texto apto para una lectura poscolonial y ecocrítica. Si bien no transcurre en Australia, es un autor australiano el que se atreve a presentar el personaje histórico no en el centro como en sus días de gloria, sino en la periferia. Australia también puede ser entendida como la periferia e Inglaterra, la nación que la colonizó, como el centro. Malouf en su relato ficcional nos presenta los conflictos interiores que surgen en la periferia, reivindica ese lugar y lo resignifica.

Palabras clave: David Malouf, literatura australiana, ecocrítica, literatura poscolonial, hibridez, otredad, lo no humano

¹⁹ Silvina Barna es Licenciada en Lengua Inglesa, Profesora en Lengua Inglesa y Traductora Científico-Literaria en Inglés graduada en la Universidad del Salvador. Se desempeña como profesora e investigadora en dicha universidad y también es profesora en las áreas de Historia, Cultura y Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa en la Universidad Católica Argentina, Universidad del Museo Social e Institutos de Formación Docente de C. A. B. A.

Abstract

This paper offers an analysis of the novel *An Imaginary Life* by the Australian novelist David Malouf from an ecocritical and postcolonial perspective. It emphasizes the fundamentals of both theories such as the human and the non-human, culture and nature, hybridity and otherness, among others. Through this interpretation the reader is invited to reflect about possible universes, the currency of Malouf's literary discourse and its adaptability to various historical and cultural contexts.

The novel appropriates Ovid's exile in Tomis, in the outskirts of the Roman Empire. This semi-sedentary community was periodically invaded by the Barbarians that surrounded it. Little is known about the poet's life during his exile and this is the gap that Malouf uses to frame his narration. The exile experience, the insertion of the main character in a new world -far from civilization- the encounter with a wild boy, the relationship between them and Ovid's transformation are aspects which make the novel fertile ground for a postcolonial-ecocritical reading. Although it is not set in Australia, it is an Australian author who dares to present the character not in the center as in his days of glory but rather in the periphery. Australia can also be seen as the periphery and England, its colonizer, as the center. By means of his fictional account, Malouf confronts us with the inner struggles that arise in the periphery and vindicates this space, resignifying it.

Key words: David Malouf, Australian literature, Ecocriticism, Postcolonial Literature, Hybridity, Otherness, the Non-Human

La experiencia de la lectura es comparable a la de un viaje: se emprende con expectativas que luego se concretan o no y abunda lo inesperado. El ingreso al universo ficcional nos transporta a otros mundos, similares al nuestro o disímiles. Cualquiera sea el caso, al regreso el "viajero" no es el mismo, se ha producido un cambio y el impacto de ese "viaje" quedará grabado en nuestro interior para siempre, aunque olvidemos los detalles. Y si alguna vez decidimos volver a recorrer el mismo

camino, tal vez sintamos que lo conocido cobra un nuevo significado porque nosotros ya no somos los mismos. Realizar un viaje en el plano físico puede no estar a nuestro alcance; no obstante, el acceso a otros universos es posible a través de la literatura. Entra en juego nuestra dimensión espiritual e intelectual y nuestra imaginación, que nos permitirán ampliar los horizontes de nuestra propia existencia.

En una entrevista a David Malouf en el marco del Festival de Escritores de Sydney 2014, el distinguido autor australiano de cuentos, poemas, libretos y novelas como *Johnno* (1975), *Una Vida Imaginaria* (1978), *El Gran Mundo* (1990) y *Recordando Babilonia* (1993) plantea que una vez concluida la escritura de un libro, este deja de ser propiedad de su autor y pasa a pertenecer al lector. A su entender, el autor debe desprenderse de su creación para dar lugar a diversas lecturas e interpretaciones que él mismo no podría haber concebido al momento de su escritura. Según Malouf, el lector puede llegar a conocer la obra mejor que su autor.

El siglo XX ha sido testigo de la lenta disolución de la llamada teoría literaria en favor de la teoría cultural, que no tiene a la literatura como su único objeto de estudio y se nutre de otros campos del saber a la hora de abordar textos literarios. La construcción de significado en una obra se puede realizar desde múltiples perspectivas: psicoanalítica, estilística, marxista, feminista, poscolonial, ecocrítica, etc. o bien una combinación de ellas. Como sostiene Iser (1972) en su reconocido ensayo sobre el proceso de lectura, para hablar de obra literaria es preciso integrar al lector, quien trae consigo experiencias, conocimientos, ideas, valores, etc., que hacen de la lectura una experiencia única e irrepetible. De lo contrario, no existe la obra sino solo el texto. “La obra es más que el texto, ya que solo adquiere vida en su concreción, y esta no es independiente de las disposiciones aportadas por el lector, aun cuando tales disposiciones son activadas por los condicionamientos del texto” (p. 149). Partiendo de esa premisa y de la invitación de Malouf al lector a apropiarse de la obra, propongo un acercamiento a la novela *Una Vida Imaginaria* desde la doble perspectiva ecocrítica y poscolonial.

Miradas desde la periferia

La novela retoma el exilio del poeta romano Ovidio en Tomis, en el extremo del Imperio Romano. Esta comunidad semisedentaria era invadida periódicamente por los pueblos bárbaros que la circundaban. Poco se sabe sobre la vida del poeta durante su exilio en esta aldea, de donde nunca regresó, y es este vacío el que Malouf aprovecha para enmarcar su relato. La experiencia del exilio, la inserción del personaje en este nuevo mundo alejado de la civilización, el encuentro del protagonista con un niño salvaje, la relación que establecen y la transformación que sufre Ovidio, entre otros aspectos, hacen de la novela un texto apto para una lectura poscolonial y ecocrítica. Si bien no transcurre en Australia, es un autor australiano el que se atreve a presentar el personaje histórico no en el centro como en sus días de gloria, sino en la periferia. Australia también puede ser entendida como la periferia e Inglaterra, la nación que la colonizó, como el centro. Malouf en su relato ficcional nos presenta los conflictos interiores que surgen en la periferia y reivindica ese lugar dándole un valor insospechado, incluso para el mismo Ovidio. Algunos conceptos claves en el análisis poscolonial de la novela son la lengua y la escritura, el lugar y el desplazamiento, la “otredad” y la hibridez.²⁰

La ecocrítica, por su parte, ofrece una perspectiva muy enriquecedora para el análisis de *Una Vida Imaginaria*. Cheryll Glotfelty (1994) la define como la relación entre la literatura y el entorno físico y sostiene que esta adopta un enfoque centrado en la tierra (p. 12). Tradicionalmente lo no humano suele ocupar un lugar subsidiario. La novela de Malouf, en contrapartida, contiene pasajes donde lo no humano ocupa el lugar de privilegio. A medida que Ovidio, que es también el narrador, se va desprendiendo de su pasado en Roma y de las comodidades de la civilización, se va reencontrando con la riqueza del mundo que lo rodea, se reintegra a él, se vincula con el niño salvaje -con aciertos y desaciertos- y finalmente vuelve a ser quien siempre debería haber sido.

²⁰ Para una visión más acabada del poscolonialismo como escuela de pensamiento y los actores claves en el surgimiento de esta teoría se recomienda la lectura de *The Empire Writes Back* de Ashcroft, Griffiths y Tiffin.

Se ha sugerido que el poscolonialismo y la ecocrítica son visiones irreconciliables y en constante tensión ya que la primera se concentra en el ser humano y enfatiza conceptos como la hibridez o el desplazamiento mientras que la ecocrítica se centra en la tierra, la preservación del medio ambiente, los animales y la pureza de la naturaleza (O'Brien, 2010, p. 1). *Una vida imaginaria* demuestra lo contrario. En esta novela, tanto los aspectos humanos y espirituales como la complejidad y la belleza del ambiente son centrales para la construcción de significado.

La niñez de Ovidio y su contacto con la naturaleza

La novela comienza con Ovidio recordando su niñez. Su descripción nos traslada a un mundo semejante al del género pastoril. El niño capta todas las sutilezas de su entorno: el pastor recostado contra el olivo, las abejas zumbando entre la hierba, las amapolas esparcidas entre el pasto, una cabra alimentándose (p. 9). La armonía y la calma parecen rodearlo todo. Ovidio niño puede ver a un niño salvaje, cuyo origen desconoce. Se pregunta si este será un niño lobo o si los lobos los protegen. Ya desde el comienzo el misterio y la duda rodean a este personaje. Como sostiene Byron (2008) "Ovid describes the customary Roman belief in the lycanthrope, the hybrid being that lives among people in Ovid's world and integrates the wolf-kind into the human population" (p. 2).

Exilio en Tomis, un entorno híbrido

Al crecer, Ovidio deja de ver al niño salvaje, pero tiene la certeza de que algún día volverá a verlo. La adultez y su éxito en Roma lo desprenden de esa armonía e integración con la naturaleza que había experimentado en su edad temprana. Malouf no presenta esta etapa de la vida de poeta en orden cronológico. Luego de ese primer fragmento, nos encontramos con Ovidio ya exiliado durante sus primeros tiempos en Tomis. A través de sus recuerdos es posible comparar el presente con el pasado en Roma y establecer las diferencias. La relación del personaje con el entorno humano y no humano va madurando y se va enriqueciendo a medida que transcurre el tiempo.

Tomis se encuentra en el límite entre dos mundos: la civilización y el desierto²¹. Si tomamos la oposición cultura-naturaleza como los dos extremos de un continuum, esta aldea se halla en un espacio fronterizo. El verdadero desierto, que no ha sido modificado por el hombre, es donde habitan los bárbaros y donde la novela concluye. Se puede establecer aquí un paralelismo con el desierto (*outback*) australiano. El poeta ha sido forzosamente desplazado del centro y ha tenido que abandonar todo aquello que era propio de la vida urbana en la metrópoli. Considera que su vida ha sido reducida a los términos más simples y es consciente de que aún no tiene un lugar en esta aldea. El exilio conlleva una crisis de identidad, que llevará al poeta a redescubrirse y a reinventarse. El tema de la adaptación al nuevo entorno es propio de la literatura poscolonial.

A major feature of post-colonial literatures is the concern with place and displacement. It is here that the special post-colonial crisis of identity comes into being; the concern with the development or recovery of an effective identifying relationship between self and place (Ashcroft, Griffiths & Tiffin, 2002, p.8).

Si trasladamos la experiencia del personaje, a la experiencia de los colonos en Australia, ellos también tuvieron y aún tienen que comprender y elaborar su relación con el entorno que los rodea. Según Malouf explicó en una entrevista dada a la revista *Bomb* en 2007, la mirada del australiano difiere de la del europeo justamente por su relación con el paisaje, que provoca en el hombre un sentimiento de alienación y la idea de que no está destinado a formar parte de esa inmensidad.

In Europe there's a strong sense that the landscape is not just man-made but was made *for* man. By shaping it to our needs we made it in our image. It gives us back a comfortable reflection of our own power and presence. Australia doesn't offer that sort of assurance. The landscape, grand as it can be, is alienating to this extent, that it more or less tells man that he has no necessary place here. (Tóibin, 2007, s. n.)

²¹ El término propuesto por Greg Garrard en *Ecocriticism* para este espacio es *wilderness*.

Cultura y Naturaleza

Uno de los problemas que se le presentan al poeta es la imposibilidad de comunicarse verbalmente ya que no conoce el idioma de los habitantes de Tomis y ellos no hablan latín. "No one in Tomis speaks my tongue, and for nearly a year now I have heard no word of my own language; I am rendered dumb" (Malouf, p.17). La paradoja es que Ovidio como hombre de letras no tiene con quién compartir su talento ni nadie que lo celebre. Mantiene el hábito de la escritura porque es lo que lo hace sentir humano y lo conecta con su pasado. Sin embargo, cuando escribe comienza a abrir los ojos a la realidad no humana que lo rodea. Siente cómo las arañas se enredan en su cabello o caen dentro de su sopa y se pierden entre los pliegues de su vestimenta. Admite que nunca había tenido un contacto tan cercano con otras criaturas, ni siquiera con perros y gatos, y se identifica con ellas porque, al igual que él, tampoco pueden hablar (p. 20). Es el primer indicio de la metamorfosis que el personaje hará con el correr de los años.

Being sent to this remote outpost of the Roman world removes him from his context, thereby denying him an audience, but it also sentences him to a place where language is a sort of scarce commodity. Denied the opportunity to perform his sophistry and confined to a level of subsistence communication, his tongue has been cut, metaphorically speaking. Ovid's response to this banishment is an ecstatic fusion with the landscape, which is mediated by a wild boy/guide who leads him further into nature (Papastergiadis, 1994, pp- 83-84).

Este nuevo lugar ofrece a Ovidio la posibilidad de escuchar nuevas voces: las voces de la naturaleza. El encuentro con el nuevo paisaje lo lleva a reflexionar sobre Italia y el narrador se pregunta y nos pregunta si creemos que los lugares que habitamos siempre han sido así como los vemos. Llega a la conclusión de que no lo son: fueron creados por el hombre. Terrazas, campos, huertas, pasturas y jardines irrigados (Malouf, 1978, p. 28) son todas instancias intermedias del continuum cultura-naturaleza. Ovidio como habitante de la metrópoli asociaba la naturaleza a este tipo de lugares intermedios. Ahora, en el exilio, se percata de que en realidad la naturaleza en su estado puro es aquella que está más allá de las fronteras del Imperio Romano, del otro lado del río, donde se encuentran los bárbaros. En esta reflexión, el narrador

pone de manifiesto un planteo ecocrítico. ¿Existe la naturaleza en su estado puro o todo ha sido modificado por la cultura? Estas nociones no son contradictorias, sino que existe una interacción entre ambas en mayor o menor medida. Las granjas o los jardines constituyen un ejemplo perfecto de ello. Las plantas y flores han sido ubicadas, seleccionadas, abonadas y cuidadas por el hombre. Los animales son domesticados, cuidados, se gestionan los tiempos para su alimentación, procreación, etc. La tierra de las huertas se prepara, se surca, se siembra y se cosecha. Todo ello pareciera controlado por el hombre, pero aún depende estrictamente de la naturaleza: la luz solar, la lluvia, las estaciones del año y todo aquello sobre lo que el ser humano no tiene incidencia. Lo que parecía silencio para Ovidio se transforma en una oportunidad para percibir el lenguaje de aquello que lo rodea y se abre a una nueva forma de comunicación. “Embrace the tree trunk and feel the spirit flow back into you, feel the warmth of the stone enter your body...” (p. 28).

Hibridez, otredad y vínculos

Desde la perspectiva poscolonial, esta nueva relación con el paisaje y el ambiente que Ovidio va estableciendo evoca la experiencia de los primeros colonos australianos del siglo XVIII, que en gran medida provenían de entornos urbanos de Inglaterra y habían sido enviados a Australia como pena por alguna contravención. Australia surge como colonia penal, pero con el correr del tiempo se van integrando hombres y mujeres libres que asumen el desafío de comenzar una nueva vida allí. Se encuentran con una geografía y un paisaje muy particular que genera un sentimiento de alienación. En una entrevista publicada por *The Kenyon Review* Malouf explica que el australiano tiene la sensación de que su país es “el otro lugar”. “Australia is both home and not home. This is common in places where the spoken language is not the language that arose naturally out of the landscape”. (Levasseur, 2002, p.164)

Los aborígenes de Australia, a diferencia de los colonos, sí tenían un vínculo estrecho con su entorno, que consta en su mitología y en las leyendas del “Dreamtime”, relatos que explican la creación del mundo, de los ríos, las montañas, la flora y la fauna local. Lo no humano cobra un valor de eternidad y una dimensión sagrada porque allí

habitan las deidades que los crearon. La transformación interior que experimenta Ovidio en Tomis, es similar a la de los colonos en su nuevo entorno.

Una escena digna de destacar en la metamorfosis interior que Ovidio va realizando al redescubrir la presencia de lo no humano es el hallazgo de la amapola escarlata al regresar la primavera. El poeta parece estar reconciliándose con su suerte y comenzando a disfrutar de su exilio. La primavera también se da en su interior. Recupera la capacidad de sorprenderse y maravillarse con la creación, como cuando era niño, y lo celebra. Toma conciencia del cambio que se está dando en su espíritu, un cambio que agudiza sus sentidos y lo integra a su nuevo contexto. Inmediatamente afloran los recuerdos de su infancia en Sulmo, cuando aún no había perdido estas capacidades que resurgen entonces.

Imagine the astonishment of my friends at Rome to see our cynical metropolitan poet, who barely knows a flower or a tree, dancing about in broken sandals on the earth, which is baked and hard and cracked in some places, and in others puddled with foul-smelling mud –to see him dancing and singing to himself in celebration of this bloom. Poppy, scarlet poppy, flower of my far-off childhood and the cornfields around Sulmo, I have brought you into being again, I have raised you from my earliest memories, out of my blood, to set you blowing in the wind. (Malouf, 1978, p. 31)

Esta posibilidad de reinventarse, de recuperar el vínculo con la tierra, de volver a la inocencia de la niñez es la que tuvieron los primeros colonos en Australia, cuyo paisaje, flora y fauna causan sensaciones similares en quienes lo contemplan.

El poeta sabe que este hallazgo no es fortuito, sino que es un hito en el camino que ya estaba preparado para él. A partir de ahora, podrá deleitarse imaginando jardines enteros. Por eso invoca a la amapola y le agradece. “Poppy, you have saved me, you have recovered the earth for me. I know how to work the spring” (p. 31). Gracias al silencio ha podido comenzar su metamorfosis: “Now I too must be transformed” (p. 33).

La noción de otredad (“otherness”) que utiliza Edward Said en *Orientalism* (1978) para referirse a la visión eurocéntrica del oriente como lo “otro” es un concepto clave en la lectura poscolonial de la novela. Ovidio como poeta de la metrópoli hasta ahora desconocía a los “otros” y de allí su incapacidad de comunicarse con ellos. Su proceso de apertura hacia el “otro” se da tanto en su relación con los miembros de la nueva comunidad a la que ha sido enviado y, en segunda instancia, en su encuentro y amistad con el niño salvaje.

A medida que transcurre el tiempo, Ovidio comienza a participar más activamente de la vida en comunidad. Aprende algunas palabras del idioma de los Getas, acompaña a los hombres de la aldea a caballo hasta el territorio funerario donde se empalaban los cuerpos de los jinetes muertos e intenta imitar el grito ritual que los otros hombres emiten. De algún modo, es grito libera algo retenido en su espíritu. El encuentro y la participación en las costumbres de esta comunidad llevan a Ovidio a reflexionar sobre su naturaleza híbrida en Tomis, a encontrarse con el “otro” y a dejar de lado el miedo para dar lugar a la libertad de experimentar lo desconocido y gozar de ello.

It is as if some fear went out of my breath and left my spirit clear. I am a Roman, I tell myself, trotting back to where the others sit, grinning broadly. I am a Roman and a poet. But that breath and the sound it carries still moves out from my body into the world, and I feel freer for it. (Malouf, 1978, p. 45)

Este nuevo comienzo lo ayuda a liberarse de la carga del pasado –la muerte de su hermano, la enemistad con su padre, la culpa- y a allanar el camino para su propia muerte. Una vez reconciliado con su pasado, puede abrazarla con libertad. El encuentro con la naturaleza y con el “otro” provoca un cambio de perspectiva. La conciencia de sí mismo y de su entorno prepara el terreno para el próximo suceso: el encuentro con el niño salvaje.

Cuando descubren las huellas del niño, el anciano de la aldea reconoce que pertenecen a un niño salvaje que ya habían visto dos estaciones antes. Ovidio lo imagina y se pregunta si será el mismo niño de su infancia en Sulmo. El poeta sigue siendo un híbrido a pesar de haber adoptado el modo de vida de los Getas. Mantiene

ese mundo imaginario que le resulta imposible comunicar y expresa, en el fluir de su conciencia, la crisis de identidad que aún lo azora. "...I and these men have only the likeness of our humanity to share, and neither experience, custom nor tongue between us" (p. 51).

Para los australianos, la otredad tiene una doble implicancia. Por un lado, el lugar de "otro" que se ha dado a los aborígenes desde los primeros tiempos de las colonias hasta el siglo XX. Los colonos europeos prefirieron ignorar esta presencia y comenzar su propia historia en Australia como si se tratara de una "terra nullius". A fines de siglo XX se comenzó a reivindicar el valor de las culturas precoloniales, con 50.000 años de historia en su haber, sin registros escritos, pero transmitida a lo largo de las generaciones en forma oral. Mucho se ha perdido en el choque entre culturas y diversas lenguas originarias ya están extintas.

Por otra parte, el australiano se reconoce a sí mismo como otro con respecto a Europa. Geográficamente está alejado del centro y si bien conserva el vínculo lingüístico, este va mutando para adaptarse a las nuevas circunstancias y características del territorio. La experiencia de "otredad" obliga a sus habitantes a redefinirse y a construir su identidad como australianos y no como colonia de Gran Bretaña.

El intercambio intercultural en la novela se evidencia cuando Ovidio comienza a incorporar la lengua de los Getas y es capaz de enseñarle latín a un niño de la aldea. El niño es inteligente y aprende a recitar poemas, pero no le encuentra la practicidad. En esta aldea las historias que el anciano contaba estaban estrechamente relacionadas con sus vivencias y su forma de explicar la realidad cotidiana. Los sonidos que anteriormente Ovidio no comprendía se vuelven palabras que cobran significado: el viento del norte, los lobos, los fantasmas de los guerreros, el fondo del mar, etc. El poeta que se creía poseedor de la cultura ahora se sabe a sí mismo poco digno y hasta vacío de contenido frente a lo grandioso de estos relatos. "Our civilized fables that account so elegantly for what we see and know seem feeble beside these elaborate and absurd jokes the old man mutters over" (p. 58).

El primer contacto con el niño salvaje se da en el contexto de un viaje de cacería. En este episodio, las nociones de cultura y naturaleza interactúan, como un contrapunto. Ovidio ha dado pasos significativos hacia el mundo de lo natural. Se describe a sí mismo recostado en el bosque y, cuando un ciervo lame su rostro, siente ternura, como si parte de su alma hubiera entrado en el cuerpo del animal. Con la intención de atraer al niño, coloca una vasija con alimento en las proximidades. La estrategia surte efecto. Ahora es el niño quien da el primer paso en dirección al “otro”, a la cultura. A pesar de que el niño escapa no bien es visto, para Ovidio la experiencia es valiosa.

“He has eaten from an earthenware bowl made by men, on a wheel. He has eaten grain that has been sown and gathered and crushed and boiled, and sweetened with a spoonful of honey” (p. 63). Sabe que al año siguiente, el niño vendrá sin que lo busquen.

Luego de este primer encuentro, Ovidio suma experiencias que lo van arraigando más a la tierra y lo ayudan a apreciar detalles como los diferentes tipos de redes o anzuelos que fabrican para pescar. Nuevamente, como un niño, se maravilla frente al ingenio humano. Comienza a recoger semillas y a cultivar un jardín, que requiere de sus cuidados para poder manifestar todo su potencial de belleza. Las mujeres de la aldea no comprenden la utilidad de este esfuerzo. Su vida gira en torno de la supervivencia y el agua es escasa. Un jardín es un lujo o un exceso en un contexto como este. Es un vestigio del Ovidio de Roma, de su vida anterior. No obstante, él está convencido de que sus macetas subversivas algún día serán apreciadas por alguna mujer de la aldea que se detendrá a admirarlas o sentir su perfume. Es un ejemplo de la confluencia entre dos mundos: uno casi estrictamente cultural (Roma) y en el otro extremo, uno centrado en lo natural (Tomis).

Confluencias lingüísticas y paralingüísticas

La gradual adquisición de la lengua de los Getas lleva a Ovidio ver el mundo de otra manera. Contrariamente al latín, esta lengua no expresa las sutilezas o las diferencias,

sino que integra y refleja la unidad de las cosas, su estado puro o cómo fueron concebidas al momento de su creación. Le fascina descubrir cómo la lengua es representativa de la experiencia y ya se cree capaz de escribir poemas en este idioma. La lengua tiene una influencia directa sobre el pensamiento. Asimilar la lengua del otro, por lo tanto, nos acerca al otro y nos permite comprenderlo.

Cuando el niño salvaje es capturado, Ovidio dedica gran parte de su tiempo a observarlo. Al principio, la interacción es casi imposible. El niño se asemeja a un animal en cautiverio. Ovidio intenta acercarse, pero el niño lo muerde. Luego, como si tomara conciencia de que no podrá escapar, se vuelve pasivo y desinteresado por todo. Entonces, Ovidio se percata de que haber sacado al niño de su hábitat natural puede haber sido un error, que pueden haber matado algo en su interior, como si el espíritu hubiera abandonado el cuerpo. ¿Será capaz de sonreír o llorar?, se pregunta el poeta. A partir de entonces, se propone demostrar que el niño es humano y puede adquirir todos los hábitos que caracterizan al género humano con énfasis en la comunicación verbal. Ovidio sabe que de alguna manera es su responsabilidad cultivar a este niño. Para que la relación con el “otro” tenga validez, Ovidio también tendrá que aceptar ser cambiado por el niño, que ayudará a profundizar aún más su vínculo con la naturaleza.

But this ‘I-You’ relation reaches a point where Ovid knows he is required to alter it if he is to understand the Child, who has ‘somehow tumbled into being’ (p. 50). For the Child to become an Other in his own right, or a ‘You’, the relation needs to become a truly reciprocal one. The Child teaches Ovid how to become immersed in the world around Tomis and the Ister, and teaches him how to interpret natural phenomena. Ovid becomes receptive to this world by changing his relation to the Child, conceiving of him as a true subjectivity rather than as an object (Byron, 2008, p.3).

Cuando Ovidio intenta enseñar al niño a hablar, descubre que este ya posee un modo de comunicación natural, ya que es capaz de imitar los sonidos que producen todas las aves y los animales. Valiéndose de esa habilidad podrá aprender a articular sonidos humanos. En sus excursiones al bosque, donde el niño comparte sus vastos

conocimientos sobre la flora, la fauna y la tierra, Ovidio descubre que el niño ha aprendido a sonreír. Ambos parecen disfrutar de la compañía del otro. En este punto de la novela, Ovidio revela que no volverá a Roma, por más que lo indulten, pero en su correspondencia seguirá fingiendo deseos de volver justamente para producir el efecto contrario. El encuentro con el niño ha completado el proceso que había comenzado con su exilio. “So I admit openly to myself what I have long known in my heart. I belong to this place now. I have made it mine. I am entering the dimensions of my self” (Malouf, 1978, p. 95).

La nación australiana también ha llegado a ese punto. Ha admitido que pertenece al nuevo lugar y ha dejado de lado las pretensiones de imitar a la "madre patria" para dar lugar a un discurso propio. Malouf es un ejemplo claro de ello.

Revalorización de las voces humanas y no humanas silenciadas

La metamorfosis final para Ovidio consiste en dejarse penetrar por el universo y que el espíritu de los animales, plantas y árboles, lagos, ríos, océanos, llanuras y el firmamento vuelva a formar de su espíritu. Insiste en enseñarle latín al niño, pero al hacerlo reconoce que su verdadero exilio no ha sido su migración a Tomis sino el haber perdido el idioma del silencio, que conocía cuando era niño. Un idioma que habla con mucha más fuerza que las palabras, que nos reconcilia con el universo y, por lo tanto, con nosotros mismos. El niño es el mediador en este redescubrimiento (p. 98).

Cuando llega el invierno y los aldeanos deben convivir en el establo durante la temporada de nieve, el niño no soporta el cautiverio. Se produce un retroceso que apena a Ovidio y lo asecha la culpa de haber sacado al niño de su entorno natural y actuado según su propio plan sin tener en cuenta las verdaderas necesidades del otro. Es la disyuntiva que se enfrenta en cualquier proceso de aculturación. ¿Es correcto querer moldear al otro a imagen y semejanza de uno o se lo debe aceptar tal y cómo es? Este dilema trae reminiscencias de la experiencia con los niños aborígenes australianos, muchos de los cuales fueron separados de sus familias para ser educados

según los códigos y la moral europeos. En la conciencia popular australiana también persiste esa sensación de culpa por lo que fue y podría haber sido diferente. Como no es posible modificar el pasado, los australianos intentan reconciliarse con su historia y ello explica por qué en la actualidad se está revalorizando el legado de las culturas originarias de Australia.

Otro episodio significativo en la novela que se puede extrapolar a la historia de los primeros asentamientos en Australia es la enfermedad del niño. Él era capaz de regular su propia temperatura y no necesitaba abrigo para soportar el frío. En su cautiverio, se obliga al niño a permanecer puertas adentro y va perdiendo su capacidad natural de armonizar con el medio ambiente. Comienza a necesitar frazadas como todos los demás y se enferma por primera vez (p. 115).

Los aborígenes australianos también fueron víctimas de enfermedades que trajeron los europeos y a las cuales no eran inmunes. Ellos casi no necesitaban vestimenta para sobrevivir en el *outback* australiano y su piel ya estaba preparada para ello. Sin embargo, para el europeo la vista de los aborígenes semidesnudos era escandalosa en términos morales. Los aborígenes capturados eran obligados a regirse por un código de vestimenta completamente ajeno a su realidad y a sus necesidades.

El desierto: espacio sagrado, espacio de encuentro

Uno de los límites entre el Imperio Romano y el mundo desconocido lo conformaba el Río Danubio. Durante el invierno, este se congelaba y permitía el paso de los bárbaros, que asolaban las aldeas. Cuando el invierno está finalizando, pero el río permanece congelado, Ovidio advierte que ha llegado el momento de liberar al niño y, al hacerlo, se libera a sí mismo. Parten al alba en dirección a las estepas que se encuentran al otro lado del río. Parece que el destino los conduce allí, como si siempre hubiera estado escrito. Es el lugar donde Ovidio finalmente puede alcanzar la plenitud. El desierto en la concepción ecocrítica tiene un valor sacramental: es un lugar promisorio que ofrece la posibilidad de una relación renovada y auténtica entre

la humanidad y la tierra. Es un espacio puro y requiere una actitud reverencial y de humildad (Garrard, 2015). El exilio en Tomis ha servido como una suerte de transición para llegar a este estadio más perfecto y Ovidio se ha preparado para dar este paso con la disposición interior necesaria para que sea fructífero. Se lanza a lo desconocido a sabiendas de que el destino siempre ha estado esperándolo. “I am going out now into the unknown, the real unknown, compared with which Tomis was a degenerate outpost of Rome, and am, I believe, following a clear path of my fate” (Malouf, 1978, p. 135). Tarde o temprano el poeta llegará al final de sus días, pero con la garantía de haber llegado al lugar correcto. Ha cambiado, sabe que existe un “otro” y que solo puede llegar a ser él mismo al aceptar la realidad exterior. El cruce del río cumple la función del paso de un estadio a otro de mayor perfección. A la otra orilla los sueños pasan a ser la realidad. El niño vuelve a florecer, al igual que la naturaleza. Ayuda a Ovidio a adquirir las destrezas para sobrevivir en este entorno natural. En diálogo con su propia conciencia, Ovidio sigue preguntándose sobre la procedencia y la identidad de este niño.

Who is he, this child who leads me deeper into the earth, further from the far, safe place where I began, the green lands of my father's farm, further from the last inhabited outpost of the known world, further from speech even, into the sighing grasslands that are silence? Where has he come from? Out of which life? Out of which time? (p. 145)

Ya sea que el lector decida interpretar la presencia del niño como real o imaginaria, el cambio que ha producido en Ovidio es evidente. Hacia el final de la novela, se hace uno con el paisaje, se fusiona con el ambiente, recupera las cualidades esenciales del hombre: aquello que comparte con todo el universo tanto lo material como lo inmaterial. “We are continuous with the earth in all the particles of our physical being, as in our breathing we are continuous with sky” (p. 147) El niño también parece haberse enriquecido luego de su breve paso por la vida comunitaria, como si la privación de todo aquello que le era propio lo hubiera hecho revalorar lo que antes daba por sentado.

Al final de la novela, la presencia del niño se va disolviendo entre el paisaje: la tierra, el agua, el aire. Ovidio parece estar flotando en la atemporalidad, a punto de dar el

último paso en su metamorfosis: el paso de la vida a la muerte, a través del cual su cuerpo se reintegrará completamente al mundo natural del que surgió.

La descripción final tiene un paralelismo con la forma de entender la vida y la muerte en el *dreamtime*. En esta concepción, con la muerte nos reincorporamos a la naturaleza.

“We don't own the land, the land owns us.”²²

Consideraciones finales

La lectura de *Una Vida Imaginaria* inspira diversos modos de acercamiento al texto, que lo enriquecen y lo dotan de significado. El estudio de la novela desde una perspectiva poscolonial permite esbozar, por un lado, fenómenos o situaciones que son comunes a cualquier nación que ha surgido como colonia y, por otro, evoca realidades únicas de la historia de la colonización de Australia.

Las nociones de hibridez, otredad, centro y periferia, exilio y desplazamiento son aplicables a cualquier realidad colonial. Es por ello que Malouf puede situar su novela en la periferia del Imperio Romano y, al mismo tiempo, evocar en el lector la experiencia de los primeros colonos australianos y la construcción de su identidad en su nueva tierra. Para la búsqueda de la identidad propia y colectiva, resulta clave establecer un vínculo con la naturaleza y con el otro.

La periferia, que aún no sido transformada al nivel de la metrópoli, es el espacio propicio para el desarrollo de este vínculo. Ovidio despierta a una nueva relación con el medio que lo rodea, que había tenido en su infancia y luego perdido de vista por las distracciones de la civilización. El exilio se vuelve una experiencia positiva a la luz de esta reconexión con el mundo natural, que conduce al conocimiento del otro y de sí mismo. Es posible porque el personaje se corre del centro y reconoce que es parte integral de un todo.

²² Referencia tomada del sitio de Aboriginal Art Association of Australia.

Durante el desarrollo de la novela entran en juego las nociones del binomio cultura-naturaleza. El personaje principal y el niño salvaje van experimentando con ambos extremos de la dicotomía, pero queda claro que no es posible la existencia de una sin la otra. Por más que el poeta termine sus días en la naturaleza más pura, su mente siempre será el bastión de la cultura que alguna vez le dio fama y prestigio.

Las asociaciones al *dreamtime* y las culturas precoloniales australianas tal vez se expliquen por la nacionalidad del autor. Es posible vislumbrar en el tratamiento del niño salvaje vestigios de la relación entre australianos de descendencia europea y las poblaciones originarias ya que Malouf escribe la novela en una época donde representantes de ambos grupos estaban luchando por reivindicar los derechos y la cultura de los aborígenes.

En conclusión, *Una Vida Imaginaria* como relato ficcional retoma la vida del personaje histórico de Ovidio durante su exilio en Tomis y describe una "experiencia posible". Malouf se vale de lo posible, de lo que él imagina, para acercar al lector a un mundo remoto que mucho tiene para decir sobre nuestra propia naturaleza, la búsqueda de la identidad y la relación con el universo, entendido como la confluencia armónica entre lo humano y lo no humano.

Referencias

- Antony, S. Dreaming the Language of Exile: A Study of the Australian Myth of Exile in David Malouf's *An Imaginary Life*. Recuperado de https://www.academia.edu/21753581/Dreaming_the_Language_of_Exile_A_Study_of_the_Australian_Myth_of_Exile_in_David_Maloufs_An_Imaginary_Life_?auto=download
- Ashcroft, B., Griffiths, G. & Tiffin, H. (2002) *The Empire Writes Back. Theory and Practice in Post-colonial Literatures* (2^a. ed.). New York: Routledge.
- Byron, M. Crossing the Borders of Self in the Fiction of David Malouf. 77-94. Recuperado de <http://openjournals.library.usyd.edu.au/index.php/SSE/article/viewFile/587/556>
- David Malouf Interviewed by Colm Tóibín. Recuperado el 15 de agosto de 2016 en el Sitio Web de la revista Boom, <http://bombmagazine.org/article/2947/david-malouf>
- Garrard, G. (2015) *Ecocriticism*. India: Routledge.
- Glotfelty, C. (1994) What is Ecocriticism?. Recuperado de http://www.asle.org/wp-content/uploads/ASLE_Primer_DefiningEcocrit.pdf
- Iser, W. (1972) El Proceso de Lectura. Una perspectiva fenomenológica. 149-164. Recuperado de http://www.perio.unlp.edu.ar/catedras/system/files/iser._el_proceso_de_lectura.pdf
- Levasseur, J., Rabalais, K. & Malouf, D. (2002). Public Dreaming? An Interview with David Malouf. *The Kenyon Review*, 24(3/4), 164-173. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/4338393>
- Malouf, D. (1978). *An Imaginary Life*. USA: Vintage International.
- O'Brien, S. (2009) Review on Postcolonial Ecocriticism: Literature, Animals, Environment. Recuperado de postcolonial.org/index.php/pct/article/download/1239/1034
- Papastergiadis, N.(date?). David Malouf and Language for Landscape: An Interview. Recuperado de: <http://ariel.ucalgary.ca/ariel/index.php/ariel/article/viewFile/139/136>

Said, E. W. (2003). *Orientalism*. England: Penguin.

Sydney Writers Festival (2014). David Malouf Interviewed by Tegan Bennett

Daylight at Sydney Writers' Festival. Video:

<https://www.youtube.com/watch?v=1MgFgpMpEBM>

Tóibín, C. (2007, Oct.) David Malouf. Bomb Magazine, issue 101 (e-bulletin)

Recuperado de: <https://bombmagazine.org/issues/101/>

El rol de intérprete de la Malinche en la Masacre de Cholula: ¿traidora o traicionada?

*María Elena Gaborov Jones*²³

Resumen

Este ensayo considera el impacto del involucramiento de la Malinche como intérprete y mediadora de culturas en la Batalla de Cholula durante la Conquista de América. En el imaginario mexicano, su participación en la comunicación entre el colonizador y el colonizado constituye la génesis de la descripción que se ha hecho de ella durante los últimos cinco siglos: Malinche, la traidora. Por otra parte, las escritoras chicanas contemporáneas la presentan como Malinche, la víctima. En este ensayo se analizan las visiones opuestas sobre su participación y se explora la posibilidad de una nueva representación que se acerque a contemplar un punto de vista equilibrado.

Palabras clave: Malinche, traición, intérprete, mediadora, colonización, literatura chicana, víctima.

Abstract

This paper explores the impact of the involvement of Malinche as an interpreter and mediator between cultures in the Massacre of Cholula during the Conquest of America. In the Mexican imaginary, her role as a communicator between the colonizer and the colonized is the origin of the way she has been portrayed over the last five centuries: Malinche, the traitor. On the other hand, contemporary Chicana

²³ María Elena Gaborov Jones es traductora pública de inglés graduada de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. En la actualidad es estudiante de la Maestría en español en la Universidad de Carolina del Norte Wilmington, Estados Unidos. Entre 2010 y 2015, María Elena se desempeñó como intérprete médico en un prestigioso establecimiento de salud en Chapel Hill, Carolina del Norte. En 2013 ejerció como vicepresidente de la International Medical Interpreters Association en el mismo estado. Ese mismo año ganó el concurso de la American Translators Association por su contribución al avance de la traducción e interpretación en establecimientos educativos. En la actualidad trabaja como traductora independiente en el campo biomédico.

writers describe her as Malinche, the victim. This paper analyzes opposite views regarding her participation and explores the possibility of a new representation with the purpose of reaching a balanced approach.

Key words: Malinche, traitor, interpreter, mediator, colonization, Chicana literature, victim.

En *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, Bernal Díaz del Castillo (2011) se refiere a la Malintzin/Doña María/Malinche (a partir de aquí, Malinche) como “la lengua”, una metáfora que describe su rol como intérprete (Alarcón, 1989, p. 59). Debido a su contexto sociocultural, esta intérprete mítica estuvo expuesta a tres lenguas diferentes, lo que la convirtió en un recurso valioso e indispensable. Asimismo, de acuerdo con Cypess (1991, citada en Nigro, 1994), las referencias a la Malinche en la quinta carta de Cortés (1993) coinciden con uno de los acontecimientos decisivos en el proceso colonizador: la masacre de Cholula, ya que se cree que fue ella quién advirtió a los españoles sobre la emboscada que los cholultecas tenían preparada (en Godayol, 2012, p. 64). Esta es una de las razones por las cuales, en el imaginario nacional mexicano, su participación en la comunicación entre el colonizador y el colonizado constituye la génesis de la descripción que se ha hecho de ella en los últimos cinco siglos: Malinche, la traidora, como bien describe Octavio Paz (1959) en su libro *El Laberinto de la Soledad*. Ahora bien, ¿a quién ha traicionado? ¿A qué pueblo pertenecía? ¿Es posible aseverar que fue su participación lingüística lo que decidió la batalla de Cholula? ¿Es posible que tuviera en mente un objetivo distinto y que ayudar a derrocar al imperio azteca, no fuera una traición, sino un intento de liberar a su propio pueblo oprimido por los aztecas? Contrario a las ideas presentadas por Paz (1959), es posible argumentar que la difamación de la Malinche es una consecuencia de la omisión y menosprecio del relato de los conquistadores y víctima también de la necesidad de encontrar un chivo expiatorio para explicar la derrota. El propósito del presente trabajo es analizar la historia de este personaje mítico, las visiones opuestas sobre el mismo a la luz del impacto de su participación como intérprete en la batalla de Cholula y explorar la posibilidad de una nueva

representación que se acerque a contemplar un punto de encuentro entre ambas. Para ello, se considerarán las cartas de Cortés (1993) y Díaz del Castillo (2011), las ideas de Paz (1959) y de escritoras y artistas feministas chicanas.

Mucho se ha escrito sobre este personaje emblemático y clave para la historia e identidad del pueblo mexicano. Si bien hay discrepancias entre los historiadores sobre su lugar de nacimiento, la mayoría, incluyendo Díaz del Castillo (2011), cree que su origen es veracruzano. Se estima que pertenecía a una zona ubicada entre territorio azteca y área maya (Flores Farfán, 2006).

Al igual que su origen, se desconoce a ciencia cierta cuál fue su nombre original. No me explayaré sobre la etimología de cada una de las versiones — Malinche, Marina, Malintzin, Malina—, pero diré que concuerdo con Flores Farfán (2006) cuando dice que es posible que su nombre hubiera cobrado diferentes significados según su dinámica contextual. Glantz (1993) incluso se atreve a introducir la idea de una nueva identidad que denomina “transformación onomástica” y que se desprende, en un principio, del cambio de su nombre (p. 219).

Según Flores Farfán (2006), a pesar de que la Malinche era de origen social noble, de niña fue vendida en el mercado de Xicalanco, entre las zonas nahuas y maya, por desafortunados y fatídicos eventos familiares. A partir de allí vivió entre los chontales de Tabasco, donde aprendió el maya chontal. Se supone que para entonces ya hablaba maya yucateco y náhuatl. Es posible que aquí comenzara a gestarse la idea de la Malinche como “la lengua”.

Como se mencionó anteriormente, la Malinche vivió entre chontales. Fue un cacique de esta tribu el que la ofrecería como obsequio, junto con otras 19 jóvenes, a Hernán Cortés y a sus hombres. A partir de aquí, la Malinche irrumpe en escena, dando un primer paso hacia su ingreso en la historia mexicana.

Los textos comúnmente utilizados como referencia sobre su inclusión en la historia de la conquista son las cartas de Hernán Cortés (1993) y Bernal Díaz del Castillo (2011).

Se considera a Cortés como el gran colonizador español, el líder de la conquista. Desobedeciendo a Diego Velázquez, en aquel entonces gobernador de Cuba, transformó una misión exploradora en una campaña de colonización. Si se tiene en cuenta la famosa frase “quemad las naves”, típicamente atribuida a Cortés, que hace referencia a su estrategia para evitar que sus soldados abandonaran la travesía por el tamaño de su envergadura y decidieran regresar a España, deducimos que Cortés había resuelto conquistar el territorio a toda costa y así asegurar su futuro.

Cortés escribió una serie de cartas conocidas como *Cartas de relación* dirigidas al rey Carlos V donde relata los eventos acontecidos durante sus travesías. La mayoría de sus cartas tienen un tinte político. Por ejemplo, su segunda carta resalta su encuentro con Moctezuma, gobernante de Tenochtitlan y la *Noche Triste*, cuando los españoles fueron expulsados de dicha ciudad. El propósito es comunicar las palabras de Moctezuma y desvincularse de su responsabilidad por el resultado del referido evento; busca presentar a los supuestos verdaderos causantes de tal fracaso. Sin embargo, aunque la Malinche tuvo un gran impacto en la vida política y militar de Cortés, a diferencia de Bernal Díaz del Castillo, poco dice Cortés de ella. Solo la menciona en su quinta carta y la llama *Marina*. Según Glantz (1993), esta omisión demuestra que Cortés relacionaba la prominencia de lo político con lo masculino, dejando de lado la actuación de la Malinche como intérprete, diplomática, mediadora de culturas y estrategia militar por el simple hecho de ser mujer. Esto, no obstante, resulta una gran contradicción, dado que posteriormente Cortés recibiría el título de “Capitán Malinche”, ya que según Díaz del Castillo (2011), la Malinche siempre estaba presente en reuniones con embajadores y caciques y ella interpretaba. Esto demuestra que, en cierto momento, ambos gozaron de la misma relevancia y la identidad de Cortés cambió al punto de mezclarse con la de ella, por supuesto en calidad de función y no de género. Cabe mencionar que es posible que Cortés no la incluyera en sus cartas para no darle más importancia a la intérprete por encima de su propia actuación. Por otra parte, Díaz del Castillo (2011), soldado bajo el mando de Cortés, escribió hacia el final de su vida sus memorias tituladas *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*. Muchos años después del comienzo de la conquista, y al entender que los hechos acaecidos no coincidían con los, según él, verdaderos,

decidió contar su versión. Ahora bien, ¿qué hace pensar que su relato es de hecho verídico y el de Cortés no? A diferencia de Cortés que optó por sintetizar sus hazañas en sus cartas con el propósito de incluir solo aquellos datos que lo pudieran beneficiar, según Fisher (1994), Díaz del Castillo (2011) siguió un orden estrictamente cronológico y lineal que le otorgó un carácter verosímil a sus palabras. Asimismo, introdujo un sin fin de detalles, a simple vista insignificantes, que muestran que no solo fue un hombre con una memoria brillante, sino que, a su vez, fue, como bien lo afirmó él mismo, testigo ocular de los hechos. Uno de ellos, por ejemplo, es cuando describe con detalle como Cortés perdió un alpargate y tuvo que irse descalzo a pie después de una pelea. Un ejemplo un tanto anecdótico, pero sin duda específico. Teniendo estas ideas en cuenta, es casi imposible dudar de sus apreciaciones sobre la Malinche. Como se mencionó anteriormente, propio a su estilo, el cronista escribió extensamente sobre los orígenes y familia de la Malinche, así como también sus habilidades lingüísticas. De acuerdo con Johnson (1983), Díaz del Castillo fue el único escritor de la época que hizo de la Malinche un personaje clave en su relato (citado en Goyadol, 2012, p. 63). A partir del capítulo XXXVI, Díaz del Castillo (2011) escribe específicamente sobre “doña Marina”. Dice de ella que es india, pero a la vez la describe como una nativa que piensa, habla y actúa como una española. Le otorga el título respetadísimo de “doña”, la describe como “su lengua” y menciona que “sin [ella] no podía[n] entender la lengua de la Nueva España y México” (p. 117). Sin duda, Díaz del Castillo le dio singular importancia a su rol como intérprete, al impacto que este tuvo en las decisiones militares de Cortés y en la suerte de los colonizados. Es natural concluir que la descripción de Díaz del Castillo de la Malinche deja en evidencia que, a sus ojos, a diferencia de lo que Cortés pensaba, ella fue una pieza clave para la conquista.

Aunque Cortés no da prominencia a la Malinche en sus cartas, no significa que no entendiera la importancia de tenerla a su lado. Añón (2007) explica cómo Cortés, en pos de su objetivo de “descubrir y poblar”, entendía la importancia de hallar un intérprete que lo ayudara no solo a comunicarse con el indígena, si no a entender su cultura, sus creencias, su organización política y militar, las rivalidades entre las tribus, etc. (p. 3). Flores Farfán (2006) añade que se presume que la primera

intervención lingüística de la Malinche tuvo lugar cuando Aguilar no fue capaz de interpretar entre los emisarios de Moctezuma y Cortés. Fue entonces cuando ella interpretó de náhuatl a maya y Aguilar de maya a castellano. En opinión de Flores Farfán (2006), el rol de la Malinche como intérprete cobró más relevancia cuando Cortés intentó entablar una relación con los totonacos, ya que la segunda lengua de éstos era el náhuatl. Empezó así a forjarse no solo una intérprete políglota sino también una intermediaria entre culturas, importante no solo para Cortés sino también para los indígenas. El *Lienzo de Tlaxcala*, una historia visual de la conquista de México, pintado por artistas tlaxcaltecas en la segunda mitad del siglo XVI, es prueba de ello. El lienzo está compuesto de una serie de láminas que describen diferentes sucesos. Según la descripción de Navarrete (2007), la Malinche ocupa, un lugar central en la lámina 2 y su figura es mayor en escala en comparación con las otras. Está dibujada entre españoles e indígenas, levantando una mano hacia cada grupo. Puede interpretarse que la figura más importante en la situación era ella.

Si bien sabemos que la Malinche participó en diversos encuentros entre españoles e indígenas como al que se hizo alusión anteriormente, interesa en este ensayo su participación en la masacre de Cholula específicamente y cómo su supuesta intervención influyó sobre el concepto que los mexicanos tienen de ella.

Durante el reinado de Moctezuma, el clima político en Mesoamérica antes de que Cortés interviniera era inestable y existían múltiples problemas entre este y los miembros de la triple alianza: Tenochtitlan, Texcoco y Tlacopan (Bravo, 2006). Según esta autora, Moctezuma quería subyugar a los pueblos independientes, derrocar a Ixtlilxochitl y lograr estabilidad política. Por esta razón, Cortés resultaba una posible amenaza. Cortés vio una oportunidad de tomar ventaja y diseñó un juego estratégico, una especie de doble agente, donde parecía estar de un lado y del otro. Con la idea de alcanzar su objetivo, no importaba con quién se aliara. Cortés finalmente organiza un ejército de españoles e indígenas enemigos de Moctezuma y parte hacia Tenochtitlan. Pasar por Cholula era inevitable. Bravo (2006) agrega que Díaz del Castillo (2011) asegura que el deseo de los tlaxcaltecas de castigar a los cholultecas fue la motivación real para dirigirse a Cholula. Cuando llegaron ocurrió la

denominada “Masacre de Cholula”, una matanza despiadada donde inclusive descuartizaron a miles de indígenas.

La versión más aceptada sobre el por qué del sangriento conflicto dice que fue producto de una conspiración contra Cortés. Flores Farfán (2006) explica que, según cuenta la historia, habían preparado una emboscada. Es aquí donde me detendré para analizar el rol de la Malinche.

Según explica Díaz del Castillo (2011), la Malinche conoció a una anciana que le advirtió de la emboscada y le propuso que escapara con su familia. Se entiende a partir de aquí que la Malinche prefirió ayudar al extranjero y no a su propio pueblo. Es posible especular que los indígenas concibieran a la Malinche como una traidora desde el momento que se unió al grupo de españoles. O, por otra parte, es posible que esta idea tuviera su génesis en Cholula. De una u otra forma, la idea de la traición fue una semilla que se plantó en la mente de los nativos y que sigue germinando al día de hoy.

Sin embargo, hay quienes buscan arrancar las raíces de esta concepción, argumentando que no fue victimaria, sino víctima y que, lejos de ser objeto de escarnio, debería ser reconocida como una mujer ejemplar cuya fuerza y temple ayudaron a forjar una nueva raza, la mestiza. En la *Historia general de las cosas de Nueva España*, Fray Bernardino de Sahagún (2001) niega tal conspiración, no hace mención de la Malinche y alude que en realidad Cortés atacó a gente desarmada. Además, cuenta que los que le avisaron de la emboscada fueron los tlaxcaltecas que odiaban a los cholultecas (Flores Farfán, 2006). Si asumiéramos que la historia según de Sahagún es verdadera, la responsabilidad de la masacre no estaría fundada en la supuesta traición de la Malinche sino en la rivalidad interna entre tribus. Paz (1959) argumenta que el mexicano sufre una eterna depresión porque se considera “hijo de la chingada”. Es obvio que resultaría más fácil aceptar esta versión que pensar que en realidad es víctima de la derrota nacida de la rivalidad interna entre los hombres guerreros de las distintas tribus.

A modo de comentario, puedo decir que la ambición de Cortés permite suponer el uso de cualquier medio para llegar a su objetivo, incluyendo el ataque indiscriminado a un pueblo desarmado e inocente. Si hasta entonces Moctezuma tenía dudas si Cortés era el cumplimiento de la leyenda de Quetzalcoatl, ese día desaparecieron (Cypess, 1991, citada en Nigro, 1993).

La postura de Paz (1959), sin lugar a dudas, refuerza esta idea de traición de la Malinche que estaría fundamentada, entre otras cosas, en el suceso de Cholula. En su extensa reflexión sobre la identidad mexicana y “lo mexicano” en *El laberinto de la soledad*, el mencionado escritor habla de la infidelidad de la Malinche a su propia raza al convertirse voluntariamente en la amante de Cortés. Paz (1959) describe a la Malinche como un ser débil, subyugado, inerte, impotente, abierto a lo extranjero y le atribuye completa responsabilidad y culpa. Es una chingada, una india ultrajada. Como se mencionó anteriormente, en el imaginario colectivo los mexicanos se consideran “los hijos de la chingada”. La identidad mexicana se define, según Paz (1959), por un conjunto de dualidades: lo abierto y lo cerrado, lo propio y lo extranjero. Paz (1959) reflexiona desde un punto de vista psicológico y antropológico, no histórico y concluye que la Malinche es la clave del origen de los mexicanos y va aún más allá. No solo es el origen, si no que sigue siendo un continuo en el imaginario mexicano. Paz (1959) dice:

La extraña permanencia de Cortés y de la Malinche en la imaginación y en la sensibilidad de los mexicanos actuales revela que son algo más que figuras históricas: son símbolos de un conflicto secreto, que aun no hemos resuelto [...]. Al repudiar a la Malinche [...] el mexicano rompe sus ligas con el pasado, reniega de su origen [...] (p. 111).

A pesar de la relevancia de las palabras de Paz (1959) durante las últimas seis décadas, se ha levantado una ola de escritoras y artistas feministas chicanas²⁴ que quiere refutar las ideas de Paz. Goyadol (2012) manifiesta que la Malinche llegó a ser un referente de la literatura y arte chicano porque al momento de surgir este movimiento social, estas mujeres se encontraban en la búsqueda de su identidad; se

²⁴ Escritoras y artistas que viven en los Estados Unidos, pero que tienen raíces mexicanas.

situaban entre dos pueblos (EE. UU. y México) y dos lenguas (inglés y español) y carecían de voz. Glantz (1993) explica que, al igual que ellas, la Malinche no fue dueña de su relato; todo lo que se conoce de ella proviene de un discurso indirecto y esta ausencia de voz es, irónicamente, contraria a la relevancia de su rol como intérprete que se le ha dado en el pasado.

Al apropiarse de la Malinche, estas escritoras y artistas han cuestionado representaciones pasadas y han propuesto una nueva imagen porque ellas mismas se sienten difamadas (Cypess (1991) citada en Nigro, 1994).

Goyadol (2012) agrega que es esta reconstrucción histórica lo que da origen a una concepción feminista de la figura de la Malinche. Vivanco Pérez (2010) propone la idea de un feminismo que se concilia con la Malinche y agrega que es una mediadora entre dos tendencias feministas, mexicana y chicana y que el propósito es constituir a la Malinche como el primer eslabón de la cadena feminista; la madre de una nueva raza, la chicana. Esta madre no es un títere movido por los hilos de Cortés, los españoles y los indígenas, sino que es un agente activo e inteligente que actuó en pos de sus propios intereses.

La poetisa chicana Tafolla (1985) magistralmente lo describe así (citado en Del Río, 1990, p. 436):

[...] And you came.
My dear Hernán Cortés, to share your “civilization”
—to play a god, ... and I began to dream . . .
I saw and I acted.
I saw our world
And I saw yours
And I saw—
Another world [...]
And yes—I helped you—against Emperor Moctezuma
Xocoyotzín himself.
I became Interpreter, Advisor, and lover.
They could not imagine me dealing on a level

with you—so they said I was raped, used,
chingada [...]
My homeland ached within me
(but I saw another).
Mother world
a world yet to be born.
And our child was born [...]
And history would call me Chingada.
But Chingada I was not.
Not tricked, not screwed, not traitor.
For I was not traitor to myself—
I saw a dream
and I reached it.
Another world...
la raza.[...] ²⁵

Tafolla (1985) es una de las voces chicanas que busca proclamar una visión diferente de la Malinche; una mujer fuerte que tuvo objetivos propios y lejos de traicionar a su pueblo, vio una oportunidad de construir un mundo diferente; vio, soñó y actuó. La autora usa el pronombre “I” y la forma activa para describir a una mujer protagonista de la historia: decide y ejecuta.

Alarcón (1989) comenta que mientras Tafolla presenta a la Malinche como la fundadora de una nueva raza, Díaz del Castillo (2011), por su parte, la describe como una forjadora de historia que actuó más allá del rol establecido por la sociedad — madre, amante, esclava—; tomó decisiones y se sacrificó en forma desinteresada. Según Marrero & Carona (2004), Medina (1999), desde una visión artística, busca recontextualizar a la Malinche a partir de un nuevo texto y una nueva imagen, estampados en pañuelos. Medina (1999) retrata a la Malinche como una luchadora de lucha libre tatuada y con la boca abierta como si se estuviera liberando. A este paño denomina *La chingona*. Opuesto a las palabras de Paz (1959), Medina (1999) no retrata a la Malinche como un ser vencido y violado; la presenta como una mujer tatuada, es decir, dueña de hacer con su cuerpo lo que quisiera y con el poder de

²⁵ Énfasis propio.

expresarse libremente; *ella* es la que chinga (énfasis propio).

Como podemos apreciar a través de Tofolla (1985) y Medina (1999), la literatura y arte chicano redefinen el papel de la Malinche a partir de su propia búsqueda de identidad y la adoptan como un primer referente de su movimiento. Esta redefinición les permite construir bases sólidas donde sustentar sus ideas de liberación y dar al movimiento chicano un nuevo valor.

Conclusión

La Malinche es un personaje mítico, multifacético y enigmático del que mucho se ha hablado y comentado. Al igual que un palimpsesto, su historia, su relación con Cortés, su rol de intérprete y su impacto en la caída del imperio azteca se ha escrito y sigue reescribiendo. Durante siglos se ha alimentado la idea de que la Malinche eligió lo extranjero por encima de lo propio, menospreciando a su pueblo y facilitando la Conquista. Paradójicamente, a pesar de ser “la lengua”, una voz para otros, nunca tuvo voz propia ni fue dueña de sus palabras; todo lo que sabemos de ella es producto de discursos indirectos.

Podemos destacar el palimpsesto escrito por Paz (1959) en el que, en su afán de analizar la causa del estado psicológico del pueblo mexicano, apoya el imaginario colectivo en el que la Malinche es la traidora responsable de la derrota y que, como consecuencia, viven continuamente arrodillados ante el extranjero.

Sin embargo, ha surgido un nuevo movimiento social, el chicano, conformado por escritoras y artistas feministas que han creado su propio palimpsesto; uno que les permite dar voz a la Malinche y de esta forma, reivindicarla, porque en algún momento han pensado que están en una situación similar. Con el fin de entender su propio rol como miembros de dos grupos, dos lenguas, dos realidades en dos países distintos, se han apropiado de su historia y resaltan su rol activo y decisivo en el proceso de creación de una nueva raza mestiza.

En mi intento de escribir mi propio palimpsesto, me inclino a pensar que la primera opinión es exagerada y poco apegada a la realidad histórica. Me cuesta creer que el accionar de la Malinche sea la razón principal que justifica 500 años de opresión. En una cultura prehispánica donde la mujer se reducía a ser madre y sirvienta, resulta casi imposible creer que su accionar fuera resultado de un pensamiento deliberado o que fuera capaz de prever las consecuencias de su rol de intérprete en términos de la conquista.

Por otra parte, tampoco considero atinada la representación que el movimiento chicano hace de la Malinche porque, como ya se ha dicho, su libertad de acción se redujo a su tarea de interpretación. El movimiento chicano tiene un tinte revolucionario que la Malinche, aunque así lo hubiera querido, no hubiera podido tener. De todas formas, creo que es un buen punto de partida.

En mi palimpsesto, la Malinche es una mujer sumamente inteligente y sorprendida por una nueva realidad inesperada ante la cual actuó, valiéndose de su don de intérprete, a favor de sus propios intereses: su integridad física, social y económica, su futuro inmediato y su hijo, Martín, e primer mestizo. Su capacidad para hablar al menos tres lenguas y entender diversas culturas le proporcionó un rol distinto, una importancia personal que de otra forma no hubiera tenido. A partir del poema de Tofolla, (1985) me atrevo a sugerir que tal vez la Malinche imaginó un nuevo mundo donde ella no fuera esclava de los aztecas ni de los españoles; un mundo donde la mujer fuera respetada y valorada.

Sin embargo, si bien mi propósito inicial fue encontrar un punto intermedio entre las dos posiciones, al final de mi análisis concluyo que la Malinche no fue traidora como dice Paz (1959) ni traicionada como afirman las chicanas. La Malinche fue simplemente una pieza más dentro de una jugada cuyo resultado era inevitable y de una partida que ya estaba perdida.

Referencias

- Alarcón, N. (1989). Traductora, Traditora: A Paradigmatic Figure of Chicana Feminism. *Cultural Critique*, (13), 57-87. doi:10.2307/1354269
- Añón, V. (2006). Lenguas, traducción y metáfora: Relatos de la alteridad en tres crónicas de la conquista de México. *Espéculo: Revista De Estudios Literarios*, 34.
- Bravo, I. B. (2006). Moctezuma Xocoyotzin y Hernán Cortés: Dos visiones de una misma realidad1/Moctezuma Xocoyotzin and Hernán Cortes: Two visions, the same reality. *Revista Española De Antropología Americana*, 36 (2), 17-37. Recuperado de <https://search-proquest-com.liblink.uncw.edu/docview/223645113?accountid=14606>
- Cortés, H. (1993). *Cartas de Relación*. Ed. Ángel Delgado Gómez. Madrid: Castalia, 1993.
- de Sahagún, B. (2001). *Códice Florentino, Historia general de las cosas de la Nueva España*, México, Editorial Libros Más Cultura y Editorial Aldus.
- Díaz del Castillo, B. (2011). *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, ed. Guillermo Serés, Madrid, Real Academia Española.
- Fischer, M. (1994). Bernal Díaz del Castillo, la memoria y la representación. *Revista Chilena De Literatura*, (44), 45-52. Recuperado de <http://www.jstor.org.liblink.uncw.edu/stable/40356754>
- Flores Farfán, J. A. (2006). La Malinche, portavoz de dos mundos. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 37, 117+. Recuperado de <http://link.galegroup.com.liblink.uncw.edu/apps/doc/A181857950/IFME?u=wilm99594&sid=IFME&xid=2b876f29>
- Glantz, M. (1993). La Malinche: la lengua en la mano. *Dispositio*, 18(45), 211-224. Recuperado de <http://www.jstor.org.liblink.uncw.edu/stable/41491729>
- Godayol, P. (2012). Malintzin/La Malinche/Dona marina: Re-reading the myth of the treacherous translator. *Journal of Iberian and Latin American Studies*, 18(1), 61-76. doi:10.1080/14701847.2012.716645
- Fischer, M. (1994).
- Johnson, J. G. (1983). *Women in Colonial Spanish American Literature*, Westport: Greenwood Press.

- Marrero, M., Cardona, S. (2004). Chicana Identit(I)es: Reconstructing La Malinche, La Llorona and La Virgen. NAAAS Conference Proceedings, 177.
- Medina, C. (1999). La Chingona [pañuelo]. Recuperado de
doi=10.1.1.125.8987&rep=rep1 &type=pdf
- Montaudon, Y. (2007). Las fuentes literarias de la construcción bernaldiana de doña Marina. *Signos Literarios*, 3(5). Recuperado de
<http://signosliterarios.izt.uam.mx/index.php/SLIT/article/view/896>
- Navarrete, F. (2007). La Malinche, la Virgen y la Montaña: el juego de la identidad en los códices tlaxcaltecas. *História*, 26, (2), 288-310.
- Nigro, K. (1994). *Hispania*, 77(2), 245-246. doi:10.2307/344494 Paz, O. (1959) *El laberinto de la Soledad*. México: Fondo de Cultural Económica.
- Pérez Vivancos, R.F. (2010). Feminismo, traducción cultural y traición en Malinche de Laura Esquivel. *Mexican Studies*, 26(1), 111-127.
doi:<http://dx.doi.org.liblink.uncw.edu/10.1525/msem.2010.26.1.111>
- Río, C. (1990). Chicana Poets: Re-Visions from the Margin. *Revista Canadiense De Estudios Hispánicos*, 14(3), 431-445. Recuperado de <http://www.jstor.org.liblink.uncw.edu/stable/27762764>

Sección de jóvenes investigadores

Latin American Immigrant Juveniles in the U.S.: an Army of Delinquents or the Victims of a Racist System?

Rosario Isasi²⁶

Introduction

Leaving one's homeland in pursuit of a better life has always been a difficult experience and such experience becomes even more intense when the ones who undergo this ordeal are children. But even though immigrants might expect this move to a foreign country to present some difficulties, such as struggling with economic stability, adapting to a different culture or learning a new language, they are not always prepared for the racist treatment the recipient land gives to them. Teun A. van Dijk (1991) defines racism as a system of group dominance which is both structural and ideological. This system embodies, first, political, economic, and socio-cultural structures of inequality along with processes and practices of exclusion and marginalization and, second, socio-cognitive representations required by said structures and processes. The aim of this paper is to portray, expose, analyse and provide examples of racist discourses and practices toward Latin American immigrants in the United States, specifically juveniles, in three interrelated spheres: the labor area, Immigration Law, and the Press.

The first two sections of this essay deal with what Van Dijk (1991) describes as 'structural inequality' which involves limited access to material and symbolic resources. Specifically, the first section portrays the labor situation for Latin American immigrants in the United States and in more detail the experience of undocumented people of Mexican origin. The second section of this paper introduces the main group of interest of this project which is immigrant juveniles. In order to

²⁶ Rosario Isasi is a student of the last year of the course of studies to become a Certified English-Spanish Translator at Universidad Católica Argentina.

analyse the situation of immigrant juveniles of racial minorities in the U.S., racism towards them is portrayed firstly within the context of the American Juvenile Justice System showing how at different stages of the judicial process, this Judicial System created specifically not to try minors as adult criminals, considers immigrant juveniles as adults in order to deport them.

The last two sections of this paper deal with the reproduction of racism by the American press since, as Van Dijk (2012) explains, despite some legal and moral constraints, the notion of western, democratic or pluralist freedom also allows for considerable freedom to discriminate. The third section exposes how immigrant juveniles are demonized by the American press as dangerous members of organized youth gangs threatening society. And, the fourth and final section of this paper analyzes the racist discourse towards immigrant juveniles in the article 'Flood of Illegal Immigrants Now Includes Gang Members' from the online magazine *The New American* using as a guide the elements employed in the reproduction of racism by the press that Teun A. Van Dijk describes in 'Racism and the Press' (1991).

Labor situation for immigrants in the U.S.A. The disadvantaged situation of Latin Americans in the American labor market

International migration is not a new phenomenon in Latin America. In the past few decades, it has become a region of emigration of workers that are characterized by subordination and social vulnerability (Canales, 2007). The aim of this section is to analyse the poor labor situation of Latin American immigrants in general and, more specifically, of Mexican undocumented people.

In *Inclusion and Segregation: The Incorporation of Latin American Immigrants into the U.S. Labor Market* by Mexican economist and demographer Alejandro I. Canales (2007), it is explained that there is a double process of segregation in the U.S. which places the Latin American community in a vulnerable social and economic situation. This process consists of, first, excluding Latin Americans from high-salaried positions in spite of being qualified and experienced enough and, then, placing them in job

categories receiving lower remunerations than the national average. As a consequence, Latin American immigrants are doomed to occupy predominantly low-skilled, precarious and unstable jobs regardless of their educational level, and also have very few chances of advancing in their jobs or moving to better ones.

Not all Latin American immigrants go through the same experiences. Based on the 2002 Current Population Survey, Canales (2007) claims that certain immigrants, mainly those moving from Mexico, El Salvador, Honduras and Guatemala, occupy a higher percentage of unskilled job positions than newcomers from countries such as Panama, Chile, Argentina and Costa Rica, who occupy more professional and supervisory jobs. Nevertheless, even immigrants that have professional jobs cannot compete with natives who are, most of the times, favored solely because of their American origin. In contrast with the 'Supply-side reasoning stresses competition' view that says immigration debilitates the position in the labor market of some natives (Linton, 2002), in reality, immigrant workers are not even able to vie with natives not only because the latter are usually preferred among employers, but also because natives are generally reluctant to fill the jobs commonly performed by immigrants and because immigrants create new jobs by producing different goods and services.

Mexican immigrants are distinctive for their low earnings and high poverty rates (Hall et al., 2010). Half of the Mexican community is employed in low-paid, precarious and unskilled jobs. Based on the 2017 estimates by the Pew Research Center, there are 5.3 million unauthorized Mexicans among the unauthorized immigrant population in the U.S. This lack of legal authorization to work and stay, the authors explain, leaves them exposed to a labor system in which employers avoid abiding by regulations on the protection of workers, such as the minimum wage and overtime pay. Furthermore, undocumented laborers cannot unionize and, therefore, are not able to demand better working conditions or any type of benefit. As a result, the authors conclude, employers maximize their profits by taking advantage of the vulnerability of Mexican undocumented immigrants.

In addition, the situation of immigrant workers is further affected by public opinion. The labor market segmentation divides the American society in an everlasting debate on immigration policies and the effect which they have on society. The current government openly supports the abovementioned 'Supply-side reasoning stresses competition' view and takes measures to that effect. For example, President Donald Trump rescinded programs created by former President Obama that protected undocumented children and their parents from deportation (Sink, 2017). This administration's political speech and actions awaken and reinforce the ideas of many Americans that feel threatened by newcomers and, thus, contribute to the marginalization of immigrants –the deportation of immigrant juveniles and the feeling of 'threat' that many Americans have due to the negative portrayal of immigrants in the media will be later addressed in the paper.

As a conclusion, Latin American immigrants in the U.S. and, more specifically, undocumented Mexican people are a tool in a labor system that exploits and benefits from them due to the vulnerability that these people face. On the one hand, employers only consider them a 'cheap labor force' and use them for their own profit. On the other hand, these newcomers are generally in charge of low skilled jobs that natives would not perform, since the latter have better possibilities due to the sole fact that they have been born in the U.S. American society should acknowledge that its labor system feeds on Latin American immigrants and also recognize the value of "unnoticed" jobs that make their everyday life easier.

Immigration Law in the U.S.A. The U.S. Juvenile Justice System, not so fair with immigrant juveniles

The primary goals of the U.S. Juvenile Justice System are skill development, habilitation, rehabilitation and successful reintegration of youth into the community (Juvenile Justice official webpage). But, even though the rights of juveniles are protected by statutes, there are grey zones that result in the detriment of immigrant juveniles and also intermediate decisions in the judicial process that are affected by racial bias. The aim of this section is to portray how the U.S. Juvenile Justice System

fails to provide equal protection for noncitizens and to further exemplify the presence of racism within said system setting as an example the documentation of noncompliance.

In the criminal context, juveniles can demonstrate rehabilitation and be granted expungement or erasure of their record. But expungement of records is not honored in the immigration context: minors involved in the Juvenile Justice System can suffer serious immigration consequences (Phipps, 2016). The Justice System for juveniles in the United States was founded on the differences that distinguish children from adults. Depending on the age of the juvenile and the nature of the crime committed, states may bypass juvenile court entirely and charge the juvenile as an adult. Pursuant to the Immigration and Nationality Act of 1952 (INA), adjudications of juvenile delinquency are not convictions for purposes of immigration law, thus, they do not trigger conviction-based grounds of removability or inadmissibility, but convictions of juveniles tried as adults carry all of the implications that they would carry for any adult. All states have their own provisions by which juveniles may be transferred to adult court, consequently, a child who commits the same crime in one state could be tried as a juvenile while in a different state he/she could be tried as an adult and deportation would follow accordingly.

Although the Board of Immigration Appeals (BIA) has held that ‘juvenile delinquency proceedings are not criminal proceedings, acts of juvenile delinquency are not crimes, and findings of juvenile delinquency are not convictions for immigration purposes’, under INA, certain juvenile delinquency adjudications can result in severe immigration consequences, since they trigger conduct-based grounds of inadmissibility or removability. Here, Phipps (2016) finds that a paradox arises since, for example, minors who receive juvenile delinquency adjudications for violent crimes or theft will face no per se bar to lawful immigration status; but a child who has an adjudication for possession of marijuana or for selling marijuana and other similar or less serious conduct can pose a complete bar to almost any avenue to lawful status. What is more, even when the conduct underlying the adjudication of a juvenile does not trigger a conduct-based ground of removal, it still has direct and adverse

consequences in the immigration context influencing immigration judges' discretionary decision-making. Because the INA provides that judges may grant a discretionary relief when evaluating an individual's lawful status called 'an act of administrative grace', any previous evidence of poor moral character or bad conduct can weight against such finding regardless of whether the individual was convicted for such conduct. The solutions that Phipps (2016) proposes are: first, that juvenile adjudications that have been expunged pursuant to a state's juvenile justice law should not be considered convictions for purposes of the INA, and second, that juvenile proceedings must remain confidential and not be divulged to immigration authorities since, as a matter of constitutional rights, states must provide all juveniles with the opportunity to prove that they deserve a fresh start and juvenile records should not affect immigrants in their adult life if they took the right path despite their past as juvenile delinquents.

Not only are racial bias and unfairness present in final decisions, but these also play a decisive role in intermediate decisions of the judicial process. Juvenile probation officers have the duty to recommend the least invasive disposition that they deem will rehabilitate the youth while protecting the community; also, they monitor and document progress of juveniles within the terms established by a judge (Clear et al., 1992, in Smith et al., 2009). Technical violation charges *may* be brought against the juvenile to formally address behavior problems and noncompliance, consequently, such decision is discretionary (Smith et al., 2009). The determination of whether a youth complies with the rules set forth for community supervision or not is an intermediate decision made by probation officers which has a great impact on the final outcome of each case. So, when a juvenile violates the terms of probation, officers evaluate a series of factors, such as the nature of new offenses, the threat of future delinquent behavior and the family's willingness and capacity to cooperate with the probation department, but, the authors explain that, since answers to these factors are not always straightforward, decisions are made in contexts of uncertainty where trust and prejudice play an important role. Subtle racial biases are likely to surface resulting in black youth and youth from poorer neighborhoods being especially likely to have noncompliance documented.

In order to prove that the amount of discretion involved in the documentation of noncompliance is highly influenced by race and class to a greater degree than the visible court outcomes, Smith (2001) carried out a study using data sources from juvenile court records in Arizona (including disposition reports, progress reports and psychological evaluations) connected with the juveniles' residential zip codes with 2000 census data which provided insight into demographic characteristics – such as education level, income level, marital status, occupation, religion, average size of a family, etc. The study showed that 14 % of youth's case files include a documented comment noting noncompliance with community supervision terms, of which 65 % involved males out of which 21% were of black youth, with a notable underrepresentation of white youth given that 55 % of the offenders were white. As the results showed, black youth's files are 4.121 times more likely to include documentation of noncompliance compared to white youth.

Even though African American and Latino youth, in the justice system are more represented than white juveniles, Bryant (2011) claims that the reasons for them to behave violently are not inherent. Youth violence emerges in the presence of traditional risk factors, such as child abuse, poverty, drug use, family instability, delinquent peers, poor academic performance and parental criminality among others; the author argues that these factors behind youth violence do not account entirely for the disproportionate overrepresentation of African American and Latino males. Bryant emphasizes the impact of 'internalized racism' –embracing Whiteness, the acceptance of negative stereotypes, etc.– in the propensity of non-white juveniles to violence. He further argues that it is the combination of traditional risk factors behind violence and the cultural adaptation to them that are responsible for the overrepresentation in incidents of violence of non-white young men, since this adaptation may lead them to adopt oppositional culture embracing a powerful informal system that rules violence use (also known as the 'code of the street'). As a consequence, Bryant explains these boys' minds are inflicted with negative attributes defined as internalized racism which distorts their developmental pathway.

In such a delicate matter as determining the future of minors, states choose to apply the harsher rules to immigrant children to justify their deportation, treating them as adult felons and failing to protect their rights. Also, since juvenile records are not confidential, these play an important and negative role when immigration judges decide the status of immigrants whether or not their conduct concluded in a conviction. Furthermore, many intermediate stages of the juvenile judicial process – such as the documentation of noncompliance– are defined at the discretion of officials whose perception of families indicate attitudes that support racial bias and ultimately operate to justify the system's tendency of treating immigrant youths and youths from minority families more formally and harshly. Since race, ethnicity, and class impact intermediate decisions, these same factors have an impact on final outcomes that doom immigrant youth and youth of minority origins to a circle of illegality and inequality, leading them to engage in delinquent behavior as adults. The American legal system for juveniles, though created to protect minors from being treated as adults, fails to act in the best interest of immigrant juveniles.

Racism in the American press: Immigrant Juveniles, the scapegoats

In the previous section, the reproduction of racism at a macro-level was discussed setting as an example the unequal treatment given to immigrant juveniles in the U.S. Juvenile Justice System. In the various fields in which racism can be reproduced, the press plays a key role since discourse is used to problematize, marginalize, exclude and limit the human rights of ethnic out-groups by directly or indirectly writing and speaking negatively about the Others (Van Dijk, 2012). The aim of this section is to analyse how the American press in general demonizes immigrant juveniles especially as members of young gangs presenting them as a threat to the community and consequently contributing to the prejudices installed in American society.

News media can be defined as the 'Fourth Estate' of government, having become an indispensable element of Western society: it is envisioned as a guardian of public interest (Moriearty, 2010). Until the late 1980s, the American media maintained a posture of confidentiality and restraint toward child lawbreakers until the 'Central

Park Jogger’ case in 1989 caused a change in discourse, Moriearty explains. After a young girl who was jogging was found dead, having been raped and beaten to death, seven teens –all Latino and African Americans– were arrested and charged with rape, assault, and attempted murder; thirteen years later another convicted rapist confessed to the crime, and with DNA tests matching, the juveniles were acquitted –though not without having spent their adolescence years in prison for a crime they had not committed. The outcome of the ‘Central Park Jogger’ case aside, Moriearty remarks the importance of how from this case onwards, the American press introduced terms in the crime lexicon such as ‘wilding’ –for the pastime of youngsters to assault without motives- and ‘super-predators’ for morally impoverished youth who had grown up surrounded by deviant, delinquent and criminal adults in abusive, violence-ridden, fatherless, Godless, and jobless settings (Dilulio, 1995, in Moriearty, 2010).

The ‘superpredator’ narrative, Moriearty indicates, had three predominant elements: first, juvenile offenders were violent and were referred to with terms such as ‘gangbangers’, ‘street thugs’, ‘hoods’ and ‘monsters’, among others; secondly, they were morally depraved, and; lastly, ‘superpredators’ always had a “cast” in the form of a perpetrator and victim. So the perpetrators were, most of the times, portrayed as black or brown and the victims as white. While white youth appeared more often in health and education stories, minority youth appeared more in crime news. Ever since the 1990s, in the areas of the country where white Americans and immigrants and people of color live practically segregated lives, most of the information whites obtain about members of other races does not come from direct experience but from the news media. And, the author highlights, the more homogenous the communities, the more dependent they are on the media and the more punitive their attitudes are; this had already been found by Hartman and Husband (1974, in Tovares, 2002) in a study that proved that when individuals lack direct interaction with members of minority groups, there is a greater tendency to accept portrayals of those groups as presented by the news media.

When portraying youths in general and members of group minorities, researchers have found that news stories tend to be greatly exaggerated by selecting the most

sensational and dramatic stories and allowing recognized authority figures to provide their interpretation of events involving young members of minority groups, thus favoring mainstream of stereotypes and prejudices (Tovares, 2002). Tovares (2002) further argues that the negative image of, for example, Mexican youths as violent drug users unable or unwilling to conform to society's rules can lead to police surveillance, arrests, unreasonable searches and suspicion all justified in the fact that an individual happens to be young and of Mexican origin. Since the information gained from the media contributes to the development of ideas, attitudes and perceptions about people different from 'us', the author observes, information that constructs a determined group as 'a growing problem', 'out of control' and 'a threat to the community', as youth gangs are portrayed, can have the aforementioned detrimental consequences for the targeted group.

Despite the fact that there is an increasing body of research that contradicts the popular stereotype of gangs –groups of highly organized males, members of an ethnic or racial minority and from or settled in urban areas–, Esbensen & Tusinski (2007), reveal through a survey of various newsweeklies such as *Newsweek*, *Time*, *U.S. News* and *World Report* that there is a strong tendency to provide stereotypical depiction of gangs and their members that promote misperceptions. The survey showed that more directly than the representation of gangs as a male phenomenon, newsweekly stories describe gang members as racial or ethnic minorities –whether it be Mexican, Salvadorean, Hispanic, Vietnamese, Chinese, African American or other group–, basically presenting gangs as a non-white phenomenon, with the only exception of the 'Aryan Brotherhood'. This portrayal of gangs as a racial or ethnic minority problem, which the authors found noteworthy, persists across all the analysed stories from 1986 to nowadays. Youth gangs were also found to be described as narcotic organizations proliferating from the parts of the cities associated with the urban lower class –the slum, ghetto or *barrio*– to rural communities, ignoring the significant growth of youth gangs in rural communities and small towns of the past few years. Esbensen & Tusinski (2007) conclude that the youth gang problem was presented as a race/ethnicity problem, downplaying the role of white gangs and, also, the

proliferation of gangs was portrayed as part of a conspiracy to establish satellite sects across America.

After analyzing the interest awakening in the American press in juvenile delinquents in 1980s, how the problem of young lawbreakers was portrayed from the beginning as a racial and ethnic minority one and especially how the news media insists on portraying youth gangs as a non-white phenomenon, what Van Dijk (1991) asserts – that biased news production and news reports are tremendously influential on readers when reproducing ethnic prejudices, especially on people who have no direct personal experiences with minorities or immigrants and therefore use the mass media as a source and legitimation of their prejudice– is confirmed in American society. As analysed in the previous section, once again, children are not equally protected in America and the ones who are the target of marginalization, discrimination and demonization are, not surprisingly, racial and ethnic minorities.

Discourse Analysis of a Newspaper Article: ‘One shower doesn’t make a flood’, Native American Proverb

In sections II and III, the situation of immigrant juveniles in the United States was portrayed by analyzing how the law is enforced in the U.S. Juvenile Justice System and how young immigrants are represented as dangerous members of gangs and as an imminent threat by the news media which targets an audience that, many times, lacks direct contact with racial minorities and, thus, builds their assumptions and prejudices based on what the media presents to them. The aim of this section is to analyze racist elements in the 2014 article ‘Flood of Illegal Immigrants Now Includes Gang Members’ (see appendix) from the online magazine *The New American* using as a guide the elements that according to Van Dijk (1991) are employed by the news media in the reproduction of racism.

To begin with, *The New American* is a print and online magazine published by American Opinion Publishing Inc., a wholly owned subsidiary of the John Birch Society which is a self-defined educational and action organization that promotes

“less government, more responsibility and a better world” (The John Birch Society/Frequently asked questions, 2017). The New American is described as “the essential news source for freedom-loving Americans” and claims to ‘uncover facts the major media want to keep hidden’ (The John Birch Society/About the New American, 2017). The article that will be analysed in this section particularly was written by Warren Mass (2014), staff editor and writer for The New American, graduated from the Catholic Distance University and Middlesex Community College of Massachusetts. The article is found within the ‘U.S.’ section, under the subtopic ‘Immigration’. In addition, as part of the paratextual elements, the only image provided by the article is the portrait of man with stereotypical Latino facial features who has his face covered with tattoos with a rather threatening look in his eyes, described as a MS-13 gang member (see appendix).

According to Van Dijk (1991), headlines are a subjective definition of the situation which influences the interpretation made by readers. Before addressing the body of the article, the headline –‘Flood of Illegal Immigrants Now Includes Gang Members’– presents a negative choice of words and implications, that is, words that have different types of implicitness and indirectness (Van Dijk, 1991). It begins with the word *flood* which has a negative connotation: a flood is a large amount of water out of control that causes damage wherever it goes. Here, illegal immigrants arrive to the U.S. in the form of a flood, a natural disaster; the negative impacts these people will cause to America are anticipated. Then, as regards lexicalization, when labeling people with the term *illegal immigrants*, instead of referring to the actions taken by those people that may be outside the law, the individuals are directly described as unlawful themselves. The presence of the adverb *now* demonstrates that the author takes for granted that the reader is already aware of the ‘flood of illegal immigrants’ the U.S. has to bear, hence, the author is announcing a new element to an old problem; this new element is precisely gang members. *Pressupositions* –such as the aforementioned one– according to Van Dijk (1991) are a strategic means to conceal controversial claims and are unlikely to be challenged by an uncritical reader; also, *pressupositions* are often an expression of an underlying ideology, in this case that immigrants are a burden which Americans have been bearing for a long time. As

regards the portrayal of youth gangs as a racial problem –which was already addressed in the previous section–, one of the purposes of the article can be deduced to be the reinforcement of the stereotype of gangs as a racial problem.

The summary of the article establishes that *thousands of illegal immigrants* of which many are *unaccompanied minors* are *pouring across* the southern border –referred to as *our* southern border– and that among those thousands there are *members of notorious gangs* such as *MS-13* (which stands for *Mara Salvatrucha*). The exact number of illegal immigrants that cross the U.S. border is not specified in the summary –or in the rest of the article– hence, border agents could be dealing with a little more than a thousand people to less than a million. Then, the term *illegal immigrants* is repeated, but now the author introduces the *unaccompanied minors*: children that are left to their fate by their parents or sent to reunite with a family member that has already managed to slip through Border Patrols. Again, when referring to the way immigrants enter the country, the idea of flood is reinforced by stating that they are *pouring across* the border. Mass (2014) also decides to add the possessive pronoun *our* before referring to the U.S. southern border to, once again, strengthen the idea of the flood, the invasion of illegals coming from the outside, pouring across the border despite police presence. And to aggravate the consequences, the flood is bringing *notorious gang members* –though no name of any of these allegedly famous criminals is provided to the readers throughout the article.

As regards who is given the power to speak, Van Dijk's (1991) assertion that minority group members are quoted much less than majority group members is met. Even though elite groups are not always portrayed positively, Van Dijk (1991) explains, they are prominent news actors, their voice is heard and their opinions are presented as credible and legitimate. In *The New American* article, four members of the majority group –white American people– are quoted. The first one is the former Arizona Governor Jan Brewer, member of the Republican Party and advocate of strict enforcement of border security. She is addressed as the *most prominent individual* concerned with *illegal aliens*. To prove it, a fragment of a letter that Brewer wrote to Congress is quoted; in the letter many of the terms, expressions and ideas employed

by the author in the article are found, for example: “*Our* country is in the midst of a crisis manufactured by [then] President Obama...” (see appendix, par. 3), and that “...*thousands* of people from Central America, including *unaccompanied children*, are *flooding into* the U.S. and not *fleeing from*, but *surrendering to*, United States Border Patrol officials” (see appendix, par. 2). In the quoted letter she continues to refer to immigrants as *illegal aliens* and *aliens* alone, characterizing these human beings as if they were second-class extraterrestrial creatures. Brewer (see appendix, par. 3) claims that nobody is determining if these *unaccompanied alien minors* have *criminal histories* or *gangs affiliations* when it is known that the *most notorious gangs* –and again the only one mentioned is MS-13– have *strong ties* to the *Central American countries* from which *these aliens* arrive. Brewer as well as Mass presuppose that readers already know that the ‘alien minors’ come from Central America and that these countries are connected to criminal gangs; they do not support these statements because they are considered to be part of the general knowledge.

The next authorized voice is the one of Chris Cabrera, the vice president of the National Border Patrol Council Local 3307, who asserts that Border Patrol agents have reunited *identified gang members* –though he fails to provide any names– with their families in the U.S. and that “an officer recently told him about a *known teen member* of the Mara Salvatrucha transnational gang whom he was *powerless to stop* entering the country” (see appendix, par. 4). Cabrera’s testimony, despite being ridiculously vague, helps build the idea that Border Patrol officials are unable to cope with these dangerous minor “aliens” notwithstanding being only one or a large group. Cabrera (see appendix) further claims that he heard some of the illegal minors say “You’re going to let me go, just like you let my mother go, just like you let my sister go” (see appendix, par. 3) –this testimony exemplifies what Van Dijk (1991) describes as the assumption that the elite versions of ‘facts’ prevails over those of non-dominant groups and that their versions are presented as legitimate and credible. The third authorized voice the article serves from is Art Del Cueto, president of the National Border Patrol Council Local 2544, who complained to the *National Review* stating that “it’s upsetting that a lot of *them* are 16 or 17 years old and a lot of *them* are not going to face deportation” (see appendix, par. 5) –which is false as the

deportation of delinquent juveniles are executed, as seen in section III. The second and third testimonies portray a somehow resigned police force that do not receive any help from the Federal Government and who are powerless against the immigrants that arrive and give orders to them. The fourth person quoted is Gild Kerlikowske, Customs and Border Protection Commissioner, in response to an e-mail that Eligio 'Lee' Pena, assistant chief patrol agent, allegedly sent to more than 3,000 Border Patrol agents warning them against journalists that may disguise themselves in order to obtain information about the Border situation and ordering agents not to talk to the press without previous permission. This last testimony implies that Obama's administration was trying to hide the reality of the border situation from the public. These four majority group members quoted confirms what Van Dijk (1991) asserts that white authorities –the Republican Governor and the members of the police– are the major speakers defining an ethnic situation because journalists tend to quote those speakers who voice the position of the newspaper –which is anti-immigration.

Up to this point in the article, immigrants have been referred to with terms such as 'illegal immigrants', 'illegal aliens', 'aliens', 'unaccompanied alien minors' and 'swelling wave of immigrants'. The author –as well as the in-group speakers in the article–, employs the textual phenomena of the us-them polarization that exhibits the struggle between adverse sides in American society –white Americans and immigrants, in this case young Latinos–; Van Dijk (1991) interprets this representation of *us* and *them* as a fundamental element of ideologies that serves as a means of self-determination and identity building. The testimonies of Governor Brewer and Commissioner Gil Kerlikowske blame Obama's administration for not acting in response to the flood of illegal immigrants. The testimonies of the Border Patrol officials, Cabrera and Del Cueto, illustrate the reader that these illegal minors from Central America, many of them *notorious gang members*, not only break the law and enter the country but also when they arrive, they are the ones that impose the rules and order the powerless American police officers how to act. In this scenario, the article aims to find the root of the problem: 'what has encouraged so many of these unaccompanied minor children and teenagers from Central America to come across the border?' The answer given to this question is that "rumors that illegal

immigrants with children or even unaccompanied children will not be deported but given a haven in the United States are circulating in Central America” (see appendix, par. 10). The author further explains that due to over-taxed detention facilities, illegal immigrants are freed in their own recognizance with an order to appear before immigration authorities within 15 days, and for this reason, it is impossible to determine how many do not appear and decide to join the *underground army of illegal immigrants*. The term ‘underground army’ implies war; it conveys the idea that illegal immigrants are organizing in the shadows but no further explanation is provided for this statement because the author considers it to be a general belief.

The abovementioned circulation of rumors about the *leniency of the U.S. policy towards illegals* is supported by a single testimony by a member of the minority group. It has been discussed in section III that within the U.S. Juvenile Justice System, immigrant minors are not treated with leniency: during their judicial process, non-compliance by immigrant juveniles is not ‘overlooked’, contrary to what happens to white juvenile delinquents and moreover, their records and convictions are considered the same as adults’ for deportation purposes. The testimony in question is the one of Nora Griselda Bercian Diaz, a woman from Guatemala who *admits* that the message disseminated in her country is “go to America with your child, you won’t be turned away” (see appendix, par. 12). The article fails to provide other reasons why the woman might have left her country such as economic problems, political instability, the presence of a family member already in the U.S., etc., not giving the recipients a chance to empathize with the ‘Others’. Instead, the author does provide the readers with the fact that Bercian Diaz, during her journey, “endured threats from members of the Los Zetas crime cartel” and “extortions from *corrupt* Mexican police” whom she had to bribe with 1,500 (Mexican) pesos to allow her passage. By specifying these details, the author employs a strategy of positive self-representation by negatively representing the Mexican police as corrupt and as helping immigrants from other places of Central America to breach American law. Bercian Diaz also provides with the information that she and her daughter “were lost and searching for a Border Patrol agent” that was going to contact a friend of Diaz to give her money. The fact that the woman knew an American agent that was going to help her is

described by the author as a *bizarre twist on traditional border enforcement*, denying the possibility of corruption within the American police and treating the event as an exception, another strategy of positive self- representation. Also, the single story of a woman from one of the countries that constitute Latin America is sufficient for the author to illustrate the audience about the situation of the whole region.

Finally, agent Cabrera –police authority of the majority group– is once again quoted, opining that “if U.S. Customs and Border Protection and the Border Patrol agents were enforcing the law, illegal immigrants would hide from them instead of seeking for their help” (see appendix, par. 15), and he further complains that “not even evidence of gang membership is sufficient to detain and deport illegal immigrant minors” –which as mentioned earlier is not actually the case. Following the ‘us vs. them’ polarization strategy, Cabrera lastly questions that “if someone is a confirmed gang member in his own country, why are *we* letting him in here?” (see appendix, par. 15) to which Mass agrees concluding that “the same question might be asked of every *illegal immigrant* who has broken *our* laws by entering *our* nation without permission” (see appendix, par. 19) giving an open ending to his article for the reader to ponder upon. Mass is suggesting that it does not matter if not all illegal immigrants are confirmed gang members, still all should be treated as such simply because they have entered the United States without permission.

Having analysed the article ‘Flood of Illegal Immigrants Now Includes Gang Members’ where elements used by the press to reproduce racism described by Van Dijk (1991) were found, such as the assumption of general beliefs, implicitness, positive self-representation, negative-other representation, implications for the credibility of speakers, vagueness in providing names and statistics, the usage of terms with negative connotations, greater presence of testimonies of majority group members than of minority groups and the usage of pronouns to create a polarization between In and Out groups, what was argued in section III –that the American news media demonizes immigrant juveniles especially as members of young gangs presenting them as a threat to the community is confirmed. Immigrant children and teenagers are, thanks to the representation of them by the U.S. press, perceived as an

unstoppable flood that pours across the U.S. border to carry out gang activities and endanger American society.

Conclusion

The research for this essay has expounded, first, how the American labor system feeds on Latin American immigrants as the main source of ‘cheap labor source’, taking advantage of their vulnerable situation and also not allowing skilled immigrants to perform tasks up to their competencies. Secondly, as regards the legal system, the unequal standards on which young immigrant delinquents are considered for intermediate and final decisions, and the failure of U.S. Juvenile Justice System to equally protect the rights of juveniles with the aim of deporting them have been exposed. In the last two sections of the paper, it was analysed and exemplified how the American Press insists on representing immigrant children and youngsters as members of youth gangs and as a threat to society therefore igniting racist prejudices and sentiments among the white American audience. Therefore, unless they critically ponder what the Press presents to them, this audience will not trust or want to hire or work with immigrants and they will endorse the unrighteous treatment given to immigrant juveniles by the Justice System.

After analyzing several authors who address the issue of racism toward Latin American immigrants as a whole and more specifically toward Latino immigrant juveniles in the labor area, Immigration Law and the American news media, the arguments of Van Dijk (2012) that in most Western societies –in this case, the United States of America– ethnic minority groups –in this case, Latin American Juveniles– remain in an unequal, subordinated, economic, social and cultural position, that they are under-represented in most white institutions, that they are underemployed, underpaid, under-rated and underprivileged and that they are problematized, marginalized and inferiorised have been confirmed. Immigrant juveniles are another means to perpetuate white supremacy in a country that, many times, pretends to have moved on from its old openly racist days. As history has shown, racist discourses and practices do not lead to a good ending; perhaps, American society needs to remember

the words of Martin Luther King Jr. when he expressed “Injustice anywhere is a threat to justice everywhere”.

References

- The New American.(2017). The New American: The Essential News Source.
Retrieved on May 24, 2018, from: <https://www.thenewamerican.com/about>
- Bryant W., (2011). Internalized Racism's Association with African American Male Youth's Propensity for Violence. *Journal of Black Studies* (42) 690-707.
- Canales, A., (2007). Inclusion and Segregation: The Incorporation of Latin American Immigrants into the U.S. *Labor Market. Latin American Perspective* (2) 73-82.
- Esbensen, F., and Tusinski, K., (2007). Youth Gangs in the Print Media. *Journal of Criminal Justice and Popular Culture*, 14 (1). Albany: State University of New York.
- Hall et al (2010). Legal Status and Wage Disparities for Mexican Immigrants. *Social Forces* (89) 491-513.
- Juvenile Justice. Retrieved on April 24, 2018, from: <https://youth.gov/youth-topics/juvenile-justice>
- Linton, A., (2002). Immigration and the Structure of Demand: Do Immigrants Alter the Labor Market Composition of U.S. Cities? *The International Migration Review* (36) 58-80.
- Mass, W., (2014, June 16). Flood of Illegal Immigrants Now Includes Gang Members. *The New American*. Retrieved on May 24, 2018, from:<https://www.thenewamerican.com/usnews/immigration/item/18490-flood-of-illegal-immigrants-now-includes-gang-members>
- Moriearty, P., (2010). Framing Justice: Media, Bias, and Legal Decisionmaking, 69 MD. L. REV. 849 *Scholarship Repository*, University of Minnesota Law School.
- Phipps, R., (2016). Starting Over: The Immigration Consequences of Juvenile Delinquency and Rehabilitation. 40 *N.Y.U. Rev. L. & Soc. Change Harbinger* 1 (40) 515-538
- Sink, J. (2017) Trump Ends One Obama Immigration Program, But Dreamers Can Stay. Retrieved on April 5, 2018, from: <https://www.bloomberg.com/news/>

articles /2017-06-16/trump-to-allow-undocumented-dreamer-immigrants-to-stay-in-u-s

- Smith, H. et al. (2009). Race, Ethnicity, Class, and Noncompliance with Juvenile Court Supervision. *The Annals of the American Academy of Political and Social Science* (623) 108-120.
- The John Birch Society. (2018). Frequently Asked Questions. Retrieved on April 5, 2018, from <https://www.jbs.org/about-jbs/frequently-asked-questions>
- Tovares, R., (2002). *Manufacturing the Gang, Mexican American Youth Gangs on Local Television News*. Westport, Conn: Greenwood Press.
- Van Dijk, TA (1991). *Racism and the Press*. Routledge. London.
- Van Dijk, TA (2012). The Role of the Press in the Reproduction of Racism. In: Messer M., Schroeder R., Wodak R. (eds) *Migration: Interdisciplinary Perspectives*. Vienna: Springer-Verlag.

Appendix

Flood of Illegal Immigrants Now Includes Gang Members

Written by Warren Mass

Among the thousands of illegal immigrants — many of them unaccompanied minors — pouring across our southern borders are members of notorious gangs, including MS-13.



Arizona Governor Jan Brewer was probably the most prominent individual voicing concerns about gang members being among the illegal aliens. In a June 12 letter sent to House Speaker John Boehner (R-Ohio) and Senate Majority Leader Harry Reid (D-Nev.), Brewer wrote:

Our country is in the midst of a crisis manufactured by President Obama and his administration's refusal to enforce our nation's immigration laws. As a result, thousands of people from Central America — including unaccompanied children — are flooding into the United States and not fleeing from, but surrendering to, United States Border Patrol officials.

Brewer then continued to address a more critical threat:

By the Obama administration's own estimation, 230,000 unaccompanied alien minors are expected to cross through the Rio Grande Sector by the end of next year.... If Border Patrol is overwhelmed, what consideration is being given — and what is being done — to determine if any of these illegal aliens have criminal histories or gang affiliations? For example, we know that MS-13, one of the world's most notorious international gangs, has strong ties to several of the Central American countries from which these aliens are arriving. The administration's refusal to properly verify that violent criminals are not among those entering the United States shows an alarming lack of concern for our homeland's security. As a nation, we cannot sit back and allow this policy to continue.

While Brewer's concerns are valid, they were based mostly on educated suspicions. However, Chris Cabrera, the vice president of the National Border Patrol Council Local 3307 in the Rio Grande Valley, offered more substantive details that validated

Brewer's statement. Cabrera told *National Review* that Border Patrol agents have reunited identified gang members with their families in the United States. Cabrera said an officer recently told him about a known teen member of the Mara Salvatrucha (MS-13) transnational gang whom he was powerless to stop entering the country.

"I've heard people come in and say, 'You're going to let me go, just like you let my mother go, just like you let my sister go. You're going to let me go as well, and the government's going to take care of us,'" Cabrera said. "Until we start mandatory detentions, mandatory removals, I don't think anything is going to change. As a matter of fact, I think it's going to get worse."

Art Del Cueto, president of the National Border Patrol Council Local 2544 in Tucson, Arizona, complained about the Border Patrol's policies in a statement also quoted by *National Review*: "It's upsetting that a lot of them are 16 or 17 years old and a lot of them are not going to face deportation."

As the swelling wave of immigrants, most now from Central America, has received more publicity in recent weeks, members of the media have scrambled to get the facts behind the story. In response, one assistant chief patrol agent, Eligio "Lee" Pena, sent an e-mail warning more than 3,000 Border Patrol agents in South Texas that journalists seeking information about the border crisis "may try to disguise themselves" in order to get agents to reveal information to them.

The e-mail, which was obtained by The Associated Press, said agents should not speak to reporters, on or off duty, without advance permission and warned that anyone who does could be charged with a crime or disciplined administratively.

Customs and Border Protection Commissioner Gil Kerlikowske told the AP on June 13 that he was not aware of Pena's e-mail warnings but said that, as a general principle, "I am not a fan of telling people not to talk."

Kerlikowske did not formally disavow Pena's directive, and while adding that Border Patrol agents should be focused on their jobs while on duty, did not state his opinion about what agents should say or not say while off duty.

Journalists covering the crisis have attempted to get at the root of the problem — determining what has encouraged so many of these unaccompanied minor children and teenagers from Central America to come across the border at this time.

Rumors that illegal immigrants with children — or even unaccompanied children — will not be deported but be given a haven in the United States, are circulating throughout Central America. Unfortunately, our government's policies add much credence to the rumors. Because of over-taxed detention facilities, illegal immigrants are basically freed in their own recognizance, and dropped off at bus stations with orders to appear before immigration authorities at the ICE office of their choice within 15 days. It is impossible to determine how many appear for their hearings and how many simply join the underground army of illegal immigrants. "The Border Patrol does not have enough space in its processing facilities to handle a surge in illegal immigrants in south Texas," Andy Adame, a spokesman for the Border Patrol in Arizona was quoted in the *Los Angeles Times*.

Reporter Cindy Carcamo wrote in the *Times* on June 6:

The fact that so many parents with children have been freed to travel within the U.S. has sent rumors flying through Central American nations that parents will not be detained in the U.S. if they arrive with a child — spurring even more families to launch the journey, according to immigrant advocates and Guatemalan consular officials in Phoenix who have been working to help find shelter for families stranded at bus stations.

The circulation of rumors or, as we have seen, fairly accurate reports of a very lenient U.S. policy towards illegals, is widespread throughout Central America. KRGV News in the Rio Grande Valley of Texas reported on June 3 that Nora Griselda Bercian Diaz, a woman from Guatemala, told the station that that the message being disseminated in her country is: "Go to America with your child, you won't be turned away." Along her journey, Bercian Diaz and her six-year-old daughter endured threats from members of the Los Zetas crime cartel and extortion from corrupt Mexican police. She paid Mexican immigration officers a 1,500-peso bribe for them to allow her passage.

In a bizarre twist on traditional border enforcement, Bercian Diaz told the news crew that when the reporters encountered her, she and her daughter were lost and *searching for* Border Patrol agents!

"I was planning to go to McAllen then call a friend for her to send me money on the bus," Bercian Diaz said.

If U.S. Customs and Border Protection and the Border Patrol agents were enforcing U.S. law, it is doubtful that illegal immigrants crossing the border would seek them out instead of hiding from them. And from what the border patrol union leader Cabrera said, not even evidence of gang membership is sufficient to detain and deport illegal immigrant minors. Cabrera asked, “If he’s a confirmed gang member in his own country, why are we letting him in here?”

The same question might be asked of every illegal immigrant who has broken our laws by entering our nation without permission.

Italian Immigration to Argentina in the Nineteenth Century:

Cocoliche and Lunfardo

*María Agustina Gazzolo*²⁷

Resumen

El objeto de este trabajo es profundizar en el tema de la inmigración italiana a la Argentina y encontrar una respuesta a una pregunta central: ¿por qué deciden migrar las personas? Es decir, ¿por qué decidieron migrar muchos italianos a lo largo del siglo diecinueve a la Argentina y no a otro país? Asimismo, este trabajo tiene como objeto demostrar algunas de las dificultades que padecieron ciertos italianos durante su viaje al país y una vez que arribaron al país de destino. También, una sección del trabajo se dedicará al Hotel de Inmigrantes, que fue una institución de gran importancia durante este período. Hoy en día, el hotel es un museo ubicado en Puerto Madero que cualquier persona interesada en el tema puede visitar para informarse más acerca de la inmigración desde diferentes países a la Argentina. Por último, se estudiarán dos fenómenos de suma importancia, a saber, el cocoliche y el lunfardo para ilustrar la gran influencia que tuvieron los italianos en el idioma español, por ejemplo, mediante la creación de nuevas palabras lunfardas que se siguen utilizando. Con el fin de lograr lo antedicho, se han consultado una variedad de escritos y autores.

Palabras clave: migración, italianos, siglo diecinueve, Argentina, Hotel de Inmigrantes, Cocoliche, Lunfardo

Abstract

This paper aims at delving into the topic of Italian immigration to Argentina and to answering one main question: why do people migrate? To be more precise, why did

²⁷ María Agustina Gazzolo is a student of the last year of the course of studies to become a Certified English-Spanish Translator at Universidad Católica Argentina.

many Italians decide to migrate to Argentina throughout the nineteenth century and not elsewhere? Additionally, this paper aims at showing some of the difficulties that certain Italians suffered during their journey to the country and once they arrived at their destination. Also, a section of the paper will be dedicated to the Immigrants' Hotel, which was an important institution during this period. Today, it is a museum located in Puerto Madero, which anyone interested in this topic may visit in order to learn more about immigration to Argentina from all over the world. Lastly, two important phenomena, namely *cocoliche* and *lunfardo* will be studied in order to illustrate the influence of Italians on the Spanish language, for instance, through the creation of words in *lunfardo* that continue to be used today. In furtherance of this, several works and authors have been consulted.

Key words: migration, Italians, nineteenth century, Argentina, Immigrants' Hotel, Cocoliche, Lunfardo

Introduction

Immigration is a phenomenon that has affected cultures and languages since the beginning of time. Societies change, economies fluctuate and wars cause mass destruction and misery, leading people to flee from their country to a new destination country in hopes of a better quality of life. These are only a few answers to the question of why people migrate. Thus, the purpose of this paper is to delve into the topic of Italian immigration during the nineteenth century.

To begin with, the term “migration” will be defined and a general explanation of the most common push and pull factors will be provided in order to explain why people migrate. As regards the specific topic of Italian immigration, the historical context of Italy and Argentina during the aforementioned period will be analysed in order to identify what were the push factors that led Italians to leave and the pull factors that attracted Italians to come to Argentina.

Also, a section will be dedicated to the Immigrants' Hotel, where their trip will be narrated in order to highlight some of the hazards that Italians had to face during their journey. Likewise, their arrival will be described in order to portray what the situation was like for a recently arrived Italian immigrant in Argentina.

Finally, careful research will be carried out to illustrate the impact that their arrival had on the country focusing on, mainly, changes in language brought about by the emergence of *cocoliche*, but particularly, of *lunfardo*, which had an enormous impact on the Spanish language, as it incorporated words to the language that are used today on a daily basis.

Discussion

Defining the Term “Migration”

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) provides the following definition of the term “migration”:

Migration is an important factor in the erosion of traditional boundaries between languages, cultures, ethnic groups, and nation-states. Even those who do not migrate are affected by movements of people in or out of their communities, and by the resulting changes. Migration is not a single act of crossing a border, but rather a lifelong process that affects all aspects of the lives of those involved.
(UNESCO, 2017).

This definition indicates that immigration is a phenomenon capable of making changes of great impact on a society that will shape certain aspects of that society, namely, its culture or language. Indeed, such changes began to be seen in the Argentine society when Argentina opened its doors to European immigrants during the nineteenth century.

General Classification of Push and Pull Factors

Having defined the term “migration”, there are two crucial factors that must be considered in order to understand why people migrate. These are known as push and pull factors. According to the BBC, push factors may be defined as the reasons why people migrate, or, in other words, the reasons why people are “pushed away” from their country of origin. Common push factors may include: lack of suitable public services, poverty, lack of fertile land, low quality of life, poor education, economic crisis, political crisis, war, or persecution, either religious or political, in the home country. Conversely, pull factors may be defined as the reasons why a person is “attracted” to a particular country and why he or she may decide to move there. Some examples include: better education, better working conditions, higher employment, better pay, more wealth, political stability, and better land in the destination country. This is merely a general enumeration of the push and pull factors that may provide an answer to the abovementioned question. However, careful research must be conducted to discover what were the push and pull factors that led Italians to migrate in this period. In furtherance of this, the historical context of Italy and Argentina during the nineteenth century will be provided first.

Historical Context

In the late nineteenth century, Italy underwent the Italian Unification, also known as the Italian *Risorgimento*, meaning resurgence. Palmer et al. in the book *a History of the Modern World since 1815* explain how this process of unification was carried out. They state that Prime Minister Cavour of Piedmont was the intellectual author behind the Italian unification. Indeed, Cavour had a plan to unify Italy, however, he believed that first he needed to make the state of Piedmont a “model of progress, efficiency, and fair government that other Italians would admire” (2007, p. 521). The reason for this was that other Italians would want to join Piedmont if it was a more attractive state, making it possible to achieve unification gradually. However, the authors assert that he followed an extremely laic policy, which included reducing the amount of religious holidays, limiting the right of the church to own land, and getting rid of church courts. These changes made many people, particularly the clergy and the Pope, extremely unhappy with Cavour’s program of unification.

The authors explain that Cavour was a realist, therefore, he knew that he needed the help of a greater power to achieve a unified Italy. Thus, he decided to join the Crimean War against Russia in order to gain the support of France and to make agreements with Napoleon III. Napoleon and Cavour agreed that if France helped Italy fight the Austrians, who were in control of the North of Italy, Cavour would give Napoleon Nice and Savoy, which remain part of France to this day. They embarked on war against Austria and they won. As a result, some areas of the North began to join Piedmont as it became more “attractive” after winning a war against such a strong power. This was a great success for Cavour; nevertheless, he still had to unify the southern and the rest of the northern regions.

The same authors claim that, in 1860, Garibaldi and the Red Shirts embarked on an armed expedition to the South in order to achieve its unification. He was successful in joining the Two Sicilies and, in this way, the South and the North united and became the Kingdom of Italy in 1861 with Victor Emmanuel II as the first Italian king. Nevertheless, Venice and Rome did not join the kingdom until later. From these two regions, Rome was the hardest one to annex as the Pope was against the new state. However, it was finally seized in 1871 against the Pope’s will. In this way, ties were officially cut for a long time between the state and the church, which held that, as from that moment, Italians who supported the new state would be deemed as “bad Catholics”.

The situation in Argentina was similar in the sense that it was also a recently formed nation. In the book *Breve Historia de la Argentina*, Romero (2013) briefly explains the situation of Argentina in 1862 through 1880. He establishes that this was a key period in Argentine history, since it was the period in which the republic was finally unified after a long period of fighting between Buenos Aires and the Confederation. Romero (2013) states that three different presidents were in office during this significant period, namely, Mitre (1862-1868), Sarmiento (1868-1874), and Avellaneda (1874-1880).

According to the same author, Mitre succeeded in unifying the republic in 1862 by incorporating Buenos Aires to it. Despite this, a problem remained: the question of where to establish the capital of the new national government. During his term in office, there was a lot of political unrest. For instance, according to Romero (2013), now that the republic was unified, several difficulties arose concerning the provinces, such as the issue of establishing clear frontiers between them in order to avoid conflicts between them or among the provinces and Buenos Aires. Also, the War of the Triple Alliance was triggered, which was a bloody war fought between Paraguay and the Alliance of Argentina, Uruguay and Brazil.

Following the same author, in 1868, Sarmiento succeeded Mitre. During his presidency, there was a great influx of European immigration from many countries, including Italy. His aim was to improve the newly formed country, mainly, by investing in education to civilize the population and by encouraging European immigration in hopes that they would bring foreign ideas to develop the industry of the country and to populate the rural areas to work on the land and improve agriculture, since labor was needed in this field.

The abovementioned argument may be linked to Alberdi's famous quote: "Gobernar es poblar" (Cara-Walker, 1987, p. 39). In *Cocoliche: the Art of Assimilation and Dissimulation among Italians and Argentines*, Cara-Walker (1987) states that, according to Alberdi, Argentina had to be populated soon. Argentina had to attract settlers so as to protect its national boundaries, exploit the land, develop and build new means of transportation, generate business and industry, and increase revenue by means of taxes. The reason for this was that the country's population was still too young, which meant that there was a demographic emptiness that was barring progress and, in the meantime, Argentina could not afford to wait for the Argentine population to grow naturally (Cara-Walker, 1987, p. 39).

Finally, Romero (2013) claims that Avellaneda took office in 1874. While he was President, the problem of where to establish the capital of the new government was solved, since Buenos Aires was officially declared the federal capital of the republic

by an Act of Congress passed on September 20, 1880. Another significant event that took place during his presidency was the famous Conquest of the Desert in which millions of acres of land were gained. Such an event was tragic for the Indians that inhabited these lands, but a blessing for the southern Italians that would arrive in search of a job in the agricultural sector.

In light of the information provided above, Le Bihan (2011) in *Italianismos en el habla de la Argentina: herencia de la inmigración Italiana* asserts that a considerably large immigration wave from Italy began around 1870, which was known as the “aluvión inmigratorio”. He supports this claim with statistics retrieved from the National Institute of Statistics and Census of Argentina (INDEC, for its Spanish acronym), which prove that, according to the national census carried out in 1869, the population of Argentina at this time was of 1,737,076 people, of which 4,1% were Italians. This may not be a very significant percentage; however, it continued increasing. By 1895, the population increased up to 3,954,911 inhabitants, 12.5% of which were Italians and by 1914 the population climbed up to 7,885,237 inhabitants, 2,357,952 of which were foreigners and 19.2% of them were Italians (Le Bihan, 2011, p. 5).

Specific Push and Pull Factors

Taking into account the historical context in both countries, a few conclusions may be drawn to understand why Italians decided to leave Italy after its unification. First of all, many Italians were not in favor of the new monarchy. This was a shared sentiment between both the rich and poor Italians who had lost their land as a consequence of the changes made by Cavour. In addition, the Church would now deem Italians as “bad Catholics” if they supported the new state and this would not allow them to practice their faith without being judged.

Meanwhile, Argentina was beginning to be considered as an attractive destination, particularly because it was still a relatively underpopulated country as it had newly acquired vast fields of fertile lands from which Italians, mainly from the South, could

make a living. In most cases, however, immigrants would be allowed to work the fields but they seldom became owners of the land, nevertheless, the possibility of acquiring land was tempting. In fact, those who were more likely to become landowners were mainly rich Italians from the North who wanted to gain some land to make up for the territory they had lost in Italy after its unification. In addition, Argentina was beginning to improve its industry, thus, there would be work available in the industrial sector. Also, considerable investment to improve education was being made so Italians who planned to bring their families would be able to provide their children with better education. However, not all Italians wanted to move permanently to Argentina. In many cases, Italians came temporarily to make money and eventually return to Italy.

Finally Argentina was, and it still is, a strong Catholic country in which Italians could continue to practice their religion without being judged like they would have back home for supporting the new nation state. Hence, we may infer that these were some of the push and pull factors that encouraged Italians to set sail and come to Argentina in the late nineteenth century.

The Immigrants' Hotel

As it has already been discussed above, Argentina needed immigrants in order to progress, thus, the country opened its doors to immigrants and provided them with everything they needed in order to start a new life. The Immigrants' Hotel was a crucial institution that helped make this possible, as it hosted people from all over the world who came to Argentina, many of which were Italians. In furtherance of learning more about these newly arrived immigrants, a visit was paid to the Immigrants' Hotel on March 27, 2018. Significant information about their voyage and their arrival in the country was provided during the visit. Therefore, these concepts will be shared in this section.

First, the Immigrants' Hotel (see Appendix 1) began to be constructed in 1905 and it was inaugurated in 1911. Once immigrants arrived, the hotel was ready to provide

them with three fundamental things for free: shelter, food, and health. Thus, this hotel was a sort of sanctuary for them. However, there were certain requirements that immigrants needed to comply with in order to be admitted into the hotel. These were: a certificate of good behavior, a certificate of good health, and willingness to work. Unfortunately, those who did not satisfy any of these requirements would be turned away and sent back to their country of origin.

The boat trip to Argentina was the toughest part of their voyage, especially for lower class Italians who travelled in shameful conditions. For instance, the boats carried many more people than their permitted capacity, thus, this was extremely unsafe and uncomfortable for passengers. In addition, trips were overbooked, so the food and medicine supply soon became scarce. For this reason, many Italians would need immediate health care upon arrival, as they would fall ill during the trip. This became a problem when they arrived since, as it has already been mentioned, they needed to submit a certificate of good health in order to be admitted to the hotel. This was a safety measure aimed at avoiding the spread of diseases in the hotel. Thus, those who arrived in poor health conditions would be put in quarantine until they recovered. If they did not recover, they would be sent back to their country.

Additionally, many families were separated during the trip before arriving at their final destination. This occurred because, before the boat arrived at its final destination, it would stop at other ports. Thus, in many cases, parents or children would get off the boat thinking that their family members had already gotten off or that they were right behind them when they were not. This happened very often due to the ridiculous amount of people that were on each boat. Therefore, it was very likely to lose one's relatives in the crowd.

Upon arrival, immigrants were asked to leave their baggage downstairs and they were allowed to take only a small bag upstairs. The purpose of this was to avoid overcrowded rooms. Each room was ready to host 250 people who would sleep in bunk beds (see Appendix 2). These beds were not too comfortable, as they were not like regular beds. They did not have mattresses, bed sheets, or pillows for hygiene

purposes; in fact, they were only made of leather because this way they could be cleaned and disinfected easily. Thus, hygiene was a fundamental priority mainly because these beds were never assigned to the same person. People usually stayed at the hotel for a few nights and then they left, so one never knew who had slept there before them. Again, this was all done to avoid the spread of diseases that could result in deadly epidemics.

The hotel also provided several services aimed at helping newly arrived immigrants. For example, translators were available to help immigrants overcome the language barrier. Also, a bank was located inside the hotel so that immigrants could exchange their currency for Argentine pesos as soon as they arrived and, in this way, avoid being taken advantage of elsewhere. An employment office was also available to help them find a job. This office was extremely effective, since not a single immigrant left the hotel without a job. Any immigrant looking for a job could approach the office and, if possible, he would be assigned a job similar to the one he performed in his country of origin.

Finally, staying at the hotel was not compulsory. Newly arrived immigrants could stay at the hotel for a maximum of five days, which could be extended in case of disease or difficulty to find a job. From here, most Italians who came from the rural areas of Italy, mainly in the South, left for the countryside, as this was the place where labor was needed the most and where they had previously worked in Italy. Conversely, according to Le Bihan, many Italians stayed in Buenos Aires and settled in the port areas of the city such as La Boca, as they were mostly sailors, ship craftsmen, or skippers (2011, p. 8). These groups of Italians mainly came from the northern city of Genoa, which is a port city located in the region of Liguria. Thus, many of them chose to settle in Buenos Aires, as it was a city with similar characteristics where they could still perform the same kind of job they performed in Genoa.

The impact of Italian immigrants on the Argentine society

Cocoliche and Lunfardo

The arrival of Italian immigrants in Argentina had a great impact on various areas of the Argentine society. The main one, and probably the most interesting one, was their influence on the language, which gave birth to what is known as *cocoliche* and *lunfardo*.

In *The Art of Assimilation and Dissimulation*, Cara-Walker (1987) defines *cocoliche* as the “mixed” way of talking of Italian immigrants in Argentina. When Italians arrived in Argentina, they faced a language barrier, thus, they had to “adapt” Italian words to the Spanish language in an effort to be understood. In this way, new words began to appear. According to Le Bihan, it is important to note that *cocoliche* arose mainly among the poor lower classes (2011, p. 16), later giving birth to *lunfardo*, which was considered “a dialect of the slums and the underworld of Buenos Aires” (Cara-Walker, 1987, p. 38), which may be interpreted as the world of crime and illegal practices.

Nevertheless, Mr. Oscar Conde, a reputable source from the Academia Porteña del Lunfardo, contacted on June 9, 2018 (see e-mail in Appendix 3) has refuted several of these claims, concerning the definition of the term *lunfardo* and its origin. First, Oscar Conde opines that *cocoliche* and *lunfardo* actually arose at the same time. Second, he clarifies that *cocoliche* was a transitional way of speaking that was only used by Italian immigrants, thus, *cocoliche* lasted only as long as Italian immigrants lived, therefore, their children did not speak *cocoliche*, they spoke River Plate Spanish. He continues to assert that *lunfardo* is not a dialect. It is really an *argot*²⁸, that is, a “popular vocabulary”. He further explains that this vocabulary was formed due to

²⁸ *Argot*: according to Oscar Conde from the Academia Porteña del Lunfardo, *argot* is a French word, which arose around 1634. He claims that the word seems to be a deformation of the English term “jargon”, which was a term used to refer to a vocabulary that was used among bandits, beggars, and street vendors in France during the XV and the XVI century (2009, 3).

different words and expressions of different immigrant origins, although between 1870 and 1910 a great part of these primarily came from Italian immigrants, as a consequence of their arrival at the country at around that time. Therefore, he states that *lunfardo* really arose when humble *porteños*²⁹, who were in contact with immigrants at the workplace or at school, if we refer to young immigrants, started to take these words and expressions as linguistic borrowings and they included them in their daily vocabulary. Some examples of these words include: *mina*, *laburo*, *bacán*, etc., which are words that we still use today. Hence, *lunfardo* did not fade like *cocoliche* did. It transcended in time.

Next, Mr. Oscar Conde refutes another common misconception that some authors hold, which is that *lunfardo* is an *argot* associated with the criminal world. Oscar Conde affirms that this belief is far from true. In his work named *El Cocoliche y el Lunfardo*, he claims that, for decades, *lunfardo* has been wrongfully deemed to be associated with crime. He further explains that this was due to two main reasons. First, a study performed by Professor Amaro Villanueva (Conde, 2009), who wrote that *lunfardo* had evolved from *lombardo* which meant ‘thief’. Second, the first group of people who were interested in studying this new vocabulary were policemen and criminologists (Conde, 2009, p. 3). Also, he adds that the term *argot* was originally deemed as a vocabulary of criminal nature; thus, many associated other non-French argots, such as *lunfardo*, with this kind of vocabulary. Consequently, this led people to wrongfully associate *lunfardo* with crime. Conde (2009), refutes this belief by asserting that *lunfardo* never was and it is not a vocabulary related to the criminal world. He holds that this is because the words that were introduced to this argot were words that transcended the criminal semantic field (Conde, 2009, p. 4). Conde even questions this fact; he asks, “How could terms such as *mufa* ‘bad mood’, *morfi* ‘food’, *vento* ‘money’, or *pucho* ‘cigarette’ possibly be related to crime?” (Conde, 2009, p. 4). It is evident that he finds this misconception absurd, as he further adds that “one

²⁹ *Porteño*: (Noun) A male native or inhabitant of Buenos Aires. (Adjective) Usually with lower-case initial. Of or relating to the natives or inhabitants of Buenos Aires. (Oxford dictionaries online, 2018).

does not need to be a *chorro* (thief) to use words such as *mina*, *faso*, *atorrante*, or *bardo*” (Conde, 2009, p. 4).

Regarding this issue, it may be important to consider another author’s point of view. In an interview for the magazine *Punto y Coma Hispanoamérica*, José Globello, founder and ex-president of the Academia Porteña del Lunfardo explains that the origin of the word *lunfardo* comes from the word *Lombardo*, which is an adjective referring to a person born in the Italian region of Lombardy (Conde, 2009). He continues to explain that Lombards dedicated themselves to financial activities, therefore, many people viewed them as money-lenders or usurers. Hence, in Argentina, people who were involved in money businesses were referred to as *lombardos* and, later, the term *lombardo* was used to refer to thieves (Conde, 2009, p. 17-18). For this reason, many people wrongly associated *lunfardo* with crime.

In addition to this, it is important to mention the role of tango in the spread of *lunfardo*. According to Conde (2009), from the Academia Porteña del Lunfardo, both theatre plays and also the lyrics of tango songs served as a means of spreading *lunfardo* in newspapers and magazines as from approximately 1910 onwards. Conde (2009) further explains that, due to the spread of this *argot* in such way, it soon became widely popular and it began to be used by inhabitants of large cities of Argentina, such as Buenos Aires, Rosario, La Plata, and even Montevideo in Uruguay, including the outskirts of said cities. Furthermore, according to Globello (Conde, 2009), tango was born in brothels. Therefore, tango had a bad reputation, which led to the creation of poetic song lyrics related to the world of prostitution and the like. In this way, the first tango lyrics featuring words in *lunfardo* began to appear.

Having established the true definition of the term *lunfardo*, several examples of these kinds of words in *lunfardo* will be provided. It should be considered that both southern Italians and northern Italians have coined words in *lunfardo*. Therefore, words introduced by southern Italians were more related to rural life –for instance, the word *apolillar* from Italian *puleggiare* meaning, “to sleep”. Conversely, words introduced by northern Italians, were more related to the life of the higher classes,

since many northern Italians were wealthier and came with money. An example of this is the word *bacán*, from the Italian city of Genoa in the region of Liguria, meaning “a rich man, the boss” (Le Bihan, 2011, p. 31).

Moreover, in *El Cocoliche y el Lunfardo*, Conde provides more examples of words in *lunfardo*. However, before doing so, he explains that *lunfardo* developed due to a variety of Italian languages (*not* dialects) spoken in different regions of Italy that introduced several words into River Plate Spanish, either with their original pronunciation or an adapted one (2009, p. 5-6). First, he provides a few examples of words that come from “standard Italian”, i.e., Italian spoken in the region of Tuscany, located in central Italy. For instance, the words *birra* meaning “beer”, *capo* “boss”, and *manyar* “to eat” (Conde, 2009, p. 7). Second, as regards the northern languages spoken in Italy, he pays special attention to words that came from the region of Liguria, particularly from the city of Genoa. For example, *bagayo* adapted from *bagaggio* meaning “luggage”, *chanta* meaning “an untrustworthy person”, and *vento* “money” (Conde, 2009, p. 7). Third, he refers to those words, which came from several regions of southern Italy, such as *escoñar* meaning “to hurt”, *laburar* from *lavurarë* “to work”, and *furca* meaning *horca* which refers to a type of crime taken from Naples, Calabria, and Sicily respectively (Conde, 2009, p. 8). Furthermore, for more examples of words in *lunfardo* that reflect today’s reality see Appendix 4.

Having provided several examples of words in *lunfardo*, it is important to consider that, according to Globello (Conde, 2009), more words in *lunfardo* continue to appear with time to depict new realities. In the previously mentioned interview, he states that new words that emerge in the standard Argentine vocabulary, particularly from Buenos Aires, are analysed and studied by academics at the Academia Porteña del Lunfardo. He provides the word *motochorro*³⁰ as an example of such new words. Thus, Globello claims that these are creations of the Argentine people and, for this reason, he believes that *lunfardo* continues to introduce words into the Argentine vocabulary (Conde, 2009). Hence, *lunfardo* is a living argot, contrary to some other

³⁰ *Motochorro*: “*moto* from motorbike, and *chorro* meaning thief: a person who steals motorbikes.” (Globello, as cited in Riehn 2008-2009, 18)

academics' claims. It is not a closed set of words, as it has the ability to evolve and to adapt to new realities. Furthermore, he concludes that new words in *lunfardo* emerge from "the creativity of the people" (Globello, as cited in Riehn, 2008-2009, p. 19). The Argentine people are those responsible for the creation of new words that are used in our daily vocabulary.

Lastly, an interesting observation may be made in order to end our discussion regarding the topic of *lunfardo*. Such observation is the fact that Argentineans tend to replace words and verbs that exist in River Plate Spanish for terms in *lunfardo*. Why do they do this? Globello (Conde, 2009) provides two possible answers to this question. On the one hand, Globello (Conde, 2009) claims that these words are used due to the speakers' rebellious or defiant spirit. He further adds that such rebellious spirit is actually the origin of jargon-like vocabularies. However, *lunfardo* is an *argot* and not a kind of jargon, which, as it has already been explained, was a vocabulary used in the XV and XVI centuries, which also has a sort of rebellious background (2008-2009, p. 16). On the other hand, Conde (2009) explains that Argentineans use terms in *lunfardo* instead of the equivalents of those words that exist in River Plate Spanish because they feel that those terms are necessary, as they connote different things. Also, they may feel that they help them express ourselves in a better way, or they may use such terms when they have a conversation with a person that they share a close bond with. Conde (2009) also mentions the "rebellious spirit" that Globello makes reference to. Furthermore, Conde claims that we use these terms because, in some way, they identify us as Argentineans. They are part of who we are (Conde, 2009, p. 21).

To end this section, we may refer back to *cocoliche*, to explain another kind of *cocoliche* that arose with the arrival of Italians in Argentina, namely, "mock" *cocoliche*. According to Cara-Walker, this kind of *cocoliche* was a product of "non-elite" natives, that is, lower class Argentine *criollos*, who felt threatened upon the arrival of Italian immigrants as they provided cheap labor, occupied limited living space, and introduced foreign words and habits into everyday life. Thus, natives used

this kind of *cocoliche* to mock their ignorance of the *criollo*³¹ life, their foreign ways, and their failed attempts at speaking Spanish (Cara-Walker, 1987, p. 38).

Conclusion

To conclude, immigration is a phenomenon by which people choose to migrate from one country to another with the aim of building a better life. For this reason, Italians decided to migrate to Argentina halfway through the nineteenth century and towards the end of the century. However, many of them did not stay as they simply came in order to work for some time and return to Italy at some point. Our generous country received them with open arms and it provided them with everything they needed in order to progress in our country. Finally, they had a considerable impact on the Argentine society, to be precise, on the Spanish language. This was due to the development of *lunfardo*, which introduced new words into Spanish that have transcended in time and are used today as part of the usual Argentine vocabulary.

³¹ *Criollo*: “In the Argentine context, *criollo* can be applied to urban and rural groups, elite and non-elite populations, with varying connotations. Culturally, *criollo* often refers to aspects of gaucho or rural life in Argentina and to values drawn from this context representing native traditions and national culture.” (Cara-Walker, 1987, 63)

References

- Berglund, M. (1995, April 21). *Lunfardo Argentino* [web site]. Retrieved from: http://www.geocities.ws/mmlund_2000/slang3.html
- British Broadcasting Corporation (BBC). *Why do people migrate?* (n.d.). Retrieved on April, 5, 2017 from http://www.bbc.co.uk/schools/gcsebitesize/geography/migration/migration_trends_rev2.shtml
- Cara-Walker, A. (1987). “Cocoliche: The Art of Assimilation and Dissimulation among Italians and Argentines”. *Latin American Research Review*, 22(3), 37-67.
- Conde, O. (2009, April 3). *El lunfardo y el cocoliche*. Paper presented at a conference held at the School of Social Sciences of Universidad Nacional de Lomas de Zamora (UNLZ).
- Le Bihan, U. (2011). *Italianismos en el habla de la Argentina: herencia de la inmigración italiana. Cocoliche y lunfardo* (master’s thesis, Universidad de Oslo, Oslo, Norway). Retrieved from <http://urn.nb.no/URN:NBN:no-28677>
- Museo Nacional de la Inmigración* (n.d.) [brochure of an itinerant exhibition]. Retrieved from: http://www.migraciones.gov.ar/pdf_varios/museo/muestra_2010_esp.pdf (in 2018)
- Palmer, R. R., Colton, J., & Kramer, L. (2007). *A History of the Modern World since 1815*. New York, NY: McGraw-Hill.
- Porteño. (n.d.) In *Oxford dictionaries online*. Retrieved from <https://en.oxforddictionaries.com/definition/porteno>
- Riehn, A. (2008-2009, September-February). “El lunfardo, espíritu transgresor del hablante de Buenos Aires”. *Punto y Coma Hispanoamérica*, (1), 16-19.
- Romero, J. L. (2013). *Breve Historia de la Argentina*. Buenos Aires, BA: Fondo de Cultura Económica.
- _UNESCO (2017). *Migrant*. Retrieved from <http://www.unesco.org/new/en/social-and-human-sciences/themes/international-migration/glossary/migrant/>

Appendix 1



Appendix 2



Appendix 3

E-mail exchanged with Mr. Oscar Conde from the Academia Porteña del Lunfardo:

Estimado Oscar:

Soy Agustina Gazzolo de la Universidad Católica Argentina. Actualmente estoy cursando el último año de la carrera de Traductorado Público en Inglés y para una de las asignaturas tenemos que escribir un ensayo acerca de la inmigración a la Argentina. El grupo de inmigrantes que elegí son los italianos, debido a mis orígenes. Mi trabajo trata de la inmigración italiana a la Argentina durante el siglo 19,

particularmente, a partir de 1869 en adelante, es decir, después de la unificación de Italia. En el trabajo desarrollo el contexto histórico de ambos países, las razones por las cuales ellos decidieron venir, su llegada a Argentina y dedico una sección al Hotel de Inmigrantes. Por último, desarrollo una sección que trata de la influencia que tuvieron en la sociedad Argentina, por ejemplo, a través del surgimiento del cocoliche y luego del lunfardo. Con respecto a este punto tengo dos **preguntas**:

1) Entiendo que el cocoliche surgió primero debido a la forma mixta de hablar de los italianos en Argentina. ¿Esto es así? Luego, con respecto al lunfardo, ¿cómo surgió? Yo entiendo que surgió como un "dialecto" que se empezó a hablar entre los italianos (y no se si también argentinos) particularmente de clase baja.

2) Por último, entiendo que el tango tuvo una gran influencia en el lunfardo. ¿Cómo fue que lo influenció? ¿Se podría decir que el tango sirvió como un medio para "difundir" palabras lunfardas en el habla que hoy utilizamos a diario?

Desde ya muchas gracias,

Agustina Gazzolo

Respuesta 1: La gran lingüista argentina Ángela Di Tullio sostiene que el cocoliche surgió un poco antes del lunfardo. En mi opinión, son fenómenos paralelos, es decir, surgieron al mismo tiempo.

Te recomiendo que leas una conferencia que di en 2009 en la Universidad de Lomas de Zamora (te la adjunto, porque estaba en la web en el link: http://ivuwv.sisef.it/Materiali%20didattici/Forino/lunfardo_cocoliche_conferencia_abril_2009.pdf pero hoy al menos no puedo abrir el PDF). Por su parte, el cocoliche es un habla de transición desde una lengua itálica cualquiera (el toscano –que hoy es italiano estándar, pero que en tiempos de la unificación italiana (OJO CON ESTO) hablaba solo el 3 % de la población de Italia–, el genovés, el siciliano, el napolitano, el véneto, etc. etc.) al español rioplatense, considerada por los inmigrantes la lengua de prestigio que había que aprender a hablar. Todos esos intentos de tratar de hablar bien el español del Río de la Plata son formas del cocoliche. En suma: hay tantos

cocoliches como hablantes, porque el cocoliche se define no solo por la lengua materna del hablante (y digo LENGUA y no dialecto, pues las nombradas –genovés, napolitano, etc.– son verdaderas lenguas) sino también por su formación y su cultura.

Por la suya, el lunfardo es un argot o, dicho en criollo, un vocabulario popular (de ningún modo es un dialecto; un dialecto es el español rioplatense, por ejemplo, que incluye entre su léxico el lunfardo, pero también incluye muchísimas palabras que no son lunfardismos -mozo, pollera, frutilla, colectivo, etc.-, una forma de pronunciar, unos pronombres de segunda persona especiales –vos y ustedes-, etc.), un léxico formado por voces y locuciones de distintas procedencias, aunque en sus primeras décadas, entre 1870 y 1910, una buena porción de este léxico procedía de las lenguas inmigratorias, especialmente las de la península itálica.

El lunfardo surge cuando los criollos toman esos préstamos lingüísticos (bacán, mina, laburo, etc.) y los incorporan a su léxico cotidiano.

Respuesta 2: Es lo segundo, Agustina. El tango no influyó sobre el lunfardo. Tanto el sainete o género chico criollo (esto es, obras de teatro) como las letras de tango sirvieron para difundir el lunfardo a partir de 1910 más o menos. En su origen, el vocabulario lunfardo se originó en las clases populares, pero gracias a esa difusión en diarios y revistas, en el teatro, en los tangos y más tarde en la radio y el cine rápidamente ese argot fue conocido y utilizado por todos los habitantes de las grandes ciudades del Río de la Plata (Buenos Aires, Rosario, La Plata, Montevideo) y sus respectivos conurbanos.

Creo haber respondido a todo. Si tenés alguna otra duda, escribime a este mismo correo hoy o mañana.

Cordiales saludos.

o.c.

Appendix 4

Some common words in *lunfardo* used today (Berglund M., 1995):

- Afanar: to steal
- Al pelo: great, perfect
- Bardo: noise, trouble
- Bondi: bus
- Cabeza: person who does not think
- Chabón/a: a person
- Chancha: the police
- Chamullar: to flirt
- Chau: goodbye
- Che: used as vocative and an interjection
- Cheto: similar to langa, meaning someone who likes to show off, wears expensive clothes; pimp
- Chocho: happy
- Chorro: thief, robber. Also, motochorro
- Falopa: illegal drugs
- Guita, mango: money
- Laburar: work
- Lío: mess
- Mango: an Argentine peso, a monetary unit
- Mina: *mina* literally meaning mine. A woman who could be sexually exploited
- Morfar: to chow down
- Patear: to walk a lot
- Quilombo: a lot of trouble. (Que...!). What a mess!
- Re-: prefix to intensify words: “relindo” very nice
- Tachero: taxi driver
- Tano: Italian people
- Tacaño, codo, amarrete: stingy
- Tener fiaca: to be tired, lazy
- Trucho: something not legal
- Yuta: police
- Zafar de (...): to get out of a certain situation.